叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伦敦悬铃木及其他诗歌(a London Plane-tree, And Other Verse) 000001

2. 伦敦悬铃木及其他诗歌(a London Plane-tree, And Other Verse) 000002

3. 伦敦悬铃木及其他诗歌(a London Plane-tree, And Other Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦悬铃木及其他诗歌(A London Plane-Tree, and Other Verse)

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs] .
A MINOR POET , AND OTHER VERSE .
一个 次要的 诗人 , 和 其他 诗 .

一位二流诗人，以及其他诗歌。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] ([ə; eɪ]['nɒv(ə)l]) .
THE ROMANCE OF A SHOP (A Novel) .
这 浪漫 的 一个 店铺 (一个 小说) .

一家商店的浪漫故事（小说）。

['ruːbən] [zaks] ([ə; eɪ]['nɒv(ə)l]) . { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
REUBEN SACHS (A Novel) . { 1 } { 2 } { 3 }
鲁本 萨克斯 (一个 小说) . { 1 } { 2 } { 3 }

鲁本·萨克斯（小说）{1}{2}{3}

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [triː]
A London Plane - Tree
一个 伦敦 飞机 - 树

伦敦悬铃木

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [vɜːs]
and other Verse
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['eɪmi] ['levi]
AMY LEVY
艾米 征收

艾米·莱维

['kæmiəʊ]
CAMEO
客串

客串

['sɪəriːz]
SERIES
系列

系列

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [es 'kjuː] .
T . FISHER UNWIN PATERNOSTER SQ .
T . 渔夫 安温 回旋曲 平方 .

T. FISHER UNWIN PATERNOSTER SQ.

['lʌndən] , [iː] . [siː] . - { [fɔːr] }
LONDON , E . C . MDCCCLXXXIX { 4 }
伦敦 , E . C . - { 4 }

伦敦，EC MDCCCLXXXIX{4}

[ɪn] [seɪm] ['sɪəriːz] . [wʌn] .
IN SAME SERIES . 1 .
在 相同的 系列 . 1 .

同一系列。1.

[ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
The Lady from the Sea .
这 女士 从 这 海 .

来自大海的女士。

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] . [θriː] .
By Henrik Ibsen . 3 .
经过 亨里克 易卜生 . 3 .

亨利克·易卜生著。3.

['wɜrdzˌwɜrθs] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Wordsworth's Grave , and Other Poems .
华兹华斯的 严重 , 和 其他 诗歌 .

华兹华斯之墓及其他诗歌。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n] . [fɔːr] .
By William Watson . 4 .
经过 威廉 沃森 . 4 .

作者：威廉·沃森。4.

- ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɪŋ] .
Sakuntalā ; or , The Fatal Ring .
- ; 或者 , 这 致命的 戒指 .

萨昆塔拉；或者，《致命指环》。

[baɪ] - .
By Kālidāsa .
经过 - .

作者：迦梨陀娑

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz] .
Translated by Sir William Jones .
翻译 经过 先生 威廉 琼斯 .

由威廉·琼斯爵士翻译。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [prɒf] . [ɹiːs] ['deɪvɪdz] . { [faɪv] }
Introduction by Prof . Rhys Davids . { 5 }
介绍 经过 教授 . 里斯 戴维斯 . { 5 }

由里斯·戴维斯教授引言。{5}

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)]
The proofs of this volume were corrected by the Author about a week before
这 证明 的 这 体积 是 已更正 经过 这 作者 关于 一个 星期 前
[hɜː(r); hə(r)] [deθ] . { [sɪks] }
her death . { 6 }
她 死亡 . { 6 }

作者在去世前大约一周校对了本书的校样。{6}

[maɪn] [ɪz] [æn; ən] ['ɜːbən] [mjuːz] , [ænd; ənd] [baʊnd]
Mine is an urban Muse , and bound
矿 是 一个 城市的 沉思 , 和 边界

我的缪斯是都市缪斯，并且受束缚

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [lɔː] [tuː; tə]['peɪvən] [graʊnd] .
By some strange law to paven ground .
经过 一些 奇怪的 法律 到 铺路石 地面 .

按照某种奇怪的法律规定，必须铺设地面。

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] . { ['sɛvən] }
AUSTIN DOBSON . { 7 }
奥斯汀 多布森 . { 7 }

奥斯汀·多布森。{7}

[tuː; tə][ˌklemən'tiːnə] [blæk] .
To Clementina Black .
到 克莱门蒂娜 黑色的 .

致克莱门蒂娜·布莱克。

[mɔː(r)] [blest] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld][daɪ'ɒdʒəniːz] ,
More blest than was of old Diogenes ,
更多的 祝福 比 曾是 的 老的 第欧根尼 ,

比古时的第欧根尼更蒙福，

[aɪ][hæv; həv][nɒt][held][maɪ] ['læntən] [ʌp][ɪn][veɪn] .
I have not held my lantern up in vain .
我 有 不是 握住 我的 灯笼 向上 在 徒劳 .

我举起灯笼并非徒劳。

[nɒt] [maɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] ['iːv(ə)l] — [tuː; tə] [kəm'pleɪn] :
Not mine , at least , this evil — to complain :
不是 矿 , 在 至少 , 这 邪恶的 — 到 抱怨 :

至少我并不觉得这种罪恶——抱怨——是件坏事：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ɒnɪst] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] .
“ There is none honest among all of these .
“ 那里 是 没有任何 诚实的 之中 全部 的 这些 .

这些人中没有一个诚实的。

” ['aʊə(r)] [həʊps] [gəʊ] [daʊn] [ðæt] [seɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [briːz] ;
” Our hopes go down that sailed before the breeze ;
” 我们的 希望 去 向下 那 航行 前 这 微风 ;

“我们的希望如同随风飘扬的船只沉没了；

['aʊə(r)] [kriːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɑː(r); ə(r)][rent][ɪn] [tweɪn] ;
Our creeds upon the rock are rent in twain ;
我们的 信条 之上 这 岩石 是 租 在 马克·吐温 ;

我们坚守的信仰已然分崩离析；

['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪn]
Something it is , if at the last remain
某物 它 是 , 如果 在 这 最后的 保持

如果最终还留存着某种东西，那它就是某种东西。

[wʌn] ['fləʊtɪŋ] [spɑː(r)][kɑːst][ʌp][baɪ] ['hʌŋgri] ['siːz] .
One floating spar cast up by hungry seas .
一 漂浮的 斯帕 投掷 向上 经过 饥饿的 海域 .

饥饿的大海将一根漂浮的石柱抛上岸。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
The secret of our being , who can tell ?
这 秘密 的 我们的 存在 , WHO 能 告诉 ?

我们存在的秘密，谁又能说得清呢?

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] [feɪt] [ɪz][nɒt][maɪ][pɑːt] ;
To praise the gods and Fate is not my part ;
到 称赞 这 神 和 命运 是 不是 我的 部分 ;

赞美神明和命运并非我的职责；

['i:v(ə)l][ai] [si:] , [ænd; ənd][peɪn] ; [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:t]
Evil **I** **see** **,** **and** **pain** **;** **within** **my** **heart**
邪恶的 我 看 , 和 疼痛 ; 之内 我的 心

我看见邪恶，看见痛苦；在我心中

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspərz] : " [ɔ:l][ɪz] [wel] .
There **is** **no** **voice** **that** **whispers** **:** **"** **All** **is** **well** **.**
那里 是 不 嗓音 那 低语 : " 全部 是 出色地 .

没有声音轻声细语："一切都很好。"

" [jet] [feə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][feə(r)]
" **Yet** **fair** **are** **days** **in** **summer** **;** **and** **more** **fair**
" 然而 公平的 是 天 在 夏天 ; 和 更多的 公平的

然而，夏日里的日子总是美好；而且更加美好

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['hju:mən] ['gʊdnəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . { [naɪn] } { [eit] }
The **growths** **of** **human** **goodness** **here** **and** **there** **.** **{** **9** **}** **{** **8** **}**
这 增长 的 人类 善良 这里 和 那里 . { 9 } { 8 }

人类善行在各处涌现。{9}{8}

['kɒntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [tri:] .
A **London** **Plane** **-** **Tree** **.**
一个 伦敦 飞机 - 树 .

一棵伦敦悬铃木。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [tri:] -
A **London** **Plane** **-** **Tree** **17**
一个 伦敦 飞机 - 树 -

伦敦悬铃木 17

['lʌndən] [ɪn][dʒʊ'laɪ] -
London **in** **July** **18**
伦敦 在 七月 -

18 年 7 月的伦敦

[ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] -
A **March** **Day** **in** **London** **19**
一个 行进 天 在 伦敦 -

19 年 3 月的伦敦

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] -
Ballade **of** **an** **Omnibus** **21**
叙事曲 的 一个 综合 -

公共汽车叙事曲 21

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
Ballade **of** **a** **Special** **Edition** **23**
叙事曲 的 一个 特别的 版 -

特别版叙事曲 23

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
Ballade **of** **a** **Special** **Edition** **23**
叙事曲 的 一个 特别的 版 -

特别版叙事曲 23

[strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — ['raʊndl] - - -
Straw in the Street — Roundels 25 - 27
稻草 在 这 街道 — 圆形图案 - - -

街上的稻草——圆形画 25-27

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃaʊərz]
Between the Showers
之间 这 淋浴

阵雨之间

[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]
Out of Town
出去 的 镇

出城

[ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['ɔ:gən] -
The Piano - Organ 28
这 钢琴 - 器官 -

钢琴管风琴 28

['lʌndən] ['poʊəts] -
London Poets 29
伦敦 诗人 -

伦敦诗人 29

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑ:d(ə)n] -
The Village Garden 30
这 村庄 花园 -

乡村花园 30

[lʌv] , [dri:mz] , [ænd; ənd] [deθ] .
Love , Dreams , and Death .
爱 , 梦想 , 和 死亡 .

爱、梦想与死亡。

[nju:] [lʌv] , [nju:] [laɪf] -
New Love , New Life 35
新的 爱 , 新的 生活 -

新恋情，新生活 35

- -
Impotens 36
- -

阳痿36

[ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] -
Youth and Love 37
青年 和 爱 -

青春与爱情 37

[ðə; ði] [dri:m] -
The Dream 38
这 梦 -

梦想38

[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] -
On the Threshold 39
在 这 临界点 -

门槛39

[ðə; ði] [bɜ:tʃ] - [tri:] [æt; ət] - -
The Birch - Tree at Loschwitz 40
这 桦木 - 树 在 - -

洛施维茨40号的白桦树

['bɔːdəlænd] -
Borderland **42**
边疆 -

边境之地 42

[æt; ət] [dɔːn] -
At **Dawn** **43**
在 黎明 -

黎明时分 43

[lɑːst] [wɜːdz] -
Last **Words** **44**
最后的 字 -

遗言 44

[dʒuːn] -
June **46**
六月 -

6月46日

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] -
A **Reminiscence** **47**
一个 怀旧 -

回忆录 47

[ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] “ [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ” -
The **Sequel** **to** **“** **A** **Reminiscence** **”** **48**
这 续集 到 “ 一个 怀旧 ” -

《回忆录》续集 48

[ɪn][ðə; ði][maɪl][end] [rəʊd] -
In **the** **Mile** **End** **Road** **50**
在 这 英里 结尾 路 -

在 Mile End Road 50

[kɒntrə'dɪkʃnz] -
Contradictions **51**
矛盾 -

矛盾之处 51

['twaɪlaɪt] -
Twilight **52**
暮 -

暮光之城52

[ɪn][sep'tembə(r)] -
In **September** **53**
在 九月 -

1953年9月

[muːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] .
Moods **and** **Thoughts** **.**
情绪 和 想法 .

情绪与想法。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] -
The **Old** **House** **57**
这 老的 房子 -

老房子 57

['ləuingrin] -
Lohengrin **58**
罗恩格林 -

罗恩格林 58

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] -
Alma **Mater** **59**
阿尔玛 母 -

母校 59

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] -
In **the** **Black** **Forest** **61**
在 这 黑色的 森林 -

在黑森林 61

[kæp'tɪvəti] -
Captivity **62**
囚禁 -

囚禁 62

[ðə; ði] [tuː] [t'ɛɹəz] -
The **Two** **Terrors** **64**
这 二 恐怖 -

双重恐怖 64

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sliːp] -
The **Promise** **of** **Sleep** **65**
这 承诺 的 睡觉 -

睡眠的承诺 65

[ðə; ði][lɑːst]['dʒʌdʒmənt] -
The **Last** **Judgment** **66**
这 最后的 判断 -

最后的审判 66

['fiːloʊ][diː][ˌes'iː] -
Felo **de** **Se** **68**
费洛 德 塞 -

Felo de Se 68

[ðə; ði] [lɒst] [frend] -
The **Lost** **Friend** **71**
这 丢失的 朋友 -

失散的朋友 71

['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] -
Cambridge **in** **the** **Long** **72**
剑桥 在 这 长的 -

剑桥长72

[tuː; tə]['vɜːrnən] [liː] -
To **Vernon** **Lee** **74**
到 弗农 李 -

致弗农·李 74

[ðə; ði][əʊld]['pəʊɪt] -
The **Old** **Poet** **75**
这 老的 诗人 -

老诗人75

[ɒn][ðə; ði] [waɪ] [ɪn] [meɪ] -
On **the** **Wye** **in** **May** **77**
在 这 怀伊 在 可能 -

1977年5月，在怀河上

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ? -
Oh **,** **is** **it** **Love** **?** **78**
哦 , 是 它 爱 ? -

哦，这是爱吗？ 78

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] -
The End of the Day 80
这 结尾 的 这 天 -

一天结束 80

[ɒdz] [ænd; ənd][endz] .
Odds and Ends .
赔率 和 结束 .

什物。

[sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['feɪˌɑːn] ([ʌn'pʌblɪʃt]) [wʌn] .
Songs From The New Phaon (unpublished) 1 .
歌曲 从 这 新的 法翁 (未发表的) 1 .

来自新法翁的歌曲（未出版）1.

[ə; eɪ] [wɔːl] - ['flaʊə(r)] - .
A Wall - flower 852 .
一个 墙 - 花 - .

壁花 852。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ekstrə] - .
The First Extra 863 .
这 第一的 额外的 - .

第一班特快列车 863。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] -
At a Dinner Party 87
在 一个 晚餐 派对 -

在一次晚宴上 87

[fə'lɒsəfi] -
Philosophy 88
哲学 -

哲学88

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] -
A Game of Lawn Tennis 90
一个 游戏 的 草地 网球 -

一场草地网球比赛 90

[tuː; tə][iː] . - { - } { - }
To E . 91 { 13 } { 12 }
到 E . - { - } { - }

至 E. 91{13}{12}

[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [triː] : [ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] .
A London Plane - Tree : The Temple Church .
一个 伦敦 飞机 - 树 : 这 寺庙 教会 .

伦敦悬铃木：圣殿教堂。

[baɪ][dʒeɪ] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] .
By J . Bernard Partridge .
经过 J . 伯纳德 鹧鸪 .

作者：J·伯纳德·帕特里奇。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ɒdz] [ænd; ənd][endz] .
Odds and Ends .
赔率 和 结束 .

什物。

[baɪ][dʒeɪ] . [bər'nɑ:rd] ['pɑ:trɪdʒ] .
By J . Bernard Partridge .
经过 J . 伯纳德 鹧鸪 .

作者：J·伯纳德·帕特里奇。

['feɪsɪŋ] [pi:] . - . { - } { - } { - } { - }
Facing p . 83 . { 14 } { 15 } { 16 } { 17 }
面向 p . - . { - } { - } { - } { - }

面对第 83 页。{14}{15}{16}{17}

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [tri:] .
A London Plane - Tree .
一个 伦敦 飞机 - 树 .

一棵伦敦悬铃木。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pleɪn] - [tri:] .
A London Plane - Tree .
一个 伦敦 飞机 - 树 .

一棵伦敦悬铃木。

[dʒi:]
G
G

G

[ri:n] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,
REEN is the plane - tree in the square ,
绿 是 这 飞机 - 树 在 这 正方形 ,

REEN是广场上的悬铃木，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] ;
The other trees are brown ;
这 其他 树木 是 棕色的 ;

其他树木都是棕色的；

[ðeɪ] [dru:p] [ænd; ənd][paɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌntri] [eə(r)] ;
They droop and pine for country air ;
他们 下垂 和 松树 为了 国家 空气 ;

它们耷拉着脑袋，渴望着乡村的空气；

[ðə; ði] [pleɪn] - [tri:] [lʌvz] [ðə; ði] [taʊn] .
The plane - tree loves the town .
这 飞机 - 树 爱 这 镇 .

这棵悬铃木很喜欢这座小镇。

[hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['gærət] - [peɪn] , [ai] [mɑ:k]
Here from my garret - pane , I mark
这里 从 我的 阁楼 - 窗格 , 我 标记

从我的阁楼窗户，我标记

[ðə; ði] [pleɪn] - [tri:] [bʌd][ænd; ənd] [bləʊ] ,
The plane - tree bud and blow ,
这 飞机 - 树 芽 和 吹 ,

悬铃木发芽和开花，

[ʃed] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'ku:pərətɪv] [bɑ:k] ,
Shed her recuperative bark ,
棚 她 恢复性 吠 ,

褪去她那恢复性的树皮，

[ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪd] [bɪ'ləʊ] .

And	spread	her	shade	below	.
和	传播	她	阴影	以下	.

并将她的荫蔽铺展在下方。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

Among	her	branches	,	in	and	out	,
之中	她	分支	,	在	和	出去	,

在她枝繁叶茂的枝桠间，

[ðə; ði] ['sɪti] ['briːzɪz] [pleɪ] ;

The	city	breezes	play	;
这	城市	微风	玩	;

城市微风轻拂;

[ðə; ði] [dʌn] [fɒg] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

The	dun	fog	wraps	her	round	about	;
这	逼债	多雾路段	卷饼	她	圆形的	关于	;

昏暗的雾气将她包围;

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːrlz] [greɪ] .

Above	,	the	smoke	curls	grey	.
多于	,	这	抽烟	卷发	灰色的	.

上方，烟雾呈灰色卷曲状。

['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['kʌntri] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] ,

Others	the	country	take	for	choice	,
其他的	这	国家	拿	为了	选择	,

其他国家选择的其他方案，

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [skɔːn] ;

And	hold	the	town	in	scorn	;
和	抓住	这	镇	在	轻蔑	;

并鄙视这座城镇;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

But	she	has	listened	to	the	voice
但	她	有	听着	到	这	嗓音

但她听从了那个声音。

[ɒn] ['sɪti] ['briːzɪz] [bɔːn] . { - }

On	city	breezes	borne	.	{	18	}
在	城市	微风	出生	.	{	-	}

随城市微风而来。{18}

['lʌndən] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

London	in	July	.
伦敦	在	七月	.

七月的伦敦。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt] [eɪlz][maɪ] ['sensɪz] [ðʌs] [tuː; tə] [tʃiːt] ?

HAT	ails	my	senses	thus	to	cheat	?
帽子	疾病	我的	感官	因此	到	欺骗	?

是什么让我如此迷惑感官，以至于无法作弊?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][ðə; ði] [pleɪs] ,

What	is	it	ails	the	place	,
什么	是	它	疾病	这	地方	,

究竟是什么让这个地方出了问题?

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
That all the people in the street
那 全部 这 人们 在 这 街道

街上所有人都

[ʃʊd; ʃəd][weə(r)][wʌn] ['wʊmənz] [feɪs] ?
Should wear one woman's face ?
应该 穿 一 女性的 脸 ?

应该戴上某个女人的脸吗?

[ðə; ði] ['lʌndən] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʌsti] - [braʊn]
The London trees are dusty - brown
这 伦敦 树木 是 尘土飞扬 - 棕色的

伦敦的树木呈灰褐色。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ;
Beneath the summer sky ;
下面 这 夏天 天空 ;

在夏日的天空下;

[maɪ] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [dwel] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
My love , she dwells in London town ,
我的 爱 , 她 居住地 在 伦敦 镇 ,

我的爱人，她住在伦敦城里。

[nɔ:(r)] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][dʒʊ'laɪ] .
Nor leaves it in July .
也不 树叶 它 在 七月 .

七月也不会离开。

[əʊ] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [meɪz] ,
O various and intricate maze ,
哦 各种各样的 和 错综复杂 迷宫 ,

哦，各种各样错综复杂的迷宫，

[waɪd] [weɪst] [ɒv; əv][skweə(r)][ænd; ənd] [stri:t] ;
Wide waste of square and street ;
宽的 浪费 的 正方形 和 街道 ;

广场和街道大片荒地;

[weə(r)] , ['mɪsɪŋ] [θru:] [ˌʌn'nʌmbəd] [deɪz] ,
Where , missing through unnumbered days ,
在哪里 , 丢失的 通过 未编号 天 ,

在哪里，失踪了无数个日子，

[wi:; wi] [tweɪn] [æt; ət][lɑ:st] [meɪ] [mi:t] !
We twain at last may meet !
我们 马克·吐温 在 最后的 可能 见面 !

我们两人终于可以见面了!

[ænd; ənd] [hu:] [kraɪz] [aʊt] [ɒn] [kraʊd] [ænd; ənd] [mɑ:t] ?
And who cries out on crowd and mart ?
和 WHO 哭泣 出去 在 人群 和 市场 ?

谁会抱怨人群和市场?

[hu:] [preit] [ɒv; əv] [stri:m] [ænd; ənd] [si:] ?
Who prates of stream and sea ?
WHO 普拉特斯 的 溪流 和 海 ?

谁在谈论溪流和海洋?

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑ:t] —
The summer in the city's heart —
这 夏天 在 这 城市的 心 —

城市中心的夏天——

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . { - }
That is enough for me . { 19 }
那 是 足够的 为了 我 . { - }

对我来说这就足够了。{19}

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
A March Day in London .
一个 行进 天 在 伦敦 .

三月里的伦敦。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [iːst] [wɪnd] [bləʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
HE east wind blows in the street to - day ;
他 东方 风 打击 在 这 街道 到 - 天 ;

今天街上刮东风;

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] , [jet] [ðə; ði] [taʊn] [lʊks] [greɪ] .
The sky is blue , yet the town looks grey .
这 天空 是 蓝色的 , 然而 这 镇 看起来 灰色的 .

天空湛蓝，但小镇却一片灰蒙蒙。

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][aɪs] , [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
' Tis the wind of ice , the wind of fire ,
- 的 这 风 的 冰 , 这 风 的 火 ,

这是冰雪之风，这是烈焰之风，

[ɒv; əv][kəʊld][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɒt][dɪ'zaɪə(r)] ,
Of cold despair and of hot desire ,
的 寒冷的 绝望 和 的 热的 欲望 ,

既有冰冷的绝望，也有炽热的渴望，

[wɪtʃ] [tʃɪlz] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] ,
Which chills the flesh to aches and pains ,
哪个 寒意 这 肉 到 疼痛 和 疼痛 ,

它会使肌肤冰冷，带来疼痛和不适。

[ænd; ənd][sendz][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][veɪns] .
And sends a fever through all the veins .
和 发送 一个 发烧 通过 全部 这 静脉 .

并使全身血管都发热。

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , [wɪð] ['eɪmləs] [fiːt] ,
From end to end , with aimless feet ,
从 结尾 到 结尾 , 和 漫无目的 脚 ,

从头到尾，漫无目的地走着，

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [striːt] .
All day long have I paced the street .
全部 天 长的 有 我 踱步 这 街道 .

我一整天都在街上踱步。

[maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [brest]
My limbs are weary , but in my breast
我的 四肢 是 厌倦 , 但 在 我的 胸部

我的四肢疲惫不堪，但我的胸膛却无比温暖

[stəː][ðə; ði][gəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][ʌn'rest] .
Stirs the goad of a mad unrest .
搅拌 这 刺激 的 一个 疯狂的 动荡 .

煽动疯狂的骚乱。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ]
I would give anything to stay
我 会 给 任何事物 到 停留

我愿意付出一切留下来

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] [ðæt] [tɜːnz] [ɪn][maɪ][breɪn] ;
The little wheel that turns in my brain ;
这 小的 车轮 那 转弯 在 我的 脑 ;

我脑海中转动的小齿轮;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] [ðæt] [tɜːnz] [ɔːl] [deɪ] ,
The little wheel that turns all day ,
这 小的 车轮 那 转弯 全部 天 ,

那个整天转个不停的小轮子,

[ðæt] [tɜːnz] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] .
That turns all night with might and main .
那 转弯 全部 夜晚 和 可能 和 主要的 .

那一整夜都在全力运转。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
What is the thing I fear , and why ?
什么 是 这 事物 我 害怕 , 和 为什么 ?

我害怕的是什么? 为什么?

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] [ə'raɪ] —
Nay , but the world is all awry —
不 , 但 这 世界 是 全部 错误 —

不，这世界全都乱套了——

[ðə; ði] [wɪndz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] { - }
The wind's in the east , the sun's in the sky { 20 }
这 风的 在 这 东方 , 这 太阳的 在 这 天空 { - }

东风吹拂，太阳高挂天空{20}

[ðə; ði][gæs] - [læmps] [gliːm] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][laɪn] ;
The gas - lamps gleam in a golden line ;
这 气体 - 灯 闪耀 在 一个 金的 线 ;

煤气灯闪耀成一道金线;

[ðə; ði]['ruːbi] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ʃaɪn] ,
The ruby lights of the hansoms shine ,
这 红宝石 灯 的 这 汉森 闪耀 ,

马车的红宝石灯光闪耀,

[glɑːns] , [ænd; ənd]['flɪkə(r)] [laɪk]['faɪə(r)] - [flaɪz] [braɪt] ;
Glance , and flicker like fire - flies bright ;
瞥一眼 , 和 闪烁 喜欢 火 - 苍蝇 明亮的 ;

瞥一眼，像萤火虫一样闪闪发光;

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz]['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ,
The wind has fallen with the night ,
这 风 有 倒下 和 这 夜晚 ,

夜幕降临，风也随之停歇。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [taʊn] [siːm] [feə(r)]
And once again the town seems fair
和 一次 再次 这 镇 似乎 公平的

小镇似乎再次展现了公平的一面。

[θwɔːt] [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [hæŋz] [ai] - [ðə; ði][eə(r)] .
Thwart the mist that hangs i ' the air .
阻挠 这 薄雾 那 悬挂 我 - 这 空气 .

驱散笼罩在空气中的迷雾。

[ænd; ənd] ['or] , [æt; ət][lɑːst] , [maɪ]['spɪrɪt] [stiːlz]
And **o'er** **,** **at** **last** **,** **my** **spirit** **steals**
和 超过 , 在 最后的 , 我的 精神 偷窃

最终，我的灵魂悄然离去

[ə; eɪ] ['wɪəri] [piːs] ; [piːs] [ðæt] [kən'siːl]
A **weary** **peace** **;** **peace** **that** **conceals**
一个 厌倦 和平 ; 和平 那 隐藏

令人疲惫的和平；掩盖真相的和平

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['ɪnə(r)] [depθs] [ðə; ði][greɪn]
Within **its** **inner** **depths** **the** **grain**
之内 它是 内 深度 这 粮食

在其内部深处

[ɒv; əv] [həʊps] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl]['flaʊə(r)] [ə'gen] . { - }
Of **hopes** **that** **yet** **shall** **flower** **again** **.** **{** **21** **}**
的 希望 那 然而 将 花 再次 . { - }

希望终将再次绽放。{21}

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] .
Ballade **of** **an** **Omnibus** **.**
叙事曲 的 一个 综合 .

公共汽车叙事曲。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [lʌv] [sə'fais] [ˌem 'iː] .
To **see** **my** **love** **suffices** **me** **.**
到 看 我的 爱 足够了 我 .

看到我的爱人，我就心满意足了。

— [bæ'lɑːd] [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə] .
— **Ballades** **in** **Blue** **China** **.**
— 叙事歌 在 蓝色的 中国 .

—蓝色中国的叙事曲。

[es]
S
S

S

['əʊmi][men][tuː; tə] ['kærɪdʒɪz] [ə'spaɪə(r)] ;
OME **men** **to** **carriages** **aspire** **;**
OME 男人 到 马车 渴望 ;

OME 男人渴望乘坐马车；

[ɒn][sʌm; səm][ðə; ði] ['kɒstli] ['hænsəm] [weɪt] ;
On **some** **the** **costly** **hansoms** **wait** **;**
在 一些 这 昂贵 汉森 等待 ;

有些昂贵的马车正在等待；

[sʌm; səm] [siːk] [ə; eɪ][flai] , [ɒn][dʒɒb][ɔː(r)]['haɪə(r)] ;
Some **seek** **a** **fly** **,** **on** **job** **or** **hire** **;**
一些 寻找 一个 飞 , 在 工作 或者 聘请 ;

有些人想找份工作或雇佣的苍蝇；

[sʌm; səm] [maʊnt] [ðə; ði] ['trɒtɪŋ] [stiːd] , [ɪ'leɪt] .
Some **mount** **the** **trotting** **steed** **,** **elate** **.**
一些 山 这 小跑 骏马 , 欣喜 .

有些人兴高采烈地骑上那匹小跑的马。

[ai] ['envi] [nɒt][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
I **envy** **not** **the** **rich** **and** **great** **,**
我 嫉妒 不是 这 富有的 和 伟大的 ,

我不羡慕富人和权贵，

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [friː] ,

A	wandering	minstrel	,	poor	and	free	,
一个	漫游	吟游诗人	,	贫穷的	和	自由的	,

一个四处流浪的吟游诗人，贫穷而自由

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [feɪt] —

I	am	contented	with	my	fate	—
我	是	满足	和	我的	命运	—

我对自己的命运感到满意——

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [sə'fais] [ˌem 'iː] .

An	omnibus	suffices	me	.
一个	综合	足够了	我	.

一辆公共汽车就足够了。

[ɪn]['wɪntə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd]['maɪə(r)]

In	winter	days	of	rain	and	mire
在	冬天	天	的	雨	和	沼泽

在冬季多雨泥泞的日子里

[aɪ][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [streɪt] ;

I	find	within	a	corner	strait	;
我	寻找	之内	一个	角落	海峡	;

我发现在一个角落里很直;

[ðə; ði] - ['bʌsmən] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['laɪə(r)]

The	'	busmen	know	me	and	my	lyre
这	-	公交车司机	知道	我	和	我的	竖琴

公交车司机们都认识我和我的竖琴。

[frɒm; frəm] ['brɔmtən] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] - [ænd; ənd] - [geɪt] .

From	Brompton	to	the	Bull	-	and	-	Gate	.
从	布朗普顿	到	这	公牛	-	和	-	门	.

从布朗普顿到公牛门。

[wen] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] , [aɪ] [maʊnt] [ɪn] [steɪt]

When	summer	comes	,	I	mount	in	state
什么时候	夏天	来	,	我	山	在	状态

夏天来临时，我会登台演出。

[ðə; ði]['tɒpməʊst] ['sʌmɪt] , [wens] [aɪ] [siː]

The	topmost	summit	,	whence	I	see
这	最顶层	首脑	,	何处	我	看

从最高的山峰上，我看到

[lʊk] [ʌp] , [kəm'pæʃənət] —

Crœsus	look	up	,	compassionate	—
克罗伊斯	看	向上	,	富有同情心	—

克罗伊索斯抬头仰望，充满怜悯——

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [sə'fais] [ˌem 'iː] . { - }

An	omnibus	suffices	me	.	{	22	}
一个	综合	足够了	我	.	{	-	}

一辆公共汽车就足够了。{22}

[aɪ] [mɑːk] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

I	mark	,	untroubled	by	desire	,
我	标记	,	平静无波	经过	欲望	,

我毫不受欲望的困扰，默默地标记着。

[luː'kʌləs] - ['feɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [freɪt] .

Lucullus	'	phaeton	and	its	freight	.
卢库鲁斯	-	幻影	和	它是	货运	.

卢库鲁斯的敞篷马车及其货物。

[ðə; ði] [siːn] [weərˈɒv] [ai] [ˈkænɒt] [ˈtaɪə(r)] ,

The	scene	whereof	I	cannot	tire	,
这	场景	其中	我	不能	胎	,

我永远不会厌倦这番景象。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,

The	human	tale	of	love	and	hate	,
这	人类	故事	的	爱	和	恨	,

这是一个关于爱与恨的人类故事。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpædʒənt] , [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt]

The	city	pageant	,	early	and	late
这	城市	盛会	,	早期的	和	晚的

城市盛会，早晚

[ˌʌnˈfəuld][ɪtˈself] , [rəʊlz][baɪ] , [tuː; tə][biː; bi]

Unfolds	itself	,	rolls	by	,	to	be
展开	本身	,	卷	经过	,	到	是

展开自身，滚动而过，成为

[ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .

A	pleasure	deep	and	delicate	.
一个	乐趣	深的	和	精美的	.

一种深沉而细腻的愉悦。

[æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [səˈfais] [ˌem ˈiː] .

An	omnibus	suffices	me	.
一个	综合	足够了	我	.

一辆公共汽车就足够了。

[ˌprɪnˈses] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈsplendə(r)] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)] ,

Princess	,	your	splendour	you	require	,
公主	,	你的	辉煌	你	要求	,

公主，您需要展现您的光彩。

[ai] , [maɪ] [sɪmˈplɪsəti] ; [əˈgriː]

I	,	my	simplicity	;	agree
我	,	我的	简单	;	同意

我，我的单纯；同意

[ˈnaɪðə(r)] [tuː; tə] [reɪt] [ˈləʊə(r)][nɔː(r)] [ˈhaɪə(r)] .

Neither	to	rate	lower	nor	higher	.
两者都不	到	速度	降低	也不	更高	.

既不降低评价，也不提高评价。

[æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [səˈfais] [ˌem ˈiː] . { - }

An	omnibus	suffices	me	.	{	23	}
一个	综合	足够了	我	.	{	-	}

一辆公共汽车就足够了。{23}

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

Ballade	of	a	Special	Edition	.
叙事曲	的	一个	特别的	版	.

特别版叙事曲。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [ˈkɒmz] ; [ai][hɪə(r)][hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] —

E	comes	;	I	hear	him	up	the	street	—
E	来	;	我	听到	他	向上	这	街道	—

E来了；我听到他沿着街走来——

[bɜːd][ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] , [flæpɪŋ] [waɪd]
Bird of ill omen , flapping wide
鸟 的 患病的 预兆 , 扑 宽的

不祥之鸟，拍打着翅膀

[ðə; ði]['pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ʃiːt] ,
The pinion of a printed sheet ,
这 小齿轮 的 一个 打印 床单 ,

印刷纸张的齿轮，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [nəʊt] [skeəz] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] .
His hoarse note scares the eventide .
他的 嘶哑 笔记 惊吓 这 黄昏 .

他沙哑的声音吓坏了夜幕。

[ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] , [θeft] , [ænd; ənd]['suːɪsaɪd]
Of slaughter , theft , and suicide
的 屠宰 , 盗窃 , 和 自杀

屠杀、盗窃和自杀

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['herəld][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] ;
He is the herald and the friend ;
他 是 这 先驱 和 这 朋友 ;

他是使者，也是朋友；

[naʊ] [hiː; hi] [vəu'sifəreit] [wɪð] [praɪd] —
Now he vociferates with pride —
现在 他 喧闹 和 自豪 —

现在他骄傲地高声叫喊——

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)][ɪn][maɪl][end] !
A double murder in Mile End !
一个 双倍的 谋杀 在 英里 结尾 !

麦尔安德发生双重谋杀案!

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl][ɪz] [swiːt] ;
A hanging to his soul is sweet ;
一个 绞刑 到 他的 灵魂 是 甜的 ;

吊死他的灵魂是甜蜜的；

[hɪz; ɪz] ['gləʊtɪŋ] ['fænsiz] [feɪn][tuː; tə][baɪd]
His gloating fancy's fain to bide
他的 幸灾乐祸 精致的 欣然 到 比德

他那沾沾自喜的幻想不愿就此消散。

[weə(r)] ['hjuːmən] - ['freɪtɪd] ['ves(ə)lz] [miːt] ,
Where human - freighted vessels meet ,
在哪里 人类 - 货运 船只 见面 ,

载人货船相遇的地方，

[ænd; ənd][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [treɪnz] [kə'laɪd] .
And misdirected trains collide .
和 方向错误 火车 碰撞 .

偏离方向的列车会发生碰撞。

[wɪð] ['ʃɒkɪŋ] ['æksɪdənts] [sə'plaɪd] ,
With Shocking Accidents supplied ,
和 令人震惊 事故 供应 ,

附带令人震惊的事故信息

[hiː; hi][træmp][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .
He tramps the town from end to end .
他 流浪汉 这 镇 从 结尾 到 结尾 .

他走遍了整个城镇。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] —
How **often** **have** **we** **heard** **it** **cried** **—**
如何 经常 有 我们 听到 它 哭 —

我们曾多少次听到它哭泣——

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)][ɪn][maɪl][end] . { - }
A **double** **murder** **in** **Mile** **End** **.** **{** **24** **}**
一个 双倍的 谋杀 在 英里 结尾 . { - }

麦尔安德发生双重谋杀案。{24}

[wɔː(r)] [lʌvz] [hiː; hi] ; ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] ,
War **loves** **he** **;** **victory** **or** **defeat** **,**
战争 爱 他 ; 胜利 或者 击败 ,

战争对他情有独钟；无论胜败，

[səʊ][ðeə(r)][biː; bi] [lɒs] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
So **there** **be** **loss** **on** **either** **side** **.**
所以 那里 是 损失 在 任何一个 边 .

所以双方都会有损失。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
His **tale** **of** **horrors** **incomplete** **,**
他的 故事 的 恐怖 未完成 ,

他的恐怖故事尚未完结，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz][eɪd][ɪz][traɪd] .
Imagination's **aid** **is** **tried** **.**
想象力 援助 是 尝试 .

尝试借助想象力。

[sɪns] [nəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][hæz; həz][daɪd] ,
Since **no** **distinguished** **man** **has** **died** **,**
自从 不 杰出的 男人 有 死亡 ,

由于没有杰出人物去世，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [feɪts] , [ri'lent] , [send]
And **since** **the** **Fates** **,** **relenting** **,** **send**
和 自从 这 命运 , 让步 , 发送

而命运女神终于心软，派人前往

[nəʊ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] , [hiːz] [spaɪd]
No **great** **catastrophe** **,** **he's** **spied**
不 伟大的 灾难 , 他是 间谍

他发现并没有什么大灾难。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)][ɪn][maɪl][end] .
This **double** **murder** **in** **Mile** **End** **.**
这 双倍的 谋杀 在 英里 结尾 .

麦尔安德区发生的这起双重谋杀案。

[fiːnd] , [get] [ðiː] [gɒn] !
Fiend **,** **get** **thee** **gone** **!**
恶魔 , 得到 你 已消失 !

恶魔，滚开！

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'piːt]
no **more** **repeat**
不 更多的 重复

不再重复

[ðəʊz] [saʊndz] [wɪtʃ] [duː; də][maɪn] [ɪəz] [ə'fend] .
Those **sounds** **which** **do** **mine** **ears** **offend** **.**
那些 声音 哪个 做 矿 耳朵 得罪 .

那些令我耳朵感到不适的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɒkrɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃiːt] ,
It **is** **apocryphal** **,** **you** **cheat** **,**
它 是 伪经 , 你 欺骗 ,

这是杜撰的，你作弊。

[jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)][ɪn][maɪl] [end] . { - }
Your **double** **murder** **in** **Mile** **End** **.** **{** **25** **}**
你的 双倍的 谋杀 在 英里 结尾 . { - }

你在麦尔安德犯下的双重谋杀案。{25}

[strɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Straw **in** **the** **Street** **.**
稻草 在 这 街道 .

街上的稻草。

[es]
S
S

S

- [ɪn][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [aɪ] [pɑːs] [tuː; tə] - [deɪ]
TRAW **in** **the** **street** **where** **I** **pass** **to** **-** **day**
- 在 这 街道 在哪里 我 经过 到 - 天

今天我路过的街上，我看到了拖拉机。

[dʌl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [fiːt] .
Dulls **the** **sound** **of** **the** **wheels** **and** **feet** **.**
沉闷 这 声音 的 这 车轮 和 脚 .

减弱车轮和脚步声。

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [laɪf] [ðeɪ] [leɪ]
' **Tis** **for** **a** **failing** **life** **they** **lay**
- 的 为了 一个 失败 生活 他们 躺

他们为逝去的生命而躺下

[strɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Straw **in** **the** **street** **.**
稻草 在 这 街道 .

街上有稻草。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [biːt] ,
Here **,** **where** **the** **pulses** **of** **London** **beat** **,**
这里 , 在哪里 这 脉冲 的 伦敦 打 ,

这里，伦敦脉搏跳动的地方，

['sʌmwʌn] [straɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [greɪ] ;
Someone **strives** **with** **the** **Presence** **grey** **;**
某人 努力 和 这 在场 灰色的 ;

有人努力与灰色的气息相处；

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] ?
Ah **,** **is** **it** **victory** **or** **defeat** **?**
啊 , 是 它 胜利 或者 击败 ?

啊，是胜利还是失败?

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['piːp(ə)l][gəʊ][ðeə(r)] [weɪ] ,
The **hurrying** **people** **go** **their** **way** **,**
这 匆忙 人们 去 他们的 方式 ,

行色匆匆的人们各自赶路。

[pɔːz] [ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd] [pɑːs] [ænd; ənd] [griːt] ;
Pause **and** **jostle** **and** **pass** **and** **greet** **;**
暂停 和 推搡 和 经过 和 迎接 ;

停下来，推搡，经过，打招呼；

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tredɪŋ] , [seɪ] ,

For	life	,	for	death	,	are	they	treading	,	say	,
为了	生活	,	为了	死亡	,	是	他们	踩踏	,	说	,

为了生命，为了死亡，他们是否在行走?

[strɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? { - }

Straw	in	the	street	?	{	26	}
稻草	在	这	街道	?	{	-	}

街上有稻草吗?{26}

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] .

Between	the	Showers	.
之间	这	淋浴	.

阵雨之间。

[biː]

B
B

B

[ɛtwiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ai] [went] [maɪ] [weɪ] ,

ETWEEN	the	showers	I	went	my	way	,
介于	这	淋浴	我	去	我的	方式	,

在阵雨间隙，我走了自己的路。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [striːt] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['flaʊəz] ;

The	glistening	street	was	bright	with	flowers	;
这	闪闪发光	街道	曾是	明亮的	和	花朵	;

街道闪闪发光，鲜花簇拥;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [meɪ]

It	seemed	that	March	had	turned	to	May
它	似乎	那	行进	有	转向	到	可能

三月似乎已经转眼变成了五月。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] .

Between	the	showers	.
之间	这	淋浴	.

阵雨间隙。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊəz]

Above	the	shining	roofs	and	towers
多于	这	灼灼	屋顶	和	塔楼

在闪闪发光的屋顶和塔楼之上

[ðə; ði] [bluː] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [greɪ] ;

The	blue	broke	forth	athwart	the	grey	;
这	蓝色的	打破	前进	横穿	这	灰色的	;

蓝色从灰色中透了出来;

[bɜ˞dz] ['kærəld] [ɪn][ðeə(r)] ['liːfləs] ['baʊəz] .

Birds	carolled	in	their	leafless	bowers	.
鸟类	颂歌	在	他们的	无叶	鲍尔斯	.

鸟儿在光秃秃的巢穴里鸣唱。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [swɪft] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Hither	and	thither	,	swift	and	gay	,
这里	和	那里	,	迅速	和	同性恋	,

来回奔跑，轻快而快乐，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['aʊəz] ;

The	people	chased	the	changeful	hours	;
这	人们	追逐	这	变化	小时	;

人们追逐着变幻莫测的时光;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pɑːst] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt] [deɪ] ,
And **you** **,** **you** **passed** **and** **smiled** **that** **day** **,**
和 你 , 你 通过了 和 微笑 那 天 ,

而你，那天你经过时面带微笑。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃaʊərz] . { - }
Between **the** **showers** **.** **{** **27** **}**
之间 这 淋浴 . { - }

阵雨间隙。{27}

[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
Out **of** **Town** **.**
出去 的 镇 .

出城了。

[əʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ɒv; əv] [taʊn] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,
UT **of** **town** **the** **sky** **was** **bright** **and** **blue** **,**
犹他州 的 镇 这 天空 曾是 明亮的 和 蓝色的 ,

城里的天空湛蓝明亮。

[ˈnevə(r)] [fɒg] - [klaʊd] , [ˈləʊərɪŋ] , [θɪk] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fraʊn] ;
Never **fog** **-** **cloud** **,** **lowering** **,** **thick** **,** **was** **seen** **to** **frown** **;**
绝不 多雾路段 - 云 , 降低 , 厚的 , 曾是 已见 到 皱眉 ;

从未见过浓重的雾云低垂，皱眉；

[ˈneɪtʃə(r)] [dɔnz] [ə; eɪ] [gɑːb] [ɒv; əv] [ˈgeɪə(r)] [hjuː] ,
Nature **dons** **a** **garb** **of** **gayer** **hue** **,**
自然 唐斯 一个 外衣 的 更gay 色调 ,

大自然披上了更加绚丽的色彩，

[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
Out **of** **town** **.**
出去 的 镇 .

出城了。

[ˈspɒtləs] [leɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Spotless **lay** **the** **snow** **on** **field** **and** **down** **,**
一尘不染 躺 这 雪 在 场地 和 向下 ,

一尘不染的积雪铺满田野，

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [kiːn] [ðə; ði][eə(r)] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] ;
Pure **and** **keen** **the** **air** **above** **it** **blew** **;**
纯的 和 敏锐的 这 空气 多于 它 吹 ;

头顶上吹来清新凛冽的空气；

[ɔːl] [wɔː(r)] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .
All **wore** **peace** **and** **beauty** **for** **a** **crown** **.**
全部 穿着 和平 和 美丽 为了 一个 王冠 .

她们都以和平与美丽为冠。

[ˈlʌndən] [skaɪ] , [ˈmɑːd] [baɪ] [sməʊk] , [veɪld] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
London **sky** **,** **marred** **by** **smoke** **,** **veiled** **from** **view** **,**
伦敦 天空 , 受损 经过 抽烟 , 含蓄 从 看法 ,

伦敦的天空被烟雾笼罩，变得模糊不清。

[ˈlʌndən] [snəʊ] , [ˈtrɒdn] [θɪn] , [ˈdɪndʒi] [braʊn] ,
London **snow** **,** **trodden** **thin** **,** **dingy** **brown** **,**
伦敦 雪 , 践踏 薄的 , 昏暗的 棕色的 ,

伦敦的雪，被踩得很薄，呈暗褐色，

[wens] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [æt; ət] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ju:; jʊ]

Whence	that	strange	unrest	at	thoughts	of	you
何处	那	奇怪的	动荡	在	想法	的	你

那份一想到你便涌起的奇怪不安，究竟从何而来?

[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ? { - }

Out	of	town	?	{	28	}
出去	的	镇	?	{	-	}

出城了？{28}

[ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['ɔ:gən] .

The	Piano	-	Organ	.
这	钢琴	-	器官	.

钢琴管风琴。

[em]

M
M

M

[waɪ]['stju:d(ə)nt] - [læmp][ɪz] ['laɪtɪd] ,

Y	student	-	lamp	is	lighted	,
是	学生	-	灯	是	照明	,

Y学生灯亮着，

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [spred] ;

The	books	and	papers	are	spread	;
这	图书	和	文件	是	传播	;

书籍和文件散落在各处;

[ə; eɪ] [saʊnd] ['kɒmz] ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwədz] ,

A	sound	comes	floating	upwards	,
一个	声音	来	漂浮的	向上	,

一声声响从上方飘来，

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][maɪ] [hed] .

Chasing	the	thoughts	from	my	head	.
追逐	这	想法	从	我的	头	.

驱散脑海中的思绪。

[ai]['əʊpən][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndəʊ] ,

I	open	the	garret	window	,
我	打开	这	阁楼	窗户	,

我打开阁楼的窗户，

[let] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ;

Let	the	music	in	and	the	moon	;
让	这	音乐	在	和	这	月亮	;

让音乐和月光进来;

[si:] [ðə; ði] ['wʊmən] [grɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔpəz] ,

See	the	woman	grin	for	coppers	,
看	这	女士	咧嘴笑	为了	铜	,

看那女人对着警察咧嘴笑，

[waɪl] [ðə; ði][mæn][graind][aʊt][ðə; ði][tju:n] .

While	the	man	grinds	out	the	tune	.
尽管	这	男人	研磨	出去	这	调	.

当那人卖力地演奏着曲子时。

[graɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ][dɜ:dʒ][ɔ:(r)][ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] ,

Grind	me	a	dirge	or	a	requiem	,
研磨	我	一个	挽歌	或者	一个	安魂曲	,

给我谱一首挽歌或安魂曲吧，

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['fju:nərəl] - [mɑ:tʃ] [sæd][ænd; ənd] [sləʊ] ,
Or a funeral - march sad and slow ,
或者 一个 葬礼 - 行进 伤心 和 慢的 ,

或者一首悲伤而缓慢的葬礼进行曲，

[bʌt; bət][nɒt] , [əʊ][nɒt] , [ðæt] [wɔ:lts] [tju:n]
But not , O not , that waltz tune
但 不是 , 哦 不是 , 那 华尔兹 调

但是，哦，不是那首华尔兹曲调

[aɪ] [hɜ:d] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I heard so long ago .
我 听到 所以 长的 前 .

我很久以前就听说了。

[aɪ][stænd] ['ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I stand upright by the window ,
我 站立 直立 经过 这 窗户 ,

我笔直地站在窗边，

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [stri:mz] [ɪn][wɒn] : —
The moonlight streams in wan : —
这 月光 溪流 在 万 : —

月光黯淡地洒下：——

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[wɪð] [ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]
with its changeless rise and fall
和 它是 无变化 上升 和 落下

以及它不变的兴衰

[ðə; ði][tju:n][twɜ:rlz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] . { - }
The tune twirls on and on . { 29 }
这 调 旋转 在 和 在 . { - }

旋律不停地回荡着。{29}

['lʌndən] ['poʊəts] .
London Poets .
伦敦 诗人 .

伦敦诗人。

([ɪn] [mə'mɔ:riəm] .)
(IN MEMORIAM .)
(在 纪念碑 .)

（谨此悼念。）

[ti:]
T
T

T

[heɪ] [trɒd][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [sk'weəz] [weə(r)] [naʊ] [aɪ] [tred] ,
HEY trod the streets and squares where now I tread ,
嘿 践踏 这 街道 和 正方形 在哪里 现在 我 踏 ,

嘿，他们曾走过我如今走过的街道和广场，

[wɪð] ['wɪəri] [hɑ:ts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ;
With weary hearts , a little while ago ;
和 厌倦 心 , 一个 小的 尽管 前 ;

不久前，我们怀着疲惫的心情；

[wen] , [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] ['meləŋkəli] [snəʊ]
When , thin and grey , the melancholy snow
什么时候， 薄的 和 灰色的， 这 忧郁 雪

当，薄薄的、灰蒙蒙的，忧郁的雪

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ;
Clung to the leafless branches overhead ;
紧紧抓住 到 这 无叶 分支 开销 ;

攀附在头顶光秃秃的树枝上;

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [sməʊk] - [veɪld] [skaɪ] [gruː] ['stɔːmi] - [red]
Or when the smoke - veiled sky grew stormy - red
或者 什么时候 这 抽烟 - 含蓄 天空 生长 暴风雨 - 红色的

或者当烟雾笼罩的天空变成暴风雨般的红色时

[ɪn] ['ɔːtəm] ; [wɪð] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'rɪz(ə)n] [wəʊ]
In autumn ; with a re - arisen woe
在 秋天 ; 和 一个 关于 - 出现 悲哀

秋日里，悲伤再次袭来

['resl] , [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['pæʃənət] [sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ;
Wrestled , what time the passionate spring winds blow ;
摔跤 , 什么 时间 这 热情的 春天 风 吹 ;

搏斗，何时春风劲吹;

[ænd; ənd] [peɪst] [skɔːtʃt] [stəʊnz] [ɪn] ['sʌmə(r)] : — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
And paced scorched stones in summer : — they are dead .
和 踱步 烧焦的 石头 在 夏天 : — 他们 是 死的 .

夏天，人们在灼热的石头上踱步：——他们死了。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dɪd] [siːm]
The sorrow of their souls to them did seem
这 悲哀 的 他们的 灵魂 到 他们 做过 似乎

他们似乎确实感受到了灵魂深处的悲伤

[æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['pɜːmənənt] .
As real as mine to me , as permanent .
作为 真实的 作为 矿 到 我 , 作为 永恒的 .

对我来说，它们就像我的东西一样真实，一样永恒。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
To - day , it is the shadow of a dream ,
到 - 天 , 它 是 这 阴影 的 一个 梦 ,

今天，它只是梦想的影子。

[ðə; ði] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [breθ] [ɒv; əv] ['briːzɪz] [spent] .
The half - forgotten breath of breezes spent .
这 一半 - 被遗忘的 气息 的 微风 花费 .

微风拂过，几乎被遗忘。

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'nʌðə(r)] [suːð] [hɪz; ɪz] [wəʊ] [suː'priːm; sjuː'priːm] —
So shall another soothe his woe supreme —
所以 将 其他 舒缓 他的 悲哀 最高 —

如此，便可抚慰他至深的悲痛——

“ [nəʊ] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [huː] [ðɪs] [weɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] . ” { - }
“ No more he comes , who this way came and went . ” { 30 }
“ 不 更多的 他 来 , WHO 这 方式 来了 和 去 . ” { - }

“他不再来了，他曾走过这条路，又走了。”{30}

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] .
The Village Garden .
这 村庄 花园 .

乡村花园。

[tuː; tə][iː] . [em] . [es] .
TO **E** **.** **M** **.** **S** **.**
到 E . M . S .

致急救人员

[eɪtʃ]
H
H

H

[eə(r)] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [fenst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,
ERE **,** **where** **your** **garden** **fenced** **about** **and** **still** **is** **,**
能源效率 , 在哪里 你的 花园 围栏 关于 和 仍然 是 ,

ERE，你花园被围栏围起来的地方，现在仍然是这样。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ɪz] [swiːt]
Here **,** **where** **the** **unmoved** **summer** **air** **is** **sweet**
这里 , 在哪里 这 不动 夏天 空气 是 甜的

这里，夏日的空气静谧而甜美。

[wɪð] [mɪkst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd] ['lɪliz] ,
With **mixed** **delight** **of** **lavender** **and** **lilies** **,**
和 混合 喜 的 薰衣草 和 百合花 ,

薰衣草和百合花交织的芬芳，令人愉悦。

['driːmɪŋ] [aɪ]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] .
Dreaming **I** **linger** **in** **the** **noontide** **heat** **.**
做梦 我 萦绕 在 这 正午 热 .

我梦见自己在正午的酷热中徘徊。

[ɒv; əv] ['meni] ['sʌməz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] [ri'kɔːdəz] ,
Of **many** **summers** **are** **the** **trees** **recorders** **,**
的 许多 夏天 是 这 树木 录音机 ,

树木记录着许多个夏天，

[ðə; ði] [tɜːf] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ['meni] ['sʌməz] [wəʊv] ;
The **turf** **a** **carpet** **many** **summers** **wove** **;**
这 草皮 一个 地毯 许多 夏天 编织 ;

草皮如同经过许多个夏天编织而成的地毯;

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['blɔsəmz] ['klʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] ,
Old **-** **fashioned** **blossoms** **cluster** **in** **the** **borders** **,**
老的 - 造型 花朵 簇 在 这 边界 ,

古老的花朵簇拥在花坛边缘，

[lʌv] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [mɪst][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - [hɑːtɪd] [kləʊv] .
Love **-** **in** **-** **a** **-** **mist** **and** **crimson** **-** **hearted** **clove** **.**
爱 - 在 - 一个 - 薄雾 和 赤红 - 心地 丁香 .

迷雾中的爱情和红心丁香。

[ɔːl] [briːð] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
All **breathes** **of** **peace** **and** **sunshine** **in** **the** **present** **,**
全部 呼吸 的 和平 和 阳光 在 这 展示 ,

此刻所有的宁静与阳光，

[ɔːl] [telz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [piːs] [ænd; ənd] ['baɪgɒn] [sʌn] ,
All **tells** **of** **bygone** **peace** **and** **bygone** **sun** **,**
全部 讲述 的 逝去的 和平 和 逝去的 太阳 ,

一切都诉说着昔日的和平与阳光。

[ɒv; əv]['fruːtf(ə)l] [j'iəz] [ə'kʌmplɪʃt] , ['bʌdɪŋ] , ['kres(ə)nt] ,
Of **fruitful** **years** **accomplished** **,** **budding** **,** **crescent** **,**
的 卓有成效 年 完成 , 萌芽 , 新月 ,

硕果累累的岁月，萌芽，新月，

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['si:z(ə)nz] ['pɑ:sɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] . { - }
Of gentle seasons passing one by one . { 31 }
的 温和的 季节 通过 一 经过 一 . { - }

四季轮转，温柔而美好。{31}

[feɪn] [wʊd] [ai][baɪd] , [bʌt; bət]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Fain would I bide , but ever in the distance
欣然 会 我 比德 , 但 曾经 在 这 距离

我多么希望能够停留，但始终远在天边。

[ə; eɪ] ['si:sləs] [vɔɪs] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] ; —
A ceaseless voice is sounding clear and low ; —
一个 不停歇 嗓音 是 听起来 清除 和 低的 ; —

一个清晰而低沉的声音持续不断地传来；

[ðə; ði] ['sɪti] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [pə'sɪstəns] ,
The city calls me with her old persistence ,
这 城市 呼叫 我 和 她 老的 持久性 ,

这座城市像往常一样执着地呼唤着我，

[ðə; ði] ['sɪti] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] — [ai][ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ] .
The city calls me — I arise and go .
这 城市 呼叫 我 — 我 出现 和 去 .

城市在召唤我——我起身前往。

[ɒv; əv]['dʒentlə(r)] [səʊlz] [ðɪs] ['freɪgrənt] [pi:s] [ɪz] ['gɜ:dən] ;
Of gentler souls this fragrant peace is guerdon ;
的 更温和 灵魂 这 香 和平 是 格尔登 ;

对于性情温和的人来说，这芬芳的和平是奖赏；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðə; ði][rɔ:(r)][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
For me , the roar and hurry of the town ,
为了 我 , 这 吼 和 匆忙 的 这 镇 ,

对我而言，城镇的喧嚣和匆忙，

[weər'ɪn] [mɔ:(r)] ['laɪtli] [si:m] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n]
Wherein more lightly seems to press the burden
其中 更多的 轻轻 似乎 到 按 这 负担

其中，似乎更轻地加重了负担。

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] [ðæt] [weɪs] [ˌem 'i:] [daʊn] .
Of individual life that weighs me down .
的 个人 生活 那 重量 我 向下 .

那些令我感到沉重的个人生活。

[ai] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpɪə] ['kʌmə(r)]
I leave your garden to the happier comers
我 离开 你的 花园 到 这 更快乐 来者

我把你的花园留给更幸福的人们。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ɪts]['saɪlənt] [swi:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['ænədaɪn] .
For whom its silent sweets are anodyne .
为了 谁 它是 沉默的 糖果 是 镇痛剂 .

对他们而言，它那无声的甜蜜令人感到慰藉。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'tɜ:n] ?
Shall I return ?
将 我 返回 ?

我该回去吗?

[hu:] [nəʊz] , [ɪn]['ʌðə(r)] ['sʌməz]
Who knows , in other summers
WHO 知道 , 在 其他 夏天

谁知道呢，也许在其他夏天.....

[ðə; ði] [piːs] [maɪ]['spɪrɪt] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] ? { - } { - }
The peace my spirit longs for may be mine ? { 33 } { 32 }
这 和平 我的 精神 长 为了 可能 是 矿 ? { - } { - }

我灵魂渴望的平静或许就能属于我？{33}{32}

[ɑː] [lʌv] !
Ah Love !
啊 爱 !

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪð] [hɪm][kən'spaɪə(r)]
could you and I with Him conspire
可以 你 和 我 和 他 合谋

你我能否与他密谋?

[tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,
To grasp this sorry Scheme of Things entire ,
到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɒt][wiː; wi] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
Would not we shatter it to bits — and then
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 — 和 然后

我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [məʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Re - mould it nearer to the Heart's Desire !
关于 - 模具 它 更近 到 这 心脏的 欲望 !

按照你内心的愿望重新塑造它!

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] . { - } { - }
Omar Khayyám . { 34 } { 35 }
奥马尔 卡亚姆 . { - } { - }

奥马尔·海亚姆。{34}{35}

[lʌv] , [driːmz] , & [deθ] .
Love , Dreams , & Death .
爱 , 梦想 , & 死亡 .

爱、梦想与死亡。

[njuː] [lʌv] , [njuː] [laɪf] .
New Love , New Life .
新的 爱 , 新的 生活 .

新恋情，新生活。

[ai] .
I .
我 .

我。

[es]
S
S

S

[hiː; hi] , [huː] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][leɪn]
HE , who so long has lain
他 , WHO 所以 长的 有 莱恩

他，那位躺了这么久的人

[stəʊn] - [stɪf] [wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] ,
Stone - stiff with folded wings ,
石头 - 僵硬的 和 折叠 翅膀 ,

僵硬如石，双翼折叠，

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːt] [əˈgen]
Within my heart again
之内 我的 心 再次

再次回到我的心中

[ðə; ði] [braʊn] [bɜːd] [weiks] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
The brown bird wakes and sings .
这 棕色的 鸟 醒来 和 唱歌 .

棕色的鸟儿醒来，开始歌唱。

[braʊn] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [huːz] [streɪn]
Brown nightingale , whose strain
棕色的 夜莺 , 谁 拉紧

棕色夜莺，其菌株

[ɪz] [hɜːd] [baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] ,
Is heard by day , by night ,
是 听到 经过 天 , 经过 夜晚 ,

白天黑夜都能听到

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
She sings of joy and pain ,
她 唱歌 的 喜悦 和 疼痛 ,

她歌唱喜悦与痛苦，

[ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
Of sorrow and delight .
的 悲哀 和 喜 .

悲伤与喜悦。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

- [tɪz] [truː] , — [ɪn][ˈʌðə(r)] [deɪz]
' Tis true , — in other days
- 的 真的 , — 在 其他 天

的确如此，——在其他日子里

[hæv; həv][ai] [ˌʌnˈbɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
Have I unbarred the door ;
有 我 畅通无阻 这 门 ;

我是否已经打开了那扇门?

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [weɪz] —
He knows the walks and ways —
他 知道 这 散步 和 方式 —

他熟悉各种道路和方式——

[lʌv] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
Love has been here before .
爱 有 到过 这里 前 .

爱情早已存在。

[lʌv] [blest] [ænd; ənd] [lʌv] [əˈkɜːst]
Love blest and love accurst
爱 祝福 和 爱 准确

爱既蒙福又受诅咒

[wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ;
Was here in days long past ;
曾是 这里 在 天 长的 过去的 ;

很久以前就在这里;

[ðɪs] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ,
This time is not the first ,
这 时间 是 不是 这 第一的 ,

这并非第一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] . { - }
But this time is the last . { 36 }
但 这 时间 是 这 最后的 . { - }

但这一次是最后一次了。{36}

- .
Impotens .
- .

阳痿。

[aɪ]
I
我

我

[ef] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əʊld] ,
F I were a woman of old ,
F 我 是 一个 女士 的 老的 ,

FI是一位老妇人，

[wɒt] [preə(r)z] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ;
What prayers I would pray for you , dear ;
什么 祈祷 我 会 祈祷 为了 你 , 亲爱的 ;

亲爱的，我会为你祈祷的；

[maɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [bɪ'həʊld] —
My pitiful tribute behold —
我的 可怜 贡 看哪 —

请看我这可怜的贡品——

[nɒt] [ə; eɪ] [preə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
Not a prayer , but a tear .
不是 一个 祷告 , 但 一个 撕 .

不是祈祷，而是一滴眼泪。

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
The pitiless order of things ,
这 无情 命令 的 事物 ,

世事无常，残酷无情。

[huːz] [lɔːz] [wiː; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [nɒt] [nɔː(r)] [breɪk] ,
Whose laws we may change not nor break ,
谁 法律 我们 可能 改变 不是 也不 休息 ,

他们的律法我们既不能更改也不能违反，

[ə'ləʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ]
Alone I could face it — it wrings
独自的 我 可以 脸 它 — 它 拧

独自一人我才能面对——它令人痛苦

[maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . { - }
My heart for your sake . { 37 }
我的 心 为了 你的 清酒 . { - }

我的心为你而跳动。{37}

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
Youth and Love .
青年 和 爱 .

青春与爱情。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [dʌz] [juːθ] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ?
HAT **does** **youth** **know** **of** **love** **?**
帽子 做 青年 知道 的 爱 ?

年轻人对爱又了解多少呢?

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ai] [trəʊ] !
Little **enough** **,** **I** **trow** **!**
小的 足够的 , 我 扔 !

太小了，我扔!

[hiː; hi] [plʌk] [ðə; ði] ['mɜːtl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He **plucks** **the** **myrtle** **for** **his** **brow** **,**
他 摘取 这 桃金娘 为了 他的 眉头 ,

他摘下桃金娘枝条敷在额头上，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði][rəʊz] .
For **his** **forehead** **the** **rose** **.**
为了 他的 前额 这 玫瑰 .

他的额头上戴着一朵玫瑰。

[neɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv]
Nay **,** **but** **of** **love**
不 , 但 的 爱

不，但爱

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [juːθ] [huː] [nəʊz] . { - }
It **is** **not** **youth** **who** **knows** **.** **{** **38** **}**
它 是 不是 青年 WHO 知道 . { - }

并非年轻人才知道真相。{38}

[ðə; ði] [driːm] .
The **Dream** **.**
这 梦 .

梦想。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [lɑːst] [naɪt] ,
Believe **me** **,** **this** **was** **true** **last** **night** **,**
相信 我 , 这 曾是 真的 最后的 夜晚 ,

相信我，昨晚的确如此。

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] - [deɪ] .
Tho **'** **it** **is** **false** **to** **-** **day** **.**
虽然 - 它 是 错误的 到 - 天 .

虽然今天看来是错误的。

[ə; eɪ] . [em] . [ef] . ['rɑːbɪnsən] .
A **.** **M** **.** **F** **.** **ROBINSON** **.**
一个 . M . F . 罗宾逊 .

AMF 罗宾逊。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[feə(r)] [driːm] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [fluː] :
FAIR **dream** **to** **my** **chamber** **flew** **:**
公平的 梦 到 我的 房间 飞翔 :

一个美好的梦境飞进了我的房间:

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][fəʊk] [ðæt] [stɜːd] ,
Such **a** **crowd** **of** **folk** **that** **stirred** **,**
这样的 一个 人群 的 民间 那 搅拌 ,

如此熙熙攘攘的人群，

[dʒest] , ['flʌtə] ; ['əʊnli][juː; jʊ] ,
Jested **,** **fluttered** **;** **only** **you** **,**
玩笑 , 飘动 ; 仅有的 你 ,

戏谑，飘动；只有你，

[juː; jʊ][ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [bænd] ,
You **alone** **of** **all** **that** **band** **,**
你 独自的 的 全部 那 乐队 ,

乐队里只有你一个人，

[kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] .
Calm **and** **silent** **,** **spake** **no** **word** **.**
冷静的 和 沉默的 , 说 不 单词 .

他平静而沉默，一言不发。

['əʊnli][wʌns][juː; jʊ] [nɪə] [maɪ] [pleɪs] ,
Only **once** **you** **neared** **my** **place** **,**
仅有的 一次 你 接近 我的 地方 ,

只有当你靠近我家时，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][wʌn]['moʊmənts] [speɪs]
And **your** **hand** **one** **moment's** **space**
和 你的 手 一 瞬间 空间

而你的手，片刻的空间

[sɔːt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ;
Sought **the** **fingers** **of** **my** **hand** **;**
寻求 这 手指 的 我的 手 ;

寻找我的手指；

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃt] [tuː; tə][maɪn] ; [ai] [njuː]
Your **eyes** **flashed** **to** **mine** **;** **I** **knew**
你的 眼睛 闪光灯 到 矿 ; 我 知道

你的目光与我的目光交汇；我知道

[ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .
All **was** **well** **between** **us** **two** **.**
全部 曾是 出色地 之间 我们 二 .

我们俩之间一切都很好。

[ɒn][frɒm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] [ai][pɑːst] ,
On **from** **dream** **to** **dream** **I** **past** **,**
在 从 梦 到 梦 我 过去的 ,

我从一个梦境走向另一个梦境，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['vɪʒn] [kɑːst]
But **the** **first** **sweet** **vision** **cast**
但 这 第一的 甜的 想象 投掷

但第一个甜蜜的幻象

['mɪstɪk] ['reɪdiəns] ['or] [ðə; ði][lɑːst] .
Mystic **radiance** **o'er** **the** **last** **.**
神秘 辐射 超过 这 最后的 .

最后笼罩着神秘的光辉。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði] [peɪl] [naɪt] [leɪ]
When **I** **woke** **the** **pale** **night** **lay**
什么时候 我 觉醒 这 苍白 夜晚 躺

当我醒来时，苍白的夜色笼罩着我。

[stɪl] , [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
Still , expectant of the day ;
仍然 , 怀孕 的 这 天 ;

依然期待着那一天的到来;

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [hʌŋ]
All about the chamber hung
全部 关于 这 房间 悬挂

房间里到处都挂着东西

['tendə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [glu:m] ;
Tender shade of twilight gloom ;
投标 阴影 的 暮 愁云 ;

暮色中柔和的阴影;

[ðə; ði] [feə(r)] [dri:m] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [klʌŋ]
The fair dream hovered round me , clung
这 公平的 梦 悬停 圆形的 我 , 紧紧抓住

美好的梦境萦绕着我，挥之不去。

[tu:; tə] [maɪ] [θɔ:t] [laɪk] [feɪnt] ['pɜ:fju:m] : —
To my thought like faint perfume : —
到 我的 想法 喜欢 头晕的 香水 : —

对我而言，这思绪如同淡淡的香气：——

[laɪk] [swi:t] ['əudəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [klɪŋ]
Like sweet odours , such as cling
喜欢 甜的 气味 , 这样的 作为 黏着

就像甜香一样，比如粘液

[tu:; tə] [ðə; ði] [vɔɪd] [flɑ:sk] , [wɪtʃ] [ɜ:st] [ɪn'kləuz]
To the void flask , which erst encloses
到 这 空白 烧瓶 , 哪个 最初 包含

到虚空烧瓶，它曾经装着

['ætə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] ; [ɔ:(r)] [ðə; ði] [peɪl] [strɪŋ]
Attar of rose ; or the pale string
阿塔尔 的 玫瑰 ; 或者 这 苍白 细绳

玫瑰香精; 或淡紫色的弦

[ɒv; əv] ['æmbə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [leɪn] [wɪð] ['rəʊzɪz] . { - }
Of amber which has lain with roses . { 39 }
的 琥珀色 哪个 有 莱恩 和 玫瑰 . { - }

与玫瑰相伴的琥珀。{39}

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
On the Threshold .
在 这 临界点 .

正处于临界点。

[əʊ]
O
哦

哦

[gɒd] , [maɪ] [dri:m] !
GOD , my dream !
上帝 , 我的 梦 !

天哪，我的梦想!

[ai] [dri:md] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] ;
I dreamed that you were dead ;
我 梦见 那 你 是 死的 ;

我梦见你死了;

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [wept]

Your	mother	hung	above	the	couch	and	wept
你的	母亲	悬挂	多于	这	长椅	和	哭泣

你母亲悬挂在沙发上方，哭泣着。

[weər'ɒn] [juː; jʊ] [leɪ] [ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd] ['gɑːlənd]

Whereon	you	lay	all	white	,	and	garlanded
其中	你	躺	全部	白色的	,	和	挂满花环

你躺在那里，全身洁白，戴着花环

[wɪð] [bluːmz] [ɒv; əv]['wæksn] ['waɪtnəs] .

With	blooms	of	waxen	whiteness	.
和	花朵	的	蜡质	白人	.

绽放着蜡白的花朵。

[ai][hæd; həd] [krept]

I	had	crept
我	有	悄悄地爬

我悄悄地

[ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

Up	to	your	chamber	-	door	,	which	stood	ajar	,
向上	到	你的	房间	-	门	,	哪个	站立	半开	,

走到你那半掩着的房门前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

And	in	the	doorway	watched	you	from	afar	,
和	在	这	门口	观看	你	从	远方	,

门口有人远远地看着你，

[nɔː(r)] [deəd] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] .

Nor	dared	advance	to	kiss	your	lips	and	brow	.
也不	敢于	进步	到	吻	你的	嘴唇	和	眉头	.

也不敢上前亲吻你的嘴唇和额头。

[ai][hæd; həd][nəʊ][pɑːt][nɔː(r)][lɒt][ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz] [naʊ] ;

I	had	no	part	nor	lot	in	you	,	as	now	;
我	有	不	部分	也不	很多	在	你	,	作为	现在	;

我过去与你毫无瓜葛，不像现在这样；

[deθ] [hæd; həd][nɒt]['brəʊkən] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðə; ði][əʊld][bɑː(r)] ;

Death	had	not	broken	between	us	the	old	bar	;
死亡	有	不是	破碎的	之间	我们	这	老的	酒吧	;

死亡并未在我们之间打破那条古老的酒吧；

[nɔː(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði][əʊld] , [kəʊld] [sens]

Nor	torn	from	out	my	heart	the	old	,	cold	sense
也不	撕裂	从	出去	我的	心	这	老的	,	寒冷的	感觉

也从未从我心中撕去那份古老的、冰冷的感觉。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɪs'prɪʒən] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpətəns] . { - }

Of	your	misprision	and	my	impotence	.	{	40	}
的	你的	误会	和	我的	阳痿	.	{	-	}

你的无知和我的无能。{40}

[ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] [æt; ət] - .

The	Birch	-	Tree	at	Loschwitz	.
这	桦木	-	树	在	-	.

洛施维辛集中营的白桦树。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː] - [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti]
T Loschwitz above the city
T - 多于 这 城市

Loschwitz 位于城市上方

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;
The air is sunny and chill ;
这 空气 是 阳光明媚 和 寒意 ;

空气晴朗，凉爽宜人；

[ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz]
The birch - trees and the pine - trees
这 桦木 - 树木 和 这 松树 - 树木

白桦树和松树

[grəʊ] [θɪk] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪl] .
Grow thick upon the hill .
生长 厚的 之上 这 爬坡道 .

山坡上长得茂密。

[ləʊn] [ænd; ənd][tɔːl] , [wɪð] [ˈsɪlvə(r)][stem] ,
Lone and tall , with silver stem ,
孤独 和 高的 , 和 银 干 ,

孤挺高大，银色茎干，

[ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [triː] [stændz][əˈpɑːt] ;
A birch - tree stands apart ;
一个 桦木 - 树 站立 除 ;

白桦树显得格外孤单；

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wɪnd][ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm]
The passionate wind of spring - time
这 热情的 风 的 春天 - 时间

春日里热情的风

[stəː][ɪn][ɪts] [ˈliːfi] [hɑːt] .
Stirs in its leafy heart .
搅拌 在 它是 绿叶 心 .

搅动着它绿叶繁茂的中心。

[aɪ] [liːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] ,
I lean against the birch - tree ,
我 倾斜 反对 这 桦木 - 树 ,

我倚靠在白桦树上，

[maɪ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪn] ;
My arms around it twine ;
我的 武器 大约 它 缠绕 ;

我的双臂紧紧地环抱着它；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [liːps] , [ænd; ənd] [ˈkwivə] ,
It pulses , and leaps , and quivers ,
它 脉冲 , 和 跳跃 , 和 箭筒 ,

它脉动、跳跃、颤动，

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [tuː; tə][maɪn] .
Like a human heart to mine .
喜欢 一个 人类 心 到 矿 .

就像一颗人类的心一样。

[wʌn] ['məʊmənt][aɪ][stænd] , [ðen] ['sʌd(ə)n]
One moment I stand , then sudden
一 片刻 我 站立 , 然后 突然

我前一刻还站着，然后突然

[let] [luːs] [maɪn] [ɑːmz] [ðæt] [klɪŋ] :
Let loose mine arms that cling :
让 松动的 矿 武器 那 黏着 :

放开那些紧紧抓住我的手臂:

[əʊ] [gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['hɪlsaɪd] ,
the lonely hillside ,
这 孤独 山坡 ,

孤寂的山坡,

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ! { - }
The passionate wind of spring ! { 41 }
这 热情的 风 的 春天 ! { - }

春风热情洋溢! {41}

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
In the Night .
在 这 夜晚 .

在夜里。

[siː]
C
C

C

['ruːəl] ?
RUEL ?
鲁埃尔 ?

RUEL?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃiːtɪŋ]
I think there never was a cheating
我 思考 那里 绝不 曾是 一个 作弊

我认为根本不存在作弊。

[mɔː(r)] ['kruːəl] , [θruː] - [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
More cruel , thro ' all the weary days than this !
更多的 残忍的 , 喉咙 - 全部 这 厌倦 天 比 这 !

在所有疲惫的日子里,还有比这更残酷的事吗?

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [driːm] , [maɪ] [hɑːt] [kept] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] ,
This is no dream , my heart kept on repeating ,
这 是 不 梦 , 我的 心 保留 在 重复 ,

这不是梦,我的心不停地重复着这句话。

[bʌt; bət] ['səʊbə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [blɪs] .
But sober certainty of waking bliss .
但 清醒 肯定 的 醒来 极乐 .

但清醒时却无比确信自己身处极乐之中。

[driːmz] ?
Dreams ?
梦想 ?

梦想?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] — ['gʊdli] ['siːmɪŋ] ,
O , I know their faces — goodly seeming ,
哦 , 我 知道 他们的 面孔 — 很好 似乎 ,

哦,我认得他们的脸——看起来很漂亮,

['veɪpərəs] , [wɜːl] [ɒn] ['meni] - ['kʌləd] [wɪŋz] ;
Vaporous , whirled on many - coloured wings ;
蒸汽 , 旋转 在 许多 - 有色 翅膀 ;

飘渺如雾，乘着五彩斑斓的翅膀旋转；

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['driːmɪŋ] ,
I have had dreams before , this is no dreaming ,
我 有 有 梦境 前 , 这 是 不 做梦 ,

我以前做过梦，这不是梦。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] ['glædnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [brɪŋz] .
But daylight gladness that the daylight brings .
但 日光 欢乐 那 这 日光 带来 .

但那是阳光带来的喜悦。

[wɒt] [eɪlz][maɪ] [lʌv] ; [wɒt] [eɪlz][hɜː(r); hə(r)] ?
What ails my love ; what ails her ?
什么 疾病 我的 爱 ; 什么 疾病 她 ?

我的爱人怎么了？她怎么了？

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪlɪŋ] ;
She is paling ;
她 是 苍白 ;

她脸色苍白；

[feɪnt] [grəuz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] !
Faint grows her face , and slowly seems to fade !
头晕的 生长 她 脸 , 和 缓慢地 似乎 到 褪色 !

她的脸渐渐变得模糊，似乎慢慢消失了！

[ai] ['kænɒt] [klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] — [stretʃ] [aʊt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
I cannot clasp her — stretch out unavailing
我 不能 搭扣 她 — 拉紧 出去 徒劳无功

我无法拥抱她——伸展身体也无济于事。

[maɪ] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] . { - }
My arms across the silence and the shade . { 42 }
我的 武器 穿过 这 沉默 和 这 阴影 . { - }

我的双臂横跨在寂静和阴凉处。{42}

['bɔːdəlænd] .
Borderland .
边疆 .

边疆。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[em][ai] ['weɪkɪŋ] , [ˌeɪ 'em][ai] ['sliːpɪŋ] ?
M I waking , am I sleeping ?
M 我 醒来 , 是 我 睡眠 ?

我醒了，我是在睡觉吗?

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [dɔːn] ['kɒmz] ['kriːpɪŋ]
As the first faint dawn comes creeping
作为 这 第一的 头晕的 黎明 来 爬行

当第一缕微弱的曙光悄然来临

[θruː] - [ðə; ði] [peɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]
Thro ' the pane , I am aware
喉咙 - 这 窗格 , 我 是 意识到的

透过窗格，我意识到

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ['hɒvərɪŋ] ,
Of **an** **unseen** **presence** **hovering** **,**
的 一个 看不见 在场 悬停 ,

一种看不见的存在在徘徊，

[raʊnd] , [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [eə(r)] :
Round **,** **above** **,** **in** **the** **dusky** **air** **:**
圆形的 , 多于 , 在 这 昏暗 空气 :

圆圆的，上方，在昏暗的空气中：

[ə; eɪ] ['daʊni] [bɜːd] , [wɪð] [æn; ən] ['əʊdərəs] [wɪŋ] ,
A **downy** **bird** **,** **with** **an** **odorous** **wing** **,**
一个 绒毛状 鸟 , 和 一个 有气味的 翼 ,

一种长着绒毛、翅膀散发香味的鸟儿，

[ðæt] [fænz][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ʃedz] ['pɜːfjuːm] ,
That **fans** **my** **forehead** **,** **and** **sheds** **perfume** **,**
那 粉丝 我的 前额 , 和 棚屋 香水 ,

它拂过我的额头，散发出阵阵香气。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [lʌv] , [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [deθ] ,
As **sweet** **as** **love** **,** **as** **soft** **as** **death** **,**
作为 甜的 作为 爱 , 作为 柔软的 作为 死亡 ,

甜蜜如爱，温柔如死。

['draʊzi] - [sləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [gluːm] .
Drowsy **-** **slow** **through** **the** **summer** **-** **gloom** **.**
昏昏欲睡 - 慢的 通过 这 夏天 - 愁云 .

夏日的阴霾中，昏昏欲睡，步履蹒跚。

[maɪ] [hɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [driːm] - ['ræptʃə(r)] [seθ] ,
My **heart** **in** **some** **dream** **-** **rapture** **saith** **,**
我的 心 在 一些 梦 - 狂喜 赛斯说 ,

我的心在梦境般的狂喜中说道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
It **is** **she** **.**
它 是 她 .

是她。

[hɑːf][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
Half **in** **a** **swoon** **,**
一半 在 一个 昏厥 ,

半昏半醒，

[ai] [spred] [maɪ] [ɑːmz] [ɪn] [sləʊ] [dɪ'laɪt] . —
I **spread** **my** **arms** **in** **slow** **delight** **.** **—**
我 传播 我的 武器 在 慢的 喜 . —

我缓缓张开双臂，欣喜不已。

[əʊ] [prə'lɒŋ] , [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
O **prolong** **,** **prolong** **the** **night** **,**
哦 延长 , 延长 这 夜晚 ,

延长，延长黑夜，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ɪn][dʒuːn] ! { - }
For **the** **nights** **are** **short** **in** **June** **!** **{** **43** **}**
为了 这 夜晚 是 短的 在 六月 ! { - }

六月的夜晚很短！{43}

[æt; ət] [dɔːn] .
At **Dawn** **.**
在 黎明 .

黎明时分。

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] [naɪt] [ai] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
N the night I dreamed of you ;
N 这 夜晚 我 梦见 的 你 ;

那天晚上我梦见了你;

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld]
All the place was filled
全部 这 地方 曾是 已填

整个地方都挤满了人。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ; [ɪn][maɪ] [hɑːt]
With your presence ; in my heart
和 你的 在场 ; 在 我的 心

你的存在，在我心中

[ðə; ði] [straɪf] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .
The strife was stilled .
这 冲突 曾是 静止 .

冲突平息了。

[ɔːl] [naɪt] [ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
All night I have dreamed of you ;
全部 夜晚 我 有 梦见 的 你 ;

我整夜都在梦见你;

[naʊ] [ðə; ði] [mɔːn] [ɪz] [greɪ] . —
Now the morn is grey . —
现在 这 早晨 是 灰色的 . —

现在早晨是灰蒙蒙的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][ə'raɪz][ænd; ənd] [feɪs]
How shall I arise and face
如何 将 我 出现 和 脸

我该如何起身面对

[ðə; ði] ['empti] [deɪ] ? { - }
The empty day ? { 44 }
这 空的 天 ? { - }

空虚的一天？{44}

[lɑːst] [wɜːdz] .
Last Words .
最后的 字 .

遗言。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[ɔːlz] [dʌn] [wɪð] !
all's done with !
一切 完毕 和 !

全部完成了!

[ɑː(r)] . ['braʊnɪŋ] .
R . BROWNING .
拉 . 褐变 .

R. 布朗宁。

[tiː]
T
T

T

[hɛz] ['blɔsəmz] [ðæt] [ai] [brɪŋ] ,
HESE blossoms that I bring ,
这些 花朵 那 我 带来 ,

我带来的这些花朵，

[ðɪs] [sɒŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [ai] [sɪŋ] ,
This song that here I sing ,
这 歌曲 那 这里 我 唱歌 ,

我在这里唱的这首歌，

[ðiːz] [tɪəz] [ðæt] [naʊ] [ai] [ʃed] ,
These tears that now I shed ,
这些 眼泪 那 现在 我 棚 ,

我此刻流下的这些眼泪，

[ai] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ded] .
I give unto the dead .
我 给 到 这 死的 .

我将一切赐予死者。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
There is no more to be done ,
那里 是 不 更多的 到 是 完毕 ,

已经无计可施了。

['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Nothing beneath the sun ,
没有什么 下面 这 太阳 ,

太阳底下无物，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [θruː] ,
All the long ages through ,
全部 这 长的 年龄 通过 ,

漫长的岁月，

['nʌθɪŋ] — [baɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Nothing — by me for you .
没有什么 — 经过 我 为了 你 .

没什么——我为你准备的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦悬铃木及其他诗歌(A London Plane-Tree, and Other Verse)

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld][tu:; tə][ðə; ði][end] ;
The tale is told to the end ;
这 故事 是 讲述 到 这 结尾 ;

故事讲完了;

[ðɪs] , [ɛvn] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] —
This , ev'n , I may not know —
这 , 甚至 , 我 可能 不是 知道 —

甚至，这一点我也可能不知道——

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [frend] [ænd; ənd] [frend] ,
If we were friend and friend ,
如果 我们 是 朋友 和 朋友 ,

如果我们是朋友，

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][fəʊ][ænd; ənd][fəʊ] .
If we were foe and foe .
如果 我们 是 敌人 和 敌人 .

如果我们是敌人，那就是敌人。

[ɔ:lz] [dʌn] [wɪð] ['ʌtəli] ,
All's done with utterly ,
一切 完毕 和 完全地 ,

一切都彻底结束了，

[ɔ:lz] [dʌn] [wɪð] .
All's done with .
一切 完毕 和 .

一切都结束了。

[deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Death to me
死亡 到 我

死吧，我

[wɒz; wəz]['evə(r)] [deθ] [ɪn'di:d] ;
Was ever Death indeed ;
曾是 曾经 死亡 的确 ;

死亡真的存在过吗?

[tu:; tə][ˌem 'i:][nəʊ]['kaɪndli] [kri:d] { - }
To me no kindly creed { 45 }
到 我 不 亲切地 信条 { - }

对我而言，没有仁慈的信条{45}

[kən'sɒlətəri] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
Consolatory was given .
安慰 曾是 给定 .

给予了安慰。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [nɒt] ['hev(ə)n] . . . .
You were of earth , not Heaven . . . .
你 是 的 地球 , 不是 天堂 . . . .

你来自尘世，而非天堂.....

[ðɪs] ['drɪəri] [deɪ] , [θɪŋz] [siːm]
This dreary day , things seem
这 凄凉 天 , 事物 似乎

在这个阴沉沉的日子里，一切似乎

[veɪn] ['ʃædəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Vain shadows in a dream ,
徒劳 阴影 在 一个 梦 ,

梦中的虚幻影子

[ɔː(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] , ['piktʃəd] [ʃəʊ] ;
Or some strange , pictured show ;
或者 一些 奇怪的 , 如图所示 展示 ;

或者某种奇怪的、有画面的表演;

[ænd; ənd][maɪn] [əʊn] [tɪəz] [ðæt] [fləʊ] ,
And mine own tears that flow ,
和 矿 自己的 眼泪 那 流动 ,

还有我自己的泪水，

[maɪ]['hɪd(ə)n] [tɪəz] [ðæt] [fɔːl] ,
My hidden tears that fall ,
我的 隐 眼泪 那 落下 ,

我隐藏的泪水滑落，

[ðə; ði] ['veɪnɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . { - }
The vainest of them all . { 46 }
这 最虚荣的 的 他们 全部 . { - }

他们中最虚荣的那个。{46}

[dʒuːn] .
June .
六月 .

六月。

[el]
L
L

L

[ˌeɪ es 'tiː][dʒuːn][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [θriː] [taɪmz] ;
AST June I saw your face three times ;
AST 六月 我 锯 你的 脸 三 时代 ;

AST 六月 我见过你三次;

[θriː] [taɪmz] [ai] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
Three times I touched your hand ;
三 时代 我 感动 你的 手 ;

我曾三次触碰你的手;

[naʊ] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [meɪ] [mʌnθ] [ɪz] ['or] ,
Now , as before , May month is o'er ,
现在 , 作为 前 , 可能 月 是 超过 ,

现在，和以前一样，五月已经结束了。

[ænd; ənd][dʒuːn][ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd] .
And June is in the land .
和 六月 是 在 这 土地 .

六月已至。

[əʊ] ['meni] [dʒuːnz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
O many Junes shall come and go ,
哦 许多 六月 将 来 和 去 ,

无数个六月来来去去，

['flaʊər] - ['fʊtɪd] ['or] [ðə; ði] [miːd] ;
Flow'r - footed o'er the mead ;
花朵 - 有脚的 超过 这 蜂蜜酒 ;

轻盈地走过草地;

[əʊ] ['meni] [dʒuːnz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm]
O many Junes for me , to whom
哦 许多 六月 为了 我 , 到 谁

哦，我拥有多少个六月啊，献给谁?

[ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'kriːd] .
Is length of days decreed .
是 长度 的 天 颁布 .

天数长短由法律规定。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌnlaɪt] , [sent] [ɒv; əv][rəʊz] ,
There shall be sunlight , scent of rose ,
那里 将 是 阳光 , 香味 的 玫瑰 ,

阳光将会普照，玫瑰香气弥漫。

[wɔːm] [mɪst][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [reɪn] ;
Warm mist of summer rain ;
温暖的 薄雾 的 夏天 雨 ;

夏雨的温暖薄雾;

['əʊnli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʊk]
Only this change — I shall not look
仅有的 这 改变 — 我 将 不是 看

只有这一改变——我不会去看

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] . { - }
Upon your face again . { 47 }
之上 你的 脸 再次 . { - }

再次出现在你的脸上。{47}

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
A Reminiscence .
一个 怀旧 .

回忆录。

[ai]
I
我

我

[tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet]
T is so long gone by , and yet
T 是 所以 长的 已消失 经过 , 和 然而

已经过去很久了，然而

[haʊ] ['klɪəli] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
How clearly now I see it all !
如何 清楚地 现在 我 看 它 全部 !

现在我看得多么清楚啊!

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] ,
The glimmer of your cigarette ,
这 微光 的 你的 卷烟 ,

你手中香烟的微光，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [tɔːl] .
The little chamber , narrow and tall .
这 小的 房间 , 狭窄的 和 高的 .

小房间，狭长而高耸。

['pɜːrsjʊsɪəs] ; [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ɪts] [freɪm] ;

Perseus	**;**	**your**	**picture**	**in**	**its**	**frame**	**;**
珀尔修斯	;	你的	图片	在	它是	框架	;

珀尔修斯；你的照片在相框里；

([haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [siːm] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑː(r)] !)

(	**How**	**near**	**they**	**seem**	**and**	**yet**	**how**	**far**	**!**	**)**
(	如何	靠近	他们	似乎	和	然而	如何	远的	!	)

（看起来多么近，实际上却多么远！）

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]['kɪnd(ə)ld][lɒgz] ; [ðə; ði] [fleɪm]

The	**blaze**	**of**	**kindled**	**logs**	**;**	**the**	**flame**
这	火焰	的	点燃	日志	;	这	火焰

燃烧的木柴的火焰；火焰

[ɒv; əv]['tjʊləp][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [dʒɑː(r)] .

Of	**tulips**	**in**	**a**	**mighty**	**jar**	**.**
的	郁金香	在	一个	强大的	罐	.

一罐巨大的郁金香。

['flɒrəns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪm] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [iːtʃ]

Florence	**and**	**spring**	**-**	**time**	**:**	**surely**	**each**
佛罗伦萨	和	春天	-	时间	:	一定	每个

佛罗伦萨和春天：当然，两者兼具

[glæd] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt] [seθ] .

Glad	**things**	**unto**	**the**	**spirit**	**saith**	**.**
高兴的	事物	到	这	精神	赛斯说	.

圣灵说，这是喜乐的事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ]

Why	**did**	**you**	**lead**	**me**	**in**	**your**	**speech**
为什么	做过	你	带领	我	在	你的	演讲

你为什么在演讲中引导我?

[tuː; tə] [ðiːz] [dɑːk] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [deθ] ? { - }

To	**these**	**dark**	**mysteries**	**of**	**death**	**?**	**{**	**48**	**}**
到	这些	黑暗的	谜团	的	死亡	?	{	-	}

对于这些死亡的黑暗奥秘?{48}

[ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] “ [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

The	**Sequel**	**to**	**“**	**A**	**Reminiscence**	**.**
这	续集	到	“	一个	怀旧	.

《回忆录》的续集。

” [en]

”	**N**
”	N

“N

[ˌoʊ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,

OT	**in**	**the**	**street**	**and**	**not**	**in**	**the**	**square**	**,**
OT	在	这	街道	和	不是	在	这	正方形	,

OT 在街上而不是广场上，

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ;

The	**street**	**and**	**square**	**where**	**you**	**went**	**and**	**came**	**;**
这	街道	和	正方形	在哪里	你	去	和	来了	;

你来来往往的街道和广场;

[wɪð] ['ʃʌtəd] ['keɪsmənt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [stændz][beə(r)] ,

With	**shuttered**	**casement**	**your**	**house**	**stands**	**bare**	**,**
和	百叶窗	窗扇	你的	房子	站立	裸	,

装上百叶窗后，你的房子就显得空荡荡的了。

[men] [hʌʃ] [ðeə(r)] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

Men	hush	their	voice	when	they	speak	your	name	.
男人	嘘	他们的	嗓音	什么时候	他们	说话	你的	姓名	.

男人们在提起你的名字时都会压低声音。

[ai] , [tuː] , [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪn] [prɪ'tens] ,

I	,	too	,	can	play	at	the	vain	pretence	,
我	,	也	,	能	玩	在	这	徒劳	虚伪	,

我也能玩弄这种虚伪的伪装，

[kæn; kən] [feɪn] [juː; jʊ] [ded] ; [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [klɪə(r)]

Can	feign	you	dead	;	while	a	voice	sounds	clear
能	假装	你	死的	;	尽管	一个	嗓音	声音	清除

可以假装你死了；而声音却清晰可闻。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] : [gəʊ] [hens] ,

In	the	inmost	depths	of	my	heart	:	Go	hence	,
在	这	最	深度	的	我的	心	:	去	因此	,

在我内心深处：离开这里吧，

[gəʊ] , [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [huː] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

Go	,	find	your	friend	who	is	far	from	here	.
去	,	寻找	你的	朋友	WHO	是	远的	从	这里	.

去吧，找到你那位远在天边的朋友。

[nɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [riːtʃ] !

Not	here	,	but	somewhere	where	I	can	reach	!
不是	这里	,	但	某处	在哪里	我	能	抵达	!

不是在这里，而是在我能到达的地方！

[kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['məʊʃn] , ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [saɪt] ,

Can	a	man	with	motion	,	hearing	and	sight	,
能	一个	男人	和	运动	,	听力	和	视线	,

一个拥有行动能力、听力和视力的人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

And	a	thought	that	answered	my	thought	and	speech	,
和	一个	想法	那	回答	我的	想法	和	演讲	,

一个念头回应了我的思想和言语，

[biː; bi] ['ʌtəli] [lɒst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [kwaɪt] ? { - }

Be	utterly	lost	and	vanished	quite	?	{	49	}
是	完全地	丢失的	和	消失了	相当	?	{	-	}

彻底迷失，消失得无影无踪？{49}

[huːz] [hænd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn] [maɪ] [hænd] [lɑːst] [wiːk] ? . . .

Whose	hand	was	warm	in	my	hand	last	week	?	.	.	.
谁	手	曾是	温暖的	在	我的	手	最后的	星期	?	.	.	.

上周，是谁的手温暖地握在我的手中？

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] —

My	heart	beat	fast	as	I	neared	the	gate	—
我的	心	打	快速地	作为	我	接近	这	门	—

靠近大门时，我的心跳加速——

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ,

Was	it	this	I	had	come	to	seek	,
曾是	它	这	我	有	来	到	寻找	,

这就是我此行的目的吗？

“ [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [stɛərd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ;

“	A	stone	that	stared	with	your	name	and	date	;
“	一个	石头	那	凝视	和	你的	姓名	和	日期	;

“一块刻有你的名字和日期的石头；

〃 [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['tɜːrfˌlɛs] , [freʃ] - [meɪd] [maʊnd] ;

〃	A	hideous	,	turfless	,	fresh	-	made	mound	;
〃	一个	可怕	,	无草皮	,	新鲜的	-	制成	冢	;

〃一个丑陋的、没有草皮的、新堆起的土堆；

[ə; eɪ]['saɪləns][mɔː(r)][kəʊld][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bluː] ?

A	silence	more	cold	than	the	wind	that	blew	?
一个	沉默	更多的	寒冷的	比	这	风	那	吹	?

比凛冽的寒风还要刺骨的寂静?

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [lɒst] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] ?

What	had	I	lost	,	and	what	had	I	found	?
什么	有	我	丢失的	,	和	什么	有	我	成立	?

我失去了什么，又得到了什么?

[maɪ] ['flaʊəz] [ðæt] [mɒkt] [ˌem 'iː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] —

My	flowers	that	mocked	me	fell	to	the	ground	—
我的	花朵	那	嘲笑	我	跌倒	到	这	地面	—

那些嘲笑我的花朵凋零在地——

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [maɪ]['spɪrɪt] [njuː] . { - }

Then	,	and	then	only	,	my	spirit	knew	.	{	50	}
然后	,	和	然后	仅有的	,	我的	精神	知道	.	{	-	}

那时，也只有那时，我的灵魂才明白。{50}

[ɪn][ðə; ði][maɪl][end] [rəʊd] .

In	the	Mile	End	Road	.
在	这	英里	结尾	路	.

在麦尔安德路。

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] !

OW	like	her	!
OW	喜欢	她	!

哦，我喜欢她!

[bʌt; bət] - [tɪz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ,

But	'	tis	she	herself	,
但	-	的	她	她自己	,

但那就是她本人，

['kɒmz] [ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

Comes	up	the	crowded	street	,
来	向上	这	挤	街道	,

沿着拥挤的街道走来，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [mɔːn] ,

How	little	did	I	think	,	the	morn	,
如何	小的	做过	我	思考	,	这	早晨	,

那天早晨，我的想法是多么少啊!

[maɪ]['əʊnli] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] !

My	only	love	to	meet	!
我的	仅有的	爱	到	见面	!

我唯一的挚爱!

[huːz] [els] [ðæt] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [miːn] ?

Whose	else	that	motion	and	that	mien	?
谁	别的	那	运动	和	那	面容	?

还有谁拥有那样的举止和神态?

[huːz] [els] [ðæt] ['eəri] [tred] ?
Whose else that airy tread ?
谁 别的 那 轻盈的 踏 ?

还有谁能发出如此轻盈的脚步声?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][streɪndʒ]['məʊmənt][aɪ] [fə'gɒt]
For one strange moment I forgot
为了 一 奇怪的 片刻 我 忘了

那一瞬间，我竟然忘记了

[maɪ]['əʊnli] [lʌv] [wɒz; wəz] [ded] . { - }
My only love was dead . { 51 }
我的 仅有的 爱 曾是 死的 . { - }

我唯一的爱人已经去世了。{51}

[kɒntrə'dɪkʃnz] .
Contradictions .
矛盾 .

矛盾之处。

[en]
N
N

N

[aʊ] , ['iːv(ə)n] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,
OW , even , I cannot think it true ,
OW , 甚至 , 我 不能 思考 它 真的 ,

哦，甚至，我都无法相信这是真的。

[maɪ] [frend] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ] .
My friend , that there is no more you .
我的 朋友 , 那 那里 是 不 更多的 你 .

我的朋友，你已经不在了。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][aɪ] ,
Almost as soon were no more I ,
几乎 作为 很快 是 不 更多的 我 ,

几乎就在我消失之后，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əb'sɜːdəti] !
Which were , of course , absurdity !
哪个 是 , 的 课程 , 荒谬 !

当然，这些都是荒谬的!

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz][beə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [siːn] ,
Your place is bare , you are not seen ,
你的 地方 是 裸 , 你 是 不是 已见 ,

你的位置空无一人，无人看见。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [aɪm][təʊld] , [ɪz] ['grəʊɪŋ] [griːn] ;
Your grave , I'm told , is growing green ;
你的 严重 , 我是 讲述 , 是 生长 绿色的 ;

据说你的坟墓上长满了绿色植物;

[ænd; ənd][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And both for you and me , you know ,
和 两个都 为了 你 和 我 , 你 知道 ,

对你我来说都是如此，你知道的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][nəʊ] [bɪ'ləʊ] .
There's no Above and no Below .
有 不 多于 和 不 以下 .

没有上，也没有下。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːd] ,
That you are dead must be inferred ,
那 你 是 死的 必须 是 推断 ,

你的死亡只能通过推断得出。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [θɔːt] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði] [wɜːd] . { - }
And yet my thought rejects the word . { 52 }
和 然而 我的 想法 拒绝 这 单词 . { - }

然而，我的思想却排斥这个词。{52}

['twaɪlaɪt] .
Twilight .
暮 .

暮。

[es]
S
S

S

[əʊ]['meəri][daɪd][lɑːst] [naɪt] !
O Mary died last night !
哦 玛丽 死亡 最后的 夜晚 !

哦，玛丽昨晚去世了!

[tuː; tə] - [deɪ]
To - day
到 - 天

今天

[ðə; ði] [njuːz] [hæz; həz] ['trævld] [hɪə(r)] .
The news has travelled here .
这 消息 有 旅行 这里 .

消息已经传到这里了。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [daɪd][æt; ət] ['mɪklməs] ,
And Robert died at Michaelmas ,
和 罗伯特 死亡 在 米迦勒节 ,

罗伯特在米迦勒节去世了。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [daɪd][lɑːst][jɪə(r)] .
And Walter died last year .
和 沃尔特 死亡 最后的 年 .

沃尔特去年去世了。

[aɪ] [went] [æt; ət] ['sʌnset] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
I went at sunset up the lane ,
我 去 在 日落 向上 这 车道 ,

我日落时分沿着小路走了过去。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði][staɪl] ;
I lingered by the stile ;
我 徘徊不去 经过 这 风格 ;

我在栅栏边逗留了一会儿;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌski] ['fiːldz] [ðæt] [stretʃt]
I saw the dusky fields that stretched
我 锯 这 昏暗 字段 那 拉伸

我看到了绵延的、暮色笼罩的田野。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .
Before me many a mile .
前 我 许多 一个 英里 .

在我面前还有很长的路要走。

[ai] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt]

I	leaned	against	the	stile	,	and	thought
我	倾斜	反对	这	风格	,	和	想法

我倚在栅栏上，心想

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [səʊl] [hæd; həd] [fled] . —

Of	her	whose	soul	had	fled	.	—
的	她	谁	灵魂	有	逃亡	.	—

她的灵魂已经离去。

[ai] [njuː] [ðæt] [jˈiəz] [ɒn] [jˈiəz] [mʌst; məst] [pɑːs]

I	knew	that	years	on	years	must	pass
我	知道	那	年	在	年	必须	经过

我知道岁月终将过去。

[ɔː(r)] [ɛə] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] . { - }

Or	e'er	I	should	be	dead	.	{	53	}
或者	曾经	我	应该	是	死的	.	{	-	}

或者我应该已经死了。{53}

[ɪn] [sepˈtembə(r)] .

In	September	.
在	九月	.

九月份。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [skaɪ] [ɪz] [ˈsɪlvə(r)] - [greɪ] ; [ðə; ðɪ] [lɒŋ]

HE	sky	is	silver	-	grey	;	the	long
他	天空	是	银	-	灰色的	;	这	长的

天空呈银灰色；长

[sləʊ] [weɪvz] [kəˈres] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] . —

Slow	waves	caress	the	shore	.	—
慢的	波浪	抚摸	这	支撑	.	—

缓缓的波浪轻抚着海岸。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ai] [hæv; həv] [biːn] [glæd] ,

On	such	a	day	as	this	I	have	been	glad	,
在	这样的	一个	天	作为	这	我	有	到过	高兴的	,

在这样的日子里，我感到很开心。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [nəʊ] [mɔː(r)] . { - } { - }

Who	shall	be	glad	no	more	.	{	55	}	{	54	}
WHO	将	是	高兴的	不	更多的	.	{	-	}	{	-	}

谁将不再快乐？{55}{54}

[ai] [sent] [maɪ] [səʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

I	sent	my	Soul	through	the	Invisible
我	发送	我的	灵魂	通过	这	无形的

我将我的灵魂送入无形之境

[sʌm; səm] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] - [laɪf] [tuː; tə] [spel] ;

Some	letter	of	that	After	-	life	to	spell	;
一些	信	的	那	后	-	生活	到	拼写	;

要拼出来世的某些字母；

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [səʊl] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

And	by	and	by	my	Soul	returned	to	me	,
和	经过	和	经过	我的	灵魂	返回	到	我	,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

And	**answered**	**,**	**“**	**I**	**Myself**	**am**	**Heaven**	**and**	**Hell**	**.**
和	回答	,	“	我	我	是	天堂	和	地狱	.

他回答说：“我就是天堂和地狱。”

” ['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] { - } { - }

”	**Omar**	**Khayyám**	**{**	**56**	**}**	**{**	**57**	**}**
”	奥马尔	卡亚姆	{	-	}	{	-	}

“奥马尔·海亚姆{56}{57}

[mu:dz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .

Moods	**and**	**Thoughts**	**.**
情绪	和	想法	.

情绪与想法。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

The	**Old**	**House**	**.**
这	老的	房子	.

老房子。

[ai]

I
我

我

[en] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['saɪlənt][steə(r)] ;

N	**through**	**the**	**porch**	**and**	**up**	**the**	**silent**	**stair**	**;**
N	通过	这	门廊	和	向上	这	沉默的	楼梯	;

穿过门廊，沿着寂静的楼梯向上走；

['lɪt(ə)l] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [weɪz] ; —

Little	**is**	**changed**	**,**	**I**	**know**	**so**	**well**	**the**	**ways**	**;**	**—**
小的	是	已更改	,	我	知道	所以	出色地	这	方式	;	—

一切如旧，我深谙此道；——

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [ded] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)]

Here	**,**	**the**	**dead**	**came**	**to**	**meet**	**me**	**;**	**it**	**was**	**there**
这里	,	这	死的	来了	到	见面	我	;	它	曾是	那里

在这里，死者前来迎接我；就在那里。

[ðə; ði] [dri:m] [wɒz; wəz] [dri:md] [ɪn] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [deɪz] .

The	**dream**	**was**	**dreamed**	**in**	**unforgotten**	**days**	**.**
这	梦	曾是	梦见	在	难以忘怀	天	.

那是在一段难忘的日子里做的梦。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['hʌri] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

But	**who**	**is**	**this**	**that**	**hurries**	**on**	**before**	**,**
但	WHO	是	这	那	匆忙	在	前	,

但这位匆匆赶来的是谁呢?

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ] ? —

A	**flitting**	**shade**	**the**	**brooding**	**shades**	**among**	**?**	**—**
一个	飞掠	阴影	这	沉思	色调	之中	?	—

在阴郁的阴影之中，是一抹飘忽的影子吗?

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , — [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , — [əʊ] [gɒd] , [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)]

She	**turned**	**,**	**—**	**I**	**saw**	**her**	**face**	**,**	**—**	**O**	**God**	**,**	**it**	**wore**
她	转向	,	—	我	锯	她	脸	,	—	哦	上帝	,	它	穿着

她转过身来，——我看到了她的脸，——哦，上帝，那张脸饱经风霜

[ðə; ði] [feɪs] [ai] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] !

The	**face**	**I**	**used**	**to**	**wear**	**when**	**I**	**was**	**young**	**!**
这	脸	我	用过的	到	穿	什么时候	我	曾是	年轻的	!

我年轻时的那副模样!

[ai] [θɔːt] [maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [teim]

I	thought	my	spirit	and	my	heart	were	tamed
我	想法	我的	精神	和	我的	心	是	驯服

我以为我的灵魂和心灵都已被驯服。

[tuː; tə] ['dednəs] ; [ded] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] ['ægənaɪz] .

To	deadness	;	dead	the	pangs	that	agonise	.
到	死寂	;	死的	这	疼痛	那	烦恼	.

归于麻木；痛苦的煎熬消逝。

[ðə; ði][əʊld] [griːf] [sprɪŋz] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] , — [ai][ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd]

The	old	grief	springs	to	choke	me	,	—	I	am	shamed
这	老的	悲伤	弹簧	到	呛	我	,	—	我	是	羞愧

旧日的悲伤涌上心头，几乎让我窒息——我感到羞愧。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

Before	that	little	ghost	with	eager	eyes	.
前	那	小的	鬼	和	渴望的	眼睛	.

在那只眼神渴望的小幽灵面前。

[əʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] , [let][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [siː] , [nɒt] [nəʊ] !

O	turn	away	,	let	her	not	see	,	not	know	!
哦	转动	离开	,	让	她	不是	看	,	不是	知道	!

哦，转过身去，别让她看见，别让她知道！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] ?

How	should	she	bear	it	,	how	should	understand	?
如何	应该	她	熊	它	,	如何	应该	理解	?

她该如何承受，又该如何理解?

[əʊ]['heɪs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [heɪst] [ænd; ənd][gəʊ] ,

O	hasten	down	the	stairway	,	haste	and	go	,
哦	趋	向下	这	楼梯	,	匆忙	和	去	,

快快下楼，快快走！

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] . { - }

And	leave	her	dreaming	in	the	silent	land	.	{	58	}
和	离开	她	做梦	在	这	沉默的	土地	.	{	-	}

让她在寂静的土地上做梦吧。{58}

['ləuingrin] .

Lohengrin	.
罗恩格林	.

罗恩格林。

[biː]

B
B

B

[æk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [meɪn]

ACK	to	the	mystic	shore	beyond	the	main
ACK	到	这	神秘	支撑	超过	这	主要的

回到主干道之外的神秘海岸

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [krɑːft][hæz; həz][sped] , [ænd; ənd][left][nəʊ] [treɪs] .

The	mystic	craft	has	sped	,	and	left	no	trace	.
这	神秘	工艺	有	加速	,	和	左边	不	痕迹	.

那艘神秘飞船疾驰而去，不留一丝痕迹。

[ɑː] , [ˌnevə'mɔː(r)] [meɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Ah	,	nevermore	may	she	behold	his	face	,
啊	,	永不再	可能	她	看哪	他的	脸	,

啊，愿她永远不再见到他的容颜。

[nɔː(r)] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] , [nɔː(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] !

Nor	touch	his	hand	,	nor	hear	his	voice	again	!
也不	触碰	他的	手	,	也不	听到	他的	嗓音	再次	!

不要再碰他的手，也不要再听他的声音!

[wɪð] ['hɪd(ə)n] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [krautʃ] ; [ɔːl][ɪn][veɪn]

With	hidden	front	she	crouches	;	all	in	vain
和	隐	正面	她	蹲伏	; 全部	在	徒劳	

她将前胸藏起，蜷缩着身子；一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['prɔfə] [bɑːm] .

The	proffered	balm	.
这	提供的	香脂	.

所提供的慰藉。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [n'iəz] [ðə; ði] [pleɪs] ;

A	vessel	nears	the	place	;
一个	血管	临近	这	地方	;

一艘船靠近此地;

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [lɒst] ['brʌðə(r)] ; [siː] [hɜː(r); hə(r)] [streɪn]

They	bring	her	young	,	lost	brother	;	see	her	strain
他们	带来	她	年轻的	, 丢失的		兄弟	;	看	她	拉紧

他们带来了她失散多年的弟弟；看到她如此艰难。

[ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] ['nɜːslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] .

The	new	-	found	nursling	in	a	close	embrace	.
这	新的	-	成立	哺乳	在	一个	关闭	拥抱	.

刚被找到的婴儿紧紧地依偎在怀里。

[gɒd] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] .

God	,	we	have	lost	Thee	with	much	questioning	.
上帝	,	我们	有	丢失的	汝	和	很多	提问	.

上帝啊，我们因为过多的质疑而失去了您。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [siːk] [ðaɪ] [treɪs] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

In	vain	we	seek	Thy	trace	by	sea	and	land	,
在	徒劳	我们	寻找	你的	痕迹	经过	海	和	土地	,

我们徒劳地在海陆之间寻找你的踪迹，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] ['empti] [feɪn] [weə(r)] [nəʊ][men] [sɪŋ] .

And	in	Thine	empty	fanes	where	no	men	sing	.
和	在	瘦	空的	法内斯	在哪里	不	男人	唱歌	.

在你空荡荡的神龛里，没有人歌唱。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [deɪz] ?

What	shall	we	do	through	all	the	weary	days	?
什么	将	我们	做	通过	全部	这	厌倦	天	?

我们该如何度过这些疲惫的日子呢?

[ðʌs] [weɪl][wiː; wi][ænd; ənd][lə'ment] .

Thus	wail	we	and	lament	.
因此	哀号	我们	和	哀叹	.

因此我们哀号，我们悲叹。

['aʊə(r)] [aɪz] [wiː; wi] [reɪz] ,

Our	eyes	we	raise	,
我们的	眼睛	我们	增加	,

我们抬起头，

[ænd; ənd] , [ləʊ] , ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ! { - }

And	,	lo	,	our	Brother	with	an	outstretched	hand	!	{	59	}
和	,	洛	,	我们的	兄弟	和	一个	伸展	手	!	{	-	}

看哪，我们的兄弟伸出了手！{59}

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Alma Mater .
阿尔玛 母 .

母校。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
A haunted town thou art to me .
一个 闹鬼的 镇 你 艺术 到 我 .

对我而言，你是一座闹鬼的城市。

['ændruː] [læŋ] .
ANDREW LANG .
安德鲁 语言 .

安德鲁·朗。

[tiː]
T
T

T

[əʊ] - [deɪ] [ɪn] ['flɒrəns] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)]
O - DAY in Florence all the air
哦 - 天 在 佛罗伦萨 全部 这 空气

佛罗伦萨的O日，空气

[ɪz] [sɒft] [wɪð] [sprɪŋ] , [wɪð] ['sʌnlaɪt] [feə(r)] ;
Is soft with spring , with sunlight fair ;
是 柔软的 和 春天 , 和 阳光 公平的 ;

春意盎然，阳光明媚;

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] [striːt] [geɪ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][met] ;
In the tall street gay folks are met ;
在 这 高的 街道 同性恋 各位 是 遇见 ;

在商业街上，人们会遇到同性恋者;

['dwəʊməʊ][ænd; ənd]['taʊə(r)] [gliːm] [ˌəʊvə'hed] ,
Duomo and Tower gleam overhead ,
大教堂 和 塔 闪耀 开销 ,

大教堂和塔楼在头顶熠熠生辉，

[laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [set] ,
Like jewels in the city set ,
喜欢 珠宝 在 这 城市 放 ,

如同城市中的珠宝，

[feə(r)] - [hjuːd][ænd; ənd] ['meni] - ['fæsɪtɪd] .
Fair - hued and many - faceted .
公平的 - 有色 和 许多 - 多面体 .

肤色白皙，多面立体。

[ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][paɪld]
Against the old grey stones are piled
反对 这 老的 灰色的 石头 是 堆积

古老的灰色石头堆积在旁边

['februəri] ['vaiəlits] , [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
February violets , pale and sweet ,
二月 紫罗兰 , 苍白 和 甜的 ,

二月的紫罗兰，淡雅而甜美，

[huːz] [sent] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] ['wʊdlənd] [waɪld]
Whose scent of earth in woodland wild
谁 香味 的 地球 在 林地 荒野

谁的气息，在野外的林地里?

[ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Is	wafted	up	and	down	the	street	.
是	飘散	向上	和	向下	这	街道	.

香味在街上飘来飘去。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑːt] [ɪz][glæd] ; [maɪ] [əʊn]

The	city's	heart	is	glad	;	my	own
这	城市的	心	是	高兴的	;	我的	自己的

这座城市的心欢喜雀跃；我自己的心也如此。

[sɪts] ['laɪtli] [ɒn][ɪts] ['bʊzəmz] [θrəʊn] .

Sits	lightly	on	its	bosom's	throne	.
坐	轻轻	在	它是	胸部的	王座	.

轻盈地坐在它胸前的宝座上。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Why	is	it	that	I	see	to	-	day	,
为什么	是	它	那	我	看	到	-	天	,

为什么我今天会看到这些?

['ɪmɪdʒd] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Imaged	as	clear	as	in	a	dream	,
成像	作为	清除	作为	在	一个	梦	,

画面清晰如梦境一般，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

A	little	city	far	away	,
一个	小的	城市	远的	离开	,

遥远的小城

[ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] , { - }

A	churlish	sky	,	a	sluggish	stream	,	{	60	}
一个	粗鲁	天空	,	一个	迟缓	溪流	,	{	-	}

阴沉的天空，缓慢的溪流，{60}

[tɔːl] - [triːz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [feə(r)] ,

Tall	clust'ring	trees	and	gardens	fair	,
高的	-	树木	和	花园	公平的	,

高大的丛生树木和美丽的花园，

[dɑːk] [bɝdz] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Dark	birds	that	circle	in	the	air	,
黑暗的	鸟类	那	圆圈	在	这	空气	,

盘旋在空中的黑色鸟儿

[greɪ] ['taʊəz] [ænd; ənd] [feɪn] ; [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

Grey	towers	and	fanes	;	on	either	hand	,
灰色的	塔楼	和	法内斯	;	在	任何一个	手	,

灰色的塔楼和神殿；两边都是，

['stretʃɪz] [ɒv; əv][wɪnd] - [swept] ['medəʊ] - [lænd] ?

Stretches	of	wind	-	swept	meadow	-	land	?
伸展	的	风	-	扫荡	草地	-	土地	?

大片被风吹拂的草地?

[əʊ] , [huː] [kæn; kən] [saʊnd] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest] ?

Oh	,	who	can	sound	the	human	breast	?
哦	,	WHO	能	声音	这	人类	胸部	?

谁能给人类乳房做探诊呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ;

And	this	strange	truth	must	be	confessed	;
和	这	奇怪的	真相	必须	是	坦白	;

而这个奇怪的事实必须被承认；

[ðæt] ['sɪti] [du:; də][ai] [lʌv] [ðə; ði][best]
That city do I love the best
那 城市 做 我 爱 这 最好的

我最爱的城市就是那座城市。

[weər'ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevist] ! { - }
Wherein my heart was heaviest ! { 61 }
其中 我的 心 曾是 最重 ! { - }

那是我心中最为沉重的时刻！{61}

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
In the Black Forest .
在 这 黑色的 森林 .

在黑森林。

[ai]
I
我

我

[leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][paɪn] [tri:z] ,
LAY beneath the pine trees ,
躺 下面 这 松树 树木 ,

躺在松树下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒft] , [weə(r)] , [θru:]
And looked aloft , where , through
和 看起来 高空 , 在哪里 , 通过

抬头望去，透过.....

[ðə; ði] ['dʌski] , ['klʌstəd] [tri:] - [tɒps] ,
The dusky , clustered tree - tops ,
这 昏暗 , 聚类 树 - 最高额 ,

昏暗的、簇拥的树梢，

[gli:m] [rent] , [geɪ] [rɪfts][ɒv; əv] [blu:] .
Gleamed rent , gay rifts of blue .
闪闪发光 租 , 同性恋 裂痕 的 蓝色的 .

闪耀的租金，蓝色的欢快裂痕。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi]
I shut my eyes , and a fancy
我 关闭 我的 眼睛 , 和 一个 想要

我闭上眼睛，脑海中浮现出一个美好的画面。

['flʌtə] [maɪ] [sens] [ə'raʊnd] :
Fluttered my sense around :
飘动 我的 感觉 大约 :

我的感官在周围飘动:

“ [ai][laɪ][hɪə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,
“ I lie here dead and buried ,
“ 我 说谎 这里 死的 和 埋葬 ,

我已死，埋葬于此，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [graʊnd] .
And this is churchyard ground .
和 这 是 墓地 地面 .

这里是教堂墓地。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][rest][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;
“ I am at rest for ever ;
“ 我 是 在 休息 为了 曾经 ;

“我永远安息了;

[endid] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [straɪf] .

Ended	**the**	**stress**	**and**	**strife**	**.**
结束	这	压力	和	冲突	.

结束了压力和纷争。

” [streɪt] [aɪ] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd]['sɔrəu, 'sɔː-]

”	**Straight**	**I**	**fell**	**to**	**and**	**sorrowed**
”	直的	我	跌倒	到	和	悲伤的

我径直跌倒在地，悲痛欲绝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][pɑːst][laɪf] .

For	**the**	**pitiful**	**past**	**life**	**.**
为了	这	可怜	过去的	生活	.

为了那悲惨的前世。

[raɪt] [rɒŋd] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['weɪstɪd] ;

Right	**wronged**	**,**	**and**	**knowledge**	**wasted**	**;**
正确的	冤枉	,	和	知识	浪费	;

正义遭到歪曲，知识被浪费;

[waɪz] ['leɪbə(r)] [spəːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] ;

Wise	**labour**	**spurned**	**for**	**ease**	**;**
明智的	劳动	被拒绝	为了	舒适	;

明智的劳动舍弃安逸;

[ðə; ði][sləʊθ][ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)] ;

The	**sloth**	**and**	**the**	**sin**	**and**	**the**	**failure**	**;**
这	树懒	和	这	罪	和	这	失败	;

懒惰、罪恶和失败;

[dɪd] [aɪ] [grəʊ] [sæd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ?

Did	**I**	**grow**	**sad**	**for**	**these**	**?**
做过	我	生长	伤心	为了	这些	?

我是否为这些感到难过?

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd][səʊ]['ɒf(ə)n] ;

They	**had**	**made**	**me**	**sad**	**so**	**often**	**;**
他们	有	制成	我	伤心	所以	经常	;

他们常常让我难过;

[nɒt] [naʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] ;

Not	**now**	**they**	**made**	**me**	**sad**	**;**
不是	现在	他们	制成	我	伤心	;

现在他们让我难过了;

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

My	**heart**	**was**	**full**	**of**	**sorrow**
我的	心	曾是	满的	的	悲哀

我心中充满了悲伤

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] . { - }

For	**joy**	**it**	**never**	**had**	**.**	**{**	**62**	**}**
为了	喜悦	它	绝不	有	.	{	-	}

它从未感受过快乐。{62}

[kæp'tɪvəti] .

Captivity	**.**
囚禁	.

囚禁。

[tiː]

T
T

[hiː; hi]['laɪən] [ri'membə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

HE	lion	remembers	the	forest	,
他	狮子	记得	这	森林	,

狮子还记得森林。

[ðə; ði]['laɪən][ɪn] [tʃeɪnz] ;

The	lion	in	chains	;
这	狮子	在	链条	;

被锁链束缚的狮子;

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [ɪz] ['kæptɪv] [ə; eɪ] ['vɪʒn]

To	the	bird	that	is	captive	a	vision
到	这	鸟	那	是	俘虏	一个	想象

对被囚禁的鸟儿来说，那是一种幻象

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] [rɪ'meɪnz] .

Of	woodland	remains	.
的	林地	遗迹	.

林地遗迹。

[wʌn] [streɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði]['fetə(r)] ,

One	strains	with	his	strength	at	the	fetter	,
一	菌株	和	他的	力量	在	这	束缚	,

一人拼命挣扎，试图挣脱镣铐。

[ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ;

In	impotent	rage	;
在	阳痿	愤怒	;

在无能为力的愤怒中;

[wʌn] ['flʌtə] [ɪn] [flaɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

One	flutters	in	flights	of	a	moment	,
一	颤动	在	航班	的	一个	片刻	,

一瞬间，它像一阵轻风飘荡。

[ænd; ənd] [biːts] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] .

And	beats	at	the	cage	.
和	节拍	在	这	笼	.

并拍打笼子。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪən][wɜː(r); wə(r)] [luːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fetə(r)] ,

If	the	lion	were	loosed	from	the	fetter	,
如果	这	狮子	是	松开	从	这	束缚	,

如果狮子被解开了锁链，

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'gen] ;

To	wander	again	;
到	漫步	再次	;

再次流浪;

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [waɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]

He	would	seek	the	wide	silence	and	shadow
他	会	寻找	这	宽的	沉默	和	阴影

他会寻求广阔的寂静和阴影。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][veɪn] .

Of	his	jungle	in	vain	.
的	他的	丛林	在	徒劳	.

徒劳地探索他的丛林。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri] , [di'strɔi] ;

He	would	rage	in	his	fury	,	destroying	;
他	会	愤怒	在	他的	愤怒	,	摧毁	;

他会怒火中烧，大肆破坏;

[let] [hɪm][reɪdʒ] , [let][hɪm][rəʊm] !
Let him rage , let him roam !
让 他 愤怒 , 让 他 漫游 !

让他发怒，让他游荡!

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [trəˈvɜːs] [ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [ˈmaʊntən] ,
Shall he traverse the pitiless mountain ,
将 他 横穿 这 无情 山 ,

他是否该翻越那座无情的山峰?

[ɔː(r)][swɪm] [θruː] [ðə; ði][fəʊm] ?
Or swim through the foam ?
或者 游泳 通过 这 泡沫 ?

或者游过泡沫?

[ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊpənd][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
If they opened the cage and the casement ,
如果 他们 打开 这 笼 和 这 窗扇 ,

如果他们打开笼子和窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [fluː] [əˈweɪ] ;
And the bird flew away ;
和 这 鸟 飞翔 离开 ;

于是，鸟儿飞走了;

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈhɑːtbrəʊkən] ,
He would come back at evening , heartbroken ,
他 会 来 后退 在 晚上 , 肠断 ,

他晚上会回来，心灰意冷。

[ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] . { - }
A captive for aye . { 63 }
一个 俘虏 为了 是的 . { - }

永远的俘虏。{63}

[wʊd] [kʌm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [hæd; həd] [speəd] [hɪm] ,
Would come if his kindred had spared him ,
会 来 如果 他的 亲属 有 幸存 他 ,

如果他的族人饶恕了他，他就会来。

[friː] [bɜ˞dz] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] —
Free birds from afar —
自由的 鸟类 从 远方 —

来自远方的自由鸟儿——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɔːt] [wɒt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈaɪən]
There was wrought what is stronger than iron
那里 曾是 锻 什么 是 更强 比 铁

那里锻造出了比铁更坚固的东西。

[ɪn][ˈfetə(r)][ænd; ənd][bɑː(r)] .
In fetter and bar .
在 束缚 和 酒吧 .

被束缚和禁锢。

[aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈmembə(r)][maɪ] [ˈkʌntri] ,
I cannot remember my country ,
我 不能 记住 我的 国家 ,

我记不起我的国家了。

[ðə; ði][lænd] [wens] [aɪ] [keɪm] ;
The land whence I came ;
这 土地 何处 我 来了 ;

我来自的这片土地;

[wens] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː]

Whence	**they**	**brought**	**me**	**and**	**chained**	**me**	**and**	**made**	**me**
何处	他们	带来	我	和	连锁	我	和	制成	我

他们把我带到这里，用锁链束缚住我，让我……

[nɔː(r)][waɪld] [θɪŋ] [nɔː(r)] [teɪm] .

Nor	**wild**	**thing**	**nor**	**tame**	**.**
也不	荒野	事物	也不	驯服	.

既非野兽，也非家畜。

[ðɪs] [ˈəʊnli][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] ,

This	**only**	**I**	**know**	**of**	**my**	**country**	**,**
这	仅有的	我	知道	的	我的	国家	,

只有我了解我的国家这一点。

[ðɪs] [ˈəʊnli] [rɪˈpiːt] : —

This	**only**	**repeat**	**:**	**—**
这	仅有的	重复	:	—

只会重复以下内容：—

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd] [sˈwiːtər]

It	**was**	**free**	**as**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**sweeter**
它	曾是	自由的	作为	这	森林	,	和	更甜

它像森林一样自由，也更甜美。

[ðæn; ðən] [ˈwʊdlənd] [rɪˈtriːt] .

Than	**woodland**	**retreat**	**.**
比	林地	撤退	.

比林间静居更胜一筹。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst][biː; bi]['brəʊkən] ,

When	**the**	**chain**	**shall**	**at**	**last**	**be**	**broken**	**,**
什么时候	这	链	将	在	最后的	是	破碎的	,

当锁链最终被打破之时，

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [set] [waɪd] ;

The	**window**	**set**	**wide**	**;**
这	窗户	放	宽的	;

窗户开得很大；

[ænd; ənd][aɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːdʒnəs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm]

And	**I**	**step**	**in**	**the**	**largeness**	**and**	**freedom**
和	我	步	在	这	大	和	自由

我步入这广阔与自由之中。

[ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

Of	**sunlight**	**outside**	**;**
的	阳光	外部	;

外面的阳光；

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['wɒndə(r)][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] ?

Shall	**I**	**wander**	**in**	**vain**	**for**	**my**	**country**	**?**
将	我	漫步	在	徒劳	为了	我的	国家	?

难道我要为祖国徒劳奔波吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ænd; ənd][nɒt][faɪnd] ?

Shall	**I**	**seek**	**and**	**not**	**find**	**?**
将	我	寻找	和	不是	寻找	?

我难道要苦苦寻觅却一无所获吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːrz] [ðæt] [ɪnˈkeɪdʒ] [ˌem ˈiː] ,

Shall	**I**	**cry**	**for**	**the**	**bars**	**that**	**encage**	**me**	**,**
将	我	哭	为了	这	酒吧	那	禁闭	我	,

我该为囚禁我的牢笼哭泣吗?

[ðə; ði] ['fetəz] [ðæt] [baɪnd] ? { - }
The fetters that bind ? { 64 }
这 镣铐 那 绑定 ? { - }

束缚的枷锁？{64}

[ðə; ði] [tuː] [tˈɛɹəz] .
The Two Terrors .
这 二 恐怖 .

两大恐怖。

[tiː]
T
T

T

[wəʊ] [tˈɛɹəz] [fraɪt] [maɪ] [səʊl] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :
WO terrors fright my soul by night and day :
WO 恐怖 惊吓 我的 灵魂 经过 夜晚 和 天 :

WO的恐惧日夜折磨着我的灵魂：

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [jˈiəz] ;
The first is Life , and with her come the years ;
这 第一的 是 生活 , 和 和 她 来 这 年 ;

首先是生命，随之而来的是岁月；

[ə; eɪ] ['wɪəri] , ['waɪndɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['meidnz] [ðeɪ] ,
A weary , winding train of maidens they ,
一个 厌倦 , 绕线 火车 的 少女们 他们 ,

她们是一队疲惫不堪、蜿蜒曲折的少女，

[wɪð] ['fɔːwəd] - ['frʌntɪŋ] [aɪz] , [tuː] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ;
With forward - fronting eyes , too sad for tears ;
和 向前 - 正面 眼睛 , 也 伤心 为了 眼泪 ;

目光呆滞，悲伤得流不出眼泪；

[əˈpɒn] [huːz] ['kɪndrəd] ['feɪsɪz] , [blæŋk] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Upon whose kindred faces , blank and grey ,
之上 谁 亲属 面孔 , 空白的 和 灰色的 ,

在那些面容苍白灰暗的亲人脸上，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [wəʊ] [əˈpɪəz] .
The shadow of a kindred woe appears .
这 阴影 的 一个 亲属 悲哀 出现 .

类似的悲痛阴影笼罩着我们。

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] ['terə(r)] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
Death is the second terror ; who shall say
死亡 是 这 第二 恐怖 ; WHO 将 说

死亡是第二大恐惧；谁能说

[wɒt] [fɔːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] ['mænt(ə)l] [nˈiəz] ?
What form beneath the shrouding mantle nears ?
什么 形式 下面 这 裹尸布 地幔 临近 ?

在笼罩着大地的地幔之下，究竟隐藏着怎样的形态？

[wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] , [maɪ] [səʊl] [faindz] [nəʊ] [rɪˈliːf] ,
Which way she turn , my soul finds no relief ,
哪个 方式 她 转动 , 我的 灵魂 发现 不 宽慰 ,

无论她转向何方，我的灵魂都无法得到解脱。

[maɪ] ['smɪtn] [səʊl] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmfət] ;
My smitten soul may not be comforted ;
我的 迷恋 灵魂 可能 不是 是 安慰 ;

我那破碎的心灵或许无法得到安慰；

[ɔːlˈtɜːnətli] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [frɒm; frəm] [griːf] [tuː; tə] [griːf] ,
Alternately she swings from grief to grief ,
交替 她 摇摆 从 悲伤 到 悲伤 ,

她时而悲伤，时而悲伤，

[ænd; ənd] , [pɔɪzd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [sweɪz] [frɒm; frəm] [dred] [tuː; tə] [dred] .
And , poised between them , sways from dread to dread .
和 , 准备 之间 他们 , 摇摆 从 恐惧 到 恐惧 .

而他，徘徊在两者之间，在恐惧与恐惧之间摇摆不定。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [dred] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
For there she dreads because she knows ; and here ,
为了 那里 她 脏辫 因为 她 知道 ; 和 这里 ,

因为她害怕那里，因为她知道；而在这里，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] , [ˈɪnli] [feɪnts] [wɪð] [fɪə(r)] . { - }
Because she knows not , inly faints with fear . { 65 }
因为 她 知道 不是 , 仅限 晕倒 和 害怕 . { - }

因为她一无所知，只是吓得昏了过去。{65}

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [sliːp] .
The Promise of Sleep .
这 承诺 的 睡觉 .

睡眠的承诺。

[pʊt][ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [frɒm; frəm][aʊt] [ðaɪ][maɪnd] ,
Put the sweet thoughts from out thy mind ,
放 这 甜的 想法 从 出去 你的 头脑 ,

将那些甜蜜的念头从脑海中驱散。

[ðə; ði] [driːmz] [frɒm; frəm][aʊt] [ðaɪ] [brest] ;
The dreams from out thy breast ;
这 梦境 从 出去 你的 胸部 ;

从你胸中流露出的梦想；

[nəʊ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd]
No joy for thee — but thou shalt find
不 喜悦 为了 你 — 但 你 应 寻找

你不会感到快乐——但你终将找到

[ðaɪ] [rest] .
Thy rest .
你的 休息 .

你的安息。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈelˈel] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wəʊ] ,
LL day I could not work for woe ,
二 天 我 可以 不是 工作 为了 悲哀 ,

LL 天我悲痛欲绝，无法工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [nɔː(r)][rest] ;
I could not work nor rest ;
我 可以 不是 工作 也不 休息 ;

我既不能工作也不能休息；

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [drəʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The trouble drove me to and fro ,
这 麻烦 驾驶 我 到 和 弗 ,

麻烦让我焦头烂额，

[laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɒn][ðə; ði] [stɔːrmz] [brest] .
Like a leaf on the storm's breast .
喜欢 一个 叶子 在 这 暴风雨 胸部 .

如同暴风雨胸膛上的一片树叶。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['sɒrəʊ] [siːs] ;
Night came and saw my sorrow cease ;
夜晚 来了 和 锯 我的 悲哀 停止 ;

夜幕降临，我的悲伤也随之消散；

[sliːp] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [stəʊl] ;
Sleep in the chamber stole ;
睡觉 在 这 房间 偷窃 ;

在房间里睡觉；

[piːs] [krept] [ə'baʊt] [maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [piːs]
Peace crept about my limbs , and peace
和平 悄悄地爬 关于 我的 四肢 , 和 和平

平静悄然渗入我的四肢，平静也随之消散。

[fel] [ɒn][maɪ] ['stɔːmi] [səʊl] .
Fell on my stormy soul .
费尔 在 我的 暴风雨 灵魂 .

落在了我风暴般的灵魂上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['əʊnli] [ðɪs] , —
And now I think of only this , —
和 现在 我 思考 的 仅有的 这 , —

现在我满脑子都是这件事——

[haʊ] [aɪ] [ə'gen] [meɪ] [wuː]
How I again may woo
如何 我 再次 可能 哇

我该如何再次求爱

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sliːp] — [huː] ['prɒmɪsɪz]
The gentle sleep — who promises
这 温和的 睡觉 — WHO 承诺

温柔的睡眠——谁能承诺?

[ðæt] [deθ] [ɪz]['dʒent(ə)l] [tuː] . { - }
That death is gentle too . { 66 }
那 死亡 是 温和的 也 . { - }

死亡也是温柔的。{66}

[ðə; ði][lɑːst]['dʒʌdʒmənt] .
The Last Judgment .
这 最后的 判断 .

最后的审判。

['dʌbljuː]
W
W

W

[aɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [fiːt] ,
ITH beating heart and lagging feet ,
ith 殴打 心 和 滞后 脚 ,

心跳加速，脚步迟缓。

[lɔːd] , [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] .
Lord , I approach the Judgment - seat .
主 , 我 方法 这 判断 - 座位 .

主啊，我来到审判台前。

[ɔːl] [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ðɪ][fruːts][ɒv; əv][tɔɪl] ,

All	bring	hither	the	fruits	of	toil	,
全部	带来	这里	这	水果	的	辛劳	,

所有人都把辛勤劳作的成果带到这里，

['meʒəz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] ['meʒəz] [ɒv; əv][ɔɪl] ;

Measures	of	wheat	and	measures	of	oil	;
措施	的	小麦	和	措施	的	油	;

小麦的计量单位和油的计量单位；

[gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['preʃəs] [waɪn] ;

Gold	and	jewels	and	precious	wine	;
金子	和	珠宝	和	宝贵的	葡萄酒	;

黄金、珠宝和名贵葡萄酒；

[nəʊ][hændz][beə(r)][laɪk] [ðiːz] [hændz][ɒv; əv][maɪn] .

No	hands	bare	like	these	hands	of	mine	.
不	双手	裸	喜欢	这些	双手	的	矿	.

没有哪双手像我的这双手一样赤裸。

[ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [aɪ][hæv; həv][nɔː(r)] [weɪs] [nɔː(r)] [gliːmz] :

The	treasure	I	have	nor	weighs	nor	gleams	:
这	宝藏	我	有	也不	重量	也不	闪光	:

我所拥有的宝物，既无重量，也无光泽：

[lɔːd] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ]['əʊnli] [driːmz] .

Lord	,	I	can	bring	you	only	dreams	.
主	,	我	能	带来	你	仅有的	梦境	.

主啊，我只能带给您梦境。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [wen] [maɪ] [blʌd] [ræn] [haɪ] ,

In	days	of	spring	,	when	my	blood	ran	high	,
在	天	的	春天	,	什么时候	我的	血	跑	高的	,

在春暖花开、热血沸腾的日子里，

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

I	lay	in	the	grass	and	looked	at	the	sky	,
我	躺	在	这	草	和	看起来	在	这	天空	,

我躺在草地上，望着天空。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [leɪ] [baɪ][maɪ][saɪd] —

And	dreamed	that	my	love	lay	by	my	side	—
和	梦见	那	我的	爱	躺	经过	我的	边	—

梦见我的爱人依偎在我身边——

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

My	love	was	false	,	and	then	she	died	.
我的	爱	曾是	错误的	,	和	然后	她	死亡	.

我的爱是虚假的，然后她就死了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [θruː] ,

All	the	heat	of	the	summer	through	,
全部	这	热	的	这	夏天	通过	,

整个夏天都酷热难耐，

[aɪ] [driːmd] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [truː] .

I	dreamed	she	lived	,	that	her	heart	was	true	.
我	梦见	她	居住地	,	那	她	心	曾是	真的	.

我梦见她还活着，她的心是真诚的。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [slept] ,

Throughout	the	hours	of	the	day	I	slept	,
自始至终	这	小时	的	这	天	我	睡着了	,

白天我都在睡觉，

[bʌt; bət] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wept] . { - }

But	woke	in	the	night	,	at	times	,	and	wept	.	{	67	}
但	觉醒	在	这	夜晚	,	在	时代	,	和	哭泣	.	{	-	}

但有时夜里醒来，会哭泣。{67}

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

The	nights	and	days	,	they	went	and	came	,
这	夜晚	和	天	,	他们	去	和	来了	,

他们日夜不停地来来往往，

[aɪ] [leɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv] [feɪm] ;

I	lay	in	shadow	and	dreamed	of	fame	;
我	躺	在	阴影	和	梦见	的	名声	;

我躺在阴影里，梦想着成名；

[ænd; ənd] [hɜ:d] [men] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

And	heard	men	passing	the	lonely	place	,
和	听到	男人	通过	这	孤独	地方	,

我听见有人经过这偏僻的地方，

[hu:] [mɑ:kt] [ˌem 'i:][nɒt][ænd; ənd][maɪ]['hɪd(ə)n] [feɪs] .

Who	marked	me	not	and	my	hidden	face	.
WHO	标记	我	不是	和	我的	隐	脸	.

谁没有注意到我，也没有注意到我隐藏的面容？

[maɪ] [streŋθ] [wækst] [feɪnt] , [maɪ][heə(r)] [gru:] [greɪ] ;

My	strength	waxed	faint	,	my	hair	grew	grey	;
我的	力量	打蜡	头晕的	,	我的	头发	生长	灰色的	;

我的力量逐渐衰弱，头发也渐渐变白；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dri:mz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Nothing	but	dreams	by	night	and	day	.
没有什么	但	梦境	经过	夜晚	和	天	.

日夜只有梦境。

[sʌm; səm] [men] ['sɪkən] , [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [fu:d] ;

Some	men	sicken	,	with	wine	and	food	;
一些	男人	令人作呕	,	和	葡萄酒	和	食物	;

有些人因饮酒和进食而生病；

[aɪ] [stɑ:vd] [ɒn] [dri:mz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [gʊd] .

I	starved	on	dreams	,	and	found	them	good	.
我	饥饿	在	梦境	,	和	成立	他们	好的	.

我曾因梦想而感到饥饿，并且发现梦想是美好的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] —

This	is	the	tale	I	have	to	tell	—
这	是	这	故事	我	有	到	告诉	—

这就是我要讲述的故事——

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [hel] . { - }

Show	the	fellow	the	way	to	hell	.	{	68	}
展示	这	同伴	这	方式	到	地狱	.	{	-	}

带那家伙去地狱。{68}

['fi:loʊ][di:][ˌes'i:] .

Felo	de	Se	.
费洛	德	塞	.

Felo de Se。

[wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜ:rn] .

WITH	APOLOGIES	TO	MR	.	SWINBURNE	.
和	致歉	到	先生	.	斯威本	.

谨向斯温伯恩先生致歉。

[ef]
F
F

F

[ɔː(r)] [rɪˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [saɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] ; [hæv; həv] [saɪd] [ænd; ənd][hæv; həv]
OR **repose** **I** **have** **sighed** **and** **have** **struggled** **;** **have** **sigh'd** **and** **have**
或者 休息 我 有 叹了口气 和 有 挣扎 ; 有 叹了口气 和 有
['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] ;
struggled **in** **vain** **;**
挣扎 在 徒劳 ;

或者，我叹息挣扎，却徒劳无功；我叹息挣扎，却徒劳无功；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [peɪn] .
I **am** **held** **in** **the** **Circle** **of** **Being** **and** **caught** **in** **the** **Circle** **of** **Pain** **.**
我 是 握住 在 这 圆圈 的 存在 和 捕捉 在 这 圆圈 的 疼痛 .

我被困在存在的循环中，也被困在痛苦的循环中。

[aɪ] [wɒz; wəz] [wɒn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [laɪf] ; [maɪ] [sɪk] [səʊl] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ;
I **was** **wan** **and** **weary** **with** **life** **;** **my** **sick** **soul** **yearned** **for** **death** **;**
我 曾是 万 和 厌倦 和 生活 ; 我的 生病的 灵魂 渴望 为了 死亡 ;

我面色苍白，厌倦了生活；我病弱的灵魂渴望死亡；

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪndz] [waɪld]
I **was** **weary** **of** **women** **and** **war** **and** **the** **sea** **and** **the** **wind's** **wild**
我 曾是 厌倦 的 女性 和 战争 和 这 海 和 这 风的 荒野
[breθ] ;
breath **;**
气息 ;

我厌倦了女人、战争、大海和狂风的呼啸；

[aɪ] - [swiːt] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [ræn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] : —
I **cull'd** **sweet** **poppies** **and** **crush'd** **them** **,** **the** **blood** **ran** **rich** **and** **red** **:** **—**
我 - 甜的 罂粟花 和 - 他们 , 这 血 跑 富有的 和 红色的 : —

我采摘甜美的罂粟花，将它们碾碎，鲜血流淌出来，鲜红浓稠：——

[ænd; ənd][aɪ][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][draŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .
And **I** **cast** **it** **in** **crystal** **chalice** **and** **drank** **of** **it** **till** **I** **was** **dead** **.**
和 我 投掷 它 在 水晶 圣杯 和 喝 的 它 直到 我 曾是 死的 .

我把它倒入水晶圣杯中，一饮而尽，直到死去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [mjuːt] , ['pʌlslɪs] [ɪn] [ɛvɹi] [pɑːt] ,
And **the** **mould** **of** **the** **man** **was** **mute** **,** **pulseless** **in** **ev'ry** **part** **,**
和 这 模具 的 这 男人 曾是 沉默的 , 无脉搏 在 每一个 部分 ,

那人的躯体毫无生气，全身没有脉搏。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [lɪmz] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ][sænd] [wɪð] [æn; ən]['iːg(ə)l] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] . { - }
The **long** **limbs** **lay** **on** **the** **sand** **with** **an** **eagle** **eating** **the** **heart** **.** **{** **69** **}**
这 长的 四肢 躺 在 这 沙 和 一个 鹰 吃 这 心 . { - }

长长的树枝横卧在沙地上，一只鹰正在啄食心脏。{69}

[rɪˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rɒtɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pjuːtrɪd] [brest] ,
Repose **for** **the** **rotting** **head** **and** **peace** **for** **the** **putrid** **breast** **,**
休息 为了 这 腐烂 头 和 和平 为了 这 腐烂的 胸部 ,

愿腐烂的头颅安息，愿腐烂的胸膛获得平静。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] “ [aɪ] ” [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][gɒdz][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [nəʊ][rest] ;
But **for** **that** **which** **is** **“** **I** **”** **indeed** **the** **gods** **have** **decreed** **no** **rest** **;**
但 为了 那 哪个 是 “ 我 ” 的确 这 神 有 颁布 不 休息 ;

但对于“我”而言，诸神确实已注定不得安宁；

[nəʊ][rest][bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] ['eɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'meɪn] : —

No	rest	but	an	endless	aching	,	a	sorrow	which	grows	amain	:	—
不	休息	但	一个	无尽的	疼痛	,	一个	悲哀	哪个	生长	主	:	—

只有无尽的痛苦和与日俱增的悲伤，没有一丝安宁。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][held][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][peɪn] .

I	am	caught	in	the	Circle	of	Being	and	held	in	the	Circle	of	Pain	.
我	是	捕捉	在	这	圆圈	的	存在	和	握住	在	这	圆圈	的	疼痛	.

我被困在存在的循环中，被困在痛苦的循环中。

['bɪtə(r)] [ɪn'diːd] [ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [breθ] ,

Bitter	indeed	is	Life	,	and	bitter	of	Life	the	breath	,
苦的	的确	是	生活	,	和	苦的	的	生活	这	气息	,

生命的确是苦涩的，生命的气息也是苦涩的。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [ænd; ənd][ɪts] [men] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [deθ] .

But	give	me	life	and	its	ways	and	its	men	,	if	this	be	Death	.
但	给	我	生活	和	它是	方式	和	它是	男人	,	如果	这	是	死亡	.

如果这就是死亡，那就请赐予我生命、生命的方式和生命中的人吧。

['wɪərid] [ai][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] - [ə'raʊnd] :

Wearied	I	once	of	the	Sun	and	the	voices	which	clamour'd	around	:
疲惫	我	一次	的	这	太阳	和	这	声音	哪个	-	大约	:

我曾厌倦了太阳和周围喧闹的声音：

[gɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] [bæk] — [ɪn][ðə; ði] ['saɪtləs] [depθs] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] .

Give	them	me	back	—	in	the	sightless	depths	there	is	neither	light	nor	sound	.
给	他们	我	后退	—	在	这	失明	深度	那里	是	两者都不	光	也不	声音	.

把它们还给我——在漆黑的深渊里，既没有光也没有声音。

[sɪk] [ɪz][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][feɪnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][felt]

Sick	is	my	soul	,	and	sad	and	feeble	and	faint	as	it	felt
生病的	是	我的	灵魂	,	和	伤心	和	微弱	和	头晕的	作为	它	毛毡

我的灵魂病了，它感到悲伤、虚弱和无力。

[wen] ([fɑː(r)] , [dɪm] [deɪ]) [ɪn][ðə; ði][feə(r)] [fleʃ] - [feɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] .

When	(	far	,	dim	day	)	in	the	fair	flesh	-	fane	of	the	body	it	dwelt	.
什么时候	(	远的	,	暗淡	天	)	在	这	公平的	肉	-	费恩	的	这	身体	它	居住	.

当（遥远、昏暗的日子）它居住在身体美丽的肉身之中。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][kʊd; kəd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wiːk] ;

But	then	I	could	run	to	the	shore	,	weeping	and	weary	and	weak	;
但	然后	我	可以	跑步	到	这	支撑	,	哭泣	和	厌倦	和	虚弱的	;

但那时我就可以跑到岸边，哭泣着，疲惫不堪，虚弱无力；

[siː] [ðə; ði] [weɪvz] - [bluː] [ʃiːn] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] :

See	the	waves	'	blue	sheen	and	feel	the	breath	of	the	breeze	on	my	cheek	:
看	这	波浪	-	蓝色的	光泽	和	感觉	这	气息	的	这	微风	在	我的	脸颊	:

看看波光粼粼的蓝色海面，感受一下微风拂过脸颊的温暖：

[kʊd; kəd][weɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] ; [straɪk] ['ʃɑːpli] [ðə; ði][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] ; { - }

Could	wail	with	the	wailing	wind	;	strike	sharply	the	hands	in	despair	;	{	70	}
可以	哀号	和	这	哀嚎	风	;	罢工	尖锐地	这	双手	在	绝望	;	{	-	}

可以与呼啸的风一同哀号；绝望地猛击双手；{70}

[kʊd; kəd] [ʃriːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [blɑːst] , [grəʊ] ['frenzid] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðə; ði][heə(r)] ;

Could	shriek	with	the	shrieking	blast	,	grow	frenzied	and	tear	the	hair	;
可以	尖叫	和	这	尖叫	爆炸	,	生长	丧心病狂	和	撕	这	头发	;

可能会随着刺耳的爆炸声发出尖叫，变得狂躁，甚至撕扯头发；

[kʊd; kəd] [faɪt] [fɪəs] [faɪts] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ][ɔː(r)] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ;

Could	fight	fierce	fights	with	the	foe	or	clutch	at	a	human	hand	;
可以	斗争	凶猛的	战斗	和	这	敌人	或者	离合器	在	一个	人类	手	;

能够与敌人激烈搏斗，或者紧紧抓住人的手；

[ænd; ənd] ['wɪəri] [kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][spft] , [swiːt] , ['sæfrən][sænd] . . . .

And	weary	could	lie	at	length	on	the	soft	,	sweet	,	saffron	sand	.	.	.	.
和	厌倦	可以	说谎	在	长度	在	这	柔软的	,	甜的	,	藏红花	沙	.	.	.	.

疲惫之人可以长久地躺在柔软、香甜的藏红花色沙滩上……

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɔː(r)][hændz] , [nɔː(r)]['eni] [frend] [nɔː(r)][ə; eɪ][fəʊ] ;

I	have	neither	a	voice	nor	hands	,	nor	any	friend	nor	a	foe	;
我	有	两者都不	一个	嗓音	也不	双手	,	也不	任何	朋友	也不	一个	敌人	;

我既没有声音，也没有双手；既没有朋友，也没有敌人；

[ai][ˌeɪ 'em][ai] — [dʒʌst][ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv][peɪn] — [ai][ˌeɪ 'em][ai] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] .

I	am	I	—	just	a	Pulse	of	Pain	—	I	am	I	,	that	is	all	I	know	.
我	是	我	—	只是	一个	脉冲	的	疼痛	—	我	是	我	,	那	是	全部	我	知道	.

我就是我——只是一阵痛苦的脉动——我就是我，这就是我所知道的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][daɪ] ;

For	Life	,	and	the	sickness	of	Life	,	and	Death	and	desire	to	die	;
为了	生活	,	和	这	疾病	的	生活	,	和	死亡	和	欲望	到	死	;

—
—
—

为了生命，为了生命的疾病，为了死亡，以及求死的欲望；——

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [sməʊk] , [hɪə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd][ai] . { - }

They	have	passed	away	like	the	smoke	,	here	is	nothing	but	Pain	and	I	.	{	71	}
他们	有	通过了	离开	喜欢	这	抽烟	,	这里	是	没有什么	但	疼痛	和	我	.	{	-	}

他们像烟雾一样消逝了，这里只剩下痛苦和我。{71}

[ðə; ði] [lɒst] [frend] .

The	Lost	Friend	.
这	丢失的	朋友	.

失散的朋友。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	people	take	the	thing	of	course	,
这	人们	拿	这	事物	的	课程	,

人们当然会接受它。

[ðeɪ] ['mɑːv(ə)l][nɒt][tuː; tə] [siː]

They	marvel	not	to	see
他们	奇迹	不是	到	看

他们惊奇地发现竟然看不到

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'vɔːs]

This	strange	,	unnatural	divorce
这	奇怪的	,	不自然	离婚

这场奇怪的、不自然的离婚

[bɪ'twɪkst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Betwixt	delight	and	me	.
中间	喜	和	我	.

介于喜悦与我之间。

[ai]

I
我

我

[nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ]

KNOW	the	face	of	sorrow	,	and	I	know
知道	这	脸	的	悲哀	,	和	我	知道

我认识悲伤的面容，我便知道

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['veərid] ['keɪd(ə)ns] ;

Her	voice	with	all	its	varied	cadences	;
她	嗓音	和	全部它是		多种多样	节奏	;

她那变化多端的声音；

[wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [tredz] ; [haʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz]

Which	way	she	turns	and	treads	;	how	at	her	ease
哪个	方式	她	转弯	和	踏板	;	如何	在	她	舒适

她朝哪个方向走，步履如何；她多么轻松自在。

[θɪŋks] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [lɑː'dʒes] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

Thinks	fit	her	dreary	largess	to	bestow	.
思考	合身	她	凄凉	慷慨	到	赐给	.

一些与她那沉闷的慷慨相匹配的东西，值得她慷慨馈赠。

[weə(r)] ['sɒrəʊ] [lɒŋ] [ə'baidz] , [sʌm; səm] [biː; bi] [ðæt] [grəʊ]

Where	sorrow	long	abides	,	some	be	that	grow
在哪里	悲哀	长的	遵守	,	一些	是	那	生长

悲伤久久萦绕之处，有些人会成长

[tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] ;

To	hold	her	dear	,	but	I	am	not	of	these	;
到	抓住	她	亲爱的	,	但	我	是	不是	的	这些	;

想要珍爱她，但我并不属于这些人；

[dʒɔɪ] [ɪz] [maɪ] [frend] , [nɒt] ['sɒrəʊ] ; [baɪ] [streɪndʒ] ['siːz] ,

Joy	is	my	friend	,	not	sorrow	;	by	strange	seas	,
喜悦	是	我的	朋友	,	不是	悲哀	;	经过	奇怪的	海域	,

喜乐是我的朋友，悲伤不是；即使远渡重洋，

[ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] [lænd] [wiː; wi] ['wɔndə] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

In	some	far	land	we	wandered	,	long	ago	.
在	一些	远的	土地	我们	漫步	,	长的	前	.

很久以前，我们曾漫游在遥远的异国他乡。

[əʊ] [feɪθ] , [lɒŋ] [traɪd] , [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] !

O	faith	,	long	tried	,	that	knows	no	faltering	!
哦	信仰	,	长的	尝试	,	那	知道	不	摇摇欲坠	!

哦，久经考验、永不动摇的信仰！

[əʊ] ['vænɪʃd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] ! —

O	vanished	treasure	of	her	hands	and	face	!	—
哦	消失了	宝藏	的	她	双手	和	脸	!	—

她那双手和那张脸，啊，已然消逝的珍宝！

[bɪ'lʌvɪd] — [tuː; tə] [huːz] ['meməri] [ai] [klɪŋ] ,

Beloved	—	to	whose	memory	I	cling	,
心爱	—	到	谁	记忆	我	黏着	,

挚爱之人——我将永远铭记你，

[ˌʌn'muːvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Unmoved	within	my	heart	she	holds	her	place	.
不动	之内	我的	心	她	持有	她	地方	.

她始终在我心中占据着不可撼动的位置。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [heɪl] [ðæt] ['ʌðə(r)] “ [frend] ,

And	never	shall	I	hail	that	other	“	friend	,
和	绝不	将	我	冰雹	那	其他	“	朋友	,

我永远不会称那位“朋友”为朋友，

” [huː] [jet] [ʃæl; ʃəl] [dɒg] [maɪ] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] . { - }

”	Who	yet	shall	dog	my	footsteps	to	the	end	.	{	72	}
”	WHO	然而	将	狗	我的	脚步声	到	这	结尾	.	{	-	}

“谁能一路追随我的脚步直到最后？”{72}

['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] .
Cambridge **in** **the** **Long** **.**
剑桥 在 这 长的 .

剑桥长廊。

['dʌblju:]
W
W

W

[hɪə(r)] ['draʊzi] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] - [tʃaɪmz]
HERE **drowsy** **sound** **of** **college** **-** **chimes**
这里 昏昏欲睡 声音 的 大学 - 编钟

这里传来昏昏欲睡的大学钟声

[ə'krɒs] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [bləʊn] ,
Across **the** **air** **is** **blown** **,**
穿过 这 空气 是 吹 ,

空气中吹来一阵风，

[ænd; ənd] ['draʊzi] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪmz] ,
And **drowsy** **fragrance** **of** **the** **limes** **,**
和 昏昏欲睡 香味 的 这 青柠 ,

还有那令人昏昏欲睡的青柠香气，

[aɪ][laɪ][ænd; ənd] [dri:m] [ə'ləʊn] .
I **lie** **and** **dream** **alone** **.**
我 说谎 和 梦 独自的 .

我独自躺着，独自做梦。

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['reɪdiəns] [reɪn] ['ɔr] [ɔ:l] —
A **dazzling** **radiance** **reigns** **o'er** **all** **—**
一个 耀眼的 辐射 统治 超过 全部 —

耀眼的光芒笼罩着一切——

['ɔr] ['ga:dnz] ['densli] [gri:n] ,
O'er **gardens** **densely** **green** **,**
超过 花园 密集地 绿色的 ,

花园绿意盎然，

['ɔr] [əʊld] [greɪ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ,
O'er **old** **grey** **bridges** **and** **the** **small** **,**
超过 老的 灰色的 桥梁 和 这 小的 ,

越过古老的灰色桥梁和小桥，

[sləʊ] [flʌd] [wɪtʃ] [slaɪdz] [bɪ'twi:n] .
Slow **flood** **which** **slides** **between** **.**
慢的 洪水 哪个 幻灯片 之间 .

缓慢的洪水从缝隙间流过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] ,
This **is** **the** **place** **;** **it** **is** **not** **strange** **,**
这 是 这 地方 ; 它 是 不是 奇怪的 ,

就是这里；这并不奇怪。

[bʌt; bət] [nəʊn] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] . —
But **known** **of** **old** **and** **dear** **.** **—**
但 已知 的 老的 和 亲爱的 . —

但却是老朋友，是亲爱的朋友。

[wɒt] [went] [aɪ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:k] ?
What **went** **I** **forth** **to** **seek** **?**
什么 去 我 前进 到 寻找 ?

我究竟要寻找什么?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
The change
这 改变

变化

[ɪz] [maɪn] ; [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [hɪə(r)] ?
Is mine ; why am I here ?
是 矿 ; 为什么 是 我 这里 ?

这是我的吗？我为什么会在这里？

[ə'læs] , [ɪn] [veɪn] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
Alas , in vain I turned away ,
唉 , 在 徒劳 我 转向 离开 ,

唉，我转身离开，却徒劳无功。

[ai] [fled] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [veɪn] ;
I fled the town in vain ;
我 逃亡 这 镇 在 徒劳 ;

我徒劳地逃离了这座城镇；

[ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]
The strenuous life of yesterday
这 费力的 生活 的 昨天

昨日艰辛的生活

['kæləθ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] . { - }
Calleth me back again . { 73 }
呼唤 我 后退 再次 . { - }

再给我打电话。{73}

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] ?
And was it peace I came to seek ?
和 曾是 它 和平 我 来了 到 寻找 ?

我来此是为了寻求和平吗?

[jet] [hɪə(r)] , [weə(r)] ['meməriz] [θrɒŋ] ,
Yet here , where memories throng ,
然而 这里 , 在哪里 回忆 人群 ,

然而在这里，记忆纷至沓来，

[ɛvn] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] [wiːk] ,
Ev'n here , I know the past is weak ,
甚至 这里 , 我 知道 这 过去的 是 虚弱的 ,

即使在这里，我也知道过去的力量是薄弱的。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [strɒŋ] .
I know the present strong .
我 知道 这 展示 强的 .

我知道现在很强大。

[ðɪs] ['draʊzi] ['freɪgrəns] , ['saɪlənt] [hiːt] ,
This drowsy fragrance , silent heat ,
这 昏昏欲睡 香味 , 沉默的 热 ,

这令人昏昏欲睡的香气，这无声的热浪，

[suːt] [nɒt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [maɪnd] ,
Suit not my present mind ,
套装 不是 我的 展示 头脑 ,

不符合我目前的心意。

[huːz] ['iːgə(r)] [θɔːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]
Whose eager thought goes out to meet
谁 渴望的 想法 去 出去 到 见面

谁的热切思念驱使着他去遇见

[ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː][left][bɪ'haɪnd] .

The	life	it	left	behind	.
这	生活	它	左边	在后面	.

它留下的生活。

['spɪrɪt] [wɪð] [skaɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ； [sʌtʃ] [həʊp] ，

Spirit	with	sky	to	change	;	such	hope	,
精神	和	天空	到	改变	;	这样的	希望	,

精神与天空相伴，改变世界；如此希望，

[æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn][wiː; wi] [nəʊ] ；

An	idle	one	we	know	;
一个	闲置的	一	我们	知道	;

我们知道，他是个闲散的人；

[ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [ɔːz] ， [meɪk] [luːs] [ðə; ði][rəʊp] ，

Unship	the	oars	,	make	loose	the	rope	,
解体	这	桨	,	制作	松动的	这	绳索	,

卸下船桨，松开绳索。

[pʊʃ] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][gəʊ] . . . .

Push	off	the	boat	and	go	.	.	.	.
推	离开	这	船	和	去	.	.	.	.

推开船，出发……

[ɑː] ， [wʊd] [wɒt] [baɪndz][ˌem 'iː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

Ah	,	would	what	binds	me	could	have	been
啊	,	会	什么	结合	我	可以	有	到过

啊，那束缚我的究竟是什么？

[ðʌs] ['luːs(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] !

Thus	loosened	at	a	touch	!
因此	松动	在	一个	触碰	!

轻轻一碰就松开了！

[ðɪs] [peɪn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [tuː] [kiːn] ，

This	pain	of	living	is	too	keen	,
这	疼痛	的	活的	是	也	敏锐的	,

这种生存的痛苦太过强烈。

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . { - }

Of	loving	,	is	too	much	.	{	74	}
的	爱	,	是	也	很多	.	{	-	}

爱，太多了。{74}

[tuː; tə]['vɜːrnən] [liː] .

To	Vernon	Lee	.
到	弗农	李	.

致弗农·李。

[əʊ]

O
哦

哦

[en][bɛloʊsgɑːrdoʊ] ， [wen] [ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] ，

N	Bellosguardo	,	when	the	year	was	young	,
N	贝洛斯瓜尔多	,	什么时候	这	年	曾是	年轻的	,

Bellosguardo，在年初的时候，

[wiː; wi] ['wɔndə] ， [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæfədɪl]

We	wandered	,	seeking	for	the	daffodil
我们	漫步	,	寻求	为了	这	水仙花

我们四处游荡，寻找水仙花。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ə'neməni] , [huːz] ['pɜːp(ə)l] [fɪl]
And **dark** **anemone** **,** **whose** **purples** **fill**
和 黑暗的 海葵 , 谁 紫色 充满

还有深色银莲花，它的紫色充满了

[ðə; ði] ['pɛzənts] [plɒt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːn] - [ʃuːts] [sprʌŋ] .
The **peasant's** **plot** **,** **between** **the** **corn** **-** **shoots** **sprung** **.**
这 农民的 阴谋 , 之间 这 玉米 - 芽 弹簧 .

农夫的田地，玉米苗丛中长出了庄稼。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪ] , [ləʊ] [wɔːl] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [flʌŋ]
Over **the** **grey** **,** **low** **wall** **the** **olive** **flung**
超过 这 灰色的 , 低的 墙 这 橄榄 扔

橄榄枝越过低矮的灰色围墙

[hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] ['greɪnəs] ; [fɑː(r)] [ɒf] , [hɪl] [ɒn] [hɪl]
Her **deeper** **greyness** **;** **far** **off** **,** **hill** **on** **hill**
她 更深 灰色 ; 远的 离开 , 爬坡道 在 爬坡道

她更深的灰色；远处，连绵起伏的山丘

[sləʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [wɪtʃ] , ['pɜːli] - [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Sloped **to** **the** **sky** **,** **which** **,** **pearly** **-** **pale** **and** **still** **,**
倾斜的 到 这 天空 , 哪个 , 珍珠般的 - 苍白 和 仍然 ,

倾斜着直入云霄，天空，珍珠般苍白而静谧，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['lændskeɪp] [hʌŋ] .
Above **the** **large** **and** **luminous** **landscape** **hung** **.**
多于 这 大的 和 发光的 景观 悬挂 .

巨大的、明亮的风景画悬挂在上方。

[ə; eɪ] ['snəʊi] ['blækθɔːn] ['flaʊəd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] ;
A **snowy** **blackthorn** **flowered** **beyond** **my** **reach** **;**
一个 下雪的 黑刺李 开花的 超过 我的 抵达 ;

一朵雪白的黑刺李花开在我够不着的地方；

[juː; jʊ] [brəʊk] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ;
You **broke** **a** **branch** **and** **gave** **it** **to** **me** **there** **;**
你 打破 一个 分支 和 给予 它 到 我 那里 ;

你折断一根树枝给了我；

[aɪ] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['blɒsəm] [reə(r)] .
I **found** **for** **you** **a** **scarlet** **blossom** **rare** **.**
我 成立 为了 你 一个 猩红 开花 稀有的 .

我为你找到了一朵罕见的猩红色花朵。

[ˌðeə'baɪ] [ræn] [ɒn] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] ['aʊə(r)] [spiːtʃ] ;
Thereby **ran** **on** **of** **Art** **and** **Life** **our** **speech** **;**
从而 跑 在 的 艺术 和 生活 我们的 演讲 ;

由此，我们的演讲继续探讨艺术与生活；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] —
And **of** **the** **gifts** **the** **gods** **had** **given** **to** **each** **—**
和 的 这 礼物 这 神 有 给定 到 每个 —

而众神赐予每个人的礼物——

[həʊp] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [dɪ'speə(r)] . { - }
Hope **unto** **you** **,** **and** **unto** **me** **Despair** **.** **{** **75** **}**
希望 到 你 , 和 到 我 绝望 . { - }

对你而言是希望，对我而言是绝望。{75}

[ðə; ði] [əʊld] ['pəʊɪt] .
The **Old** **Poet** **.**
这 老的 诗人 .

老诗人。

[ai]
I
我

我

[wɪl] [biː; bi][glæd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

WILL	**be**	**glad**	**because**	**it**	**is**	**the**	**Spring**	**;**
将要	是	高兴的	因为	它	是	这	春天	;

会很高兴，因为春天来了；

[ai] [wɪl] [fəˈget] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] —

I	**will**	**forget**	**the**	**winter**	**in**	**my**	**heart**	**—**
我	将要	忘记	这	冬天	在	我的	心	—

我将忘记心中的寒冬——

[ded] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [ˈprɒmɪs] ; [ænd; ənd] [wɪl] [rɪŋ]

Dead	**hopes**	**and**	**withered**	**promise**	**;**	**and**	**will**	**wring**
死的	希望	和	干枯	承诺	;	和	将要	拧

破灭的希望和凋零的承诺；并将榨取

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ][frɒm; frəm][laɪf][eə(r)][laɪf] [dɪˈpɑːt] .

A	**little**	**joy**	**from**	**life**	**ere**	**life**	**depart**	**.**
一个	小的	喜悦	从	生活	埃雷	生活	离开	.

在生命终结之前，享受生活中的一点快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈspendθrɪft] [juːθ] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈblaɪndɪd] [aɪz] ,

For	**spendthrift**	**youth**	**with**	**passion**	**-**	**blinded**	**eyes**	**,**
为了	败家子	青年	和	热情	-	失明	眼睛	,

对于那些挥霍无度、被激情蒙蔽双眼的年轻人来说，

[steɪz] [nɒt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ;

Stays	**not**	**to**	**see**	**how**	**woods**	**and**	**fields**	**are**	**bright**	**;**
住宿	不是	到	看	如何	树林	和	字段	是	明亮的	;

留下来不是为了欣赏树林和田野的明亮景色；

[hiː; hi] [hˈiəz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːl] , [hiː; hi][flaɪz]

He	**hears**	**the**	**phantom**	**voices**	**call**	**,**	**he**	**flies**
他	听到	这	幻影	声音	称呼	,	他	苍蝇

他听见幽灵般的声音在呼唤，他飞翔

[əˈpɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [dɪˈlaɪt] .

Upon	**the**	**track**	**of**	**some**	**unknown**	**delight**	**.**
之上	这	追踪	的	一些	未知	喜	.

在追寻某种未知喜悦的路上。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['tendə(r)]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,

To	**him**	**the**	**tender**	**glory**	**of**	**the**	**May**	**,**
到	他	这	投标	荣耀	的	这	可能	,

对他而言，五月的温柔荣光，

[waɪt] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] ,

White	**wonder**	**of**	**the**	**blossom**	**,**	**and**	**the**	**clear**	**,**
白色的	想知道	的	这	开花	,	和	这	清除	,

花朵洁白无瑕，清澈明亮。

[sɒft] [griːn] [ɒv; əv] [liːvz] [ðæt] ['əʊpənd] ['jestədeɪ] ,

Soft	**green**	**of**	**leaves**	**that**	**opened**	**yesterday**	**,**
柔软的	绿色的	的	树叶	那	打开	昨天	,

昨天刚展开的嫩绿叶片

[ðɪs] ['əʊnli] [seɪ] : ['fɔːwəd] , [maɪ] [frend] , [nɒt][hɪə(r)] !

This	**only**	**say**	**:**	**Forward**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**not**	**here**	**!**
这	仅有的	说	:	向前	,	我的	朋友	,	不是	这里	!

这句话的意思很简单：向前走，我的朋友，不要留在这里！

[ðeɪ] [briːð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

They	breathe	no	other	messages	than	this	,
他们	呼吸	不	其他	消息	比	这	,

他们传递的信息只有这些。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

They	have	no	other	meaning	for	his	heart	;
他们	有	不	其他	意义	为了	他的	心	;

它们对他来说没有其他意义;

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sens] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [blɪs] ,

Unto	his	troubled	sense	they	tell	of	bliss	,
到	他的	麻烦	感觉	他们	告诉	的	极乐	,

对他那饱受折磨的心灵来说，它们讲述的是幸福。

[wɪtʃ] [meɪk] , [ðəm'selvz] , [ɒv; əv] [blɪs] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] . { - }

Which	make	,	themselves	,	of	bliss	the	better	part	.	{	76	}
哪个	制作	,	他们自己	,	的	极乐	这	更好的	部分	.	{	-	}

而它们本身，就是幸福的最好部分。{76}

[jeɪ] , [dʒɔɪ][ɪz][nɪə(r)][hɪm] , [ðəʊ] - [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ;

Yea	,	joy	is	near	him	,	tho	'	he	does	not	know	;
是的	,	喜悦	是	靠近	他	,	虽然	-	他	做	不是	知道	;

是的，喜乐就在他身边，他却不知道;

[hɜː(r); hə(r)] [.ʌnri'gɑːdid] [ʃeɪp] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Her	unregarded	shape	is	at	his	side	,
她	不被重视	形状	是	在	他的	边	,

她那毫不起眼的身影依偎在他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hɜːd] [vɔɪs] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] ,

Her	unheard	voice	is	whispering	clear	and	low	,
她	闻所未闻	嗓音	是	耳语	清除	和	低的	,

她那无人听见的声音清晰而低沉地低语着，

[huːm] , ['restɪŋ] ['nevə(r)] , [siːk] [hiː; hi][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

Whom	,	resting	never	,	seeks	he	far	and	wide	.
谁	,	休息	绝不	,	寻找	他	远的	和	宽的	.

他永不停息，四处寻觅。

[səʊ][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [hɑːt] !

So	once	it	was	with	us	,	my	heart	!
所以	一次	它	曾是	和	我们	,	我的	心	!

所以，一旦它和我们在一起，我的心就!

[tuː; tə] - [deɪ]

To	-	day
到	-	天

今天

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,

We	will	be	glad	because	the	leaves	are	green	,
我们	将要	是	高兴的	因为	这	树叶	是	绿色的	,

我们会很高兴，因为树叶是绿色的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [spft] [wɪð] [meɪ] ,

Because	the	fields	are	fair	and	soft	with	May	,
因为	这	字段	是	公平的	和	柔软的	和	可能	,

因为五月的田野平坦而松软，

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒn] ['skwɔndəd] ['sprɪŋ.taɪm] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] . { - }

Nor	think	on	squandered	springtimes	that	have	been	.	{	77	}
也不	思考	在	挥霍	春天	那	有	到过	.	{	-	}

也不要去想那些被浪费掉的春天。{77}

[ɒn] [ðə; ði] [waɪ] [ɪn] [meɪ] .
On the Wye in May .
在 这 怀伊 在 可能 .

五月的怀河畔。

[en]
N
N

N

[aʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
OW is the perfect moment of the year .
OW 是 这 完美的 片刻 的 这 年 .

OW是一年中最美好的时刻。

[hɑːf] ['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz] , [hɑːf] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [griːn] ,
Half naked branches , half a mist of green ,
一半 裸 分支 , 一半 一个 薄雾 的 绿色的 ,

半裸的枝条，半掩的绿色薄雾，

['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðə; ði] [sləʊps] [ə'pɪə(r)] ;
Vivid and delicate the slopes appear ;
生动 和 精美的 这 连续下坡 出现 ;

山坡显得生机勃勃、精致细腻；

[ðə; ði] [kuːl] , [sɒft] [eə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [fɪəs] [nɔː(r)] [kiːn] ,
The cool , soft air is neither fierce nor keen ,
这 凉爽的 , 柔软的 空气 是 两者都不 凶猛的 也不 敏锐的 ,

凉爽柔和的空气既不猛烈也不刺骨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tempərət] [sʌn] [wiː; wi] [fiːl] [nəʊ] [fɪə(r)] ;
And in the temperate sun we feel no fear ;
和 在 这 温带 太阳 我们 感觉 不 害怕 ;

在和煦的阳光下，我们感觉不到恐惧；

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ,
Of all the hours which shall be and have been ,
的 全部 这 小时 哪个 将 是 和 有 到过 ,

在所有将要到来和已经到来的时刻中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['briːfɪst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [dɪə(r)] ,
It is the briefest as it is most dear ,
它 是 这 最简短 作为 它 是 最多 亲爱的 ,

它最简短，也最珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [siːn] .
It is the dearest as the shortest seen .
它 是 这 亲爱的 作为 这 最短 已见 .

它既是最珍贵的，也是最短小的。

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] , , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] . —
O it was best , belovèd , at the first . —
哦 它 曾是 最好的 , 心爱 , 在 这 第一的 . —

哦，亲爱的，最初的时候才是最好的。

['aʊə(r)] [hændz] [met] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [saɪt]
Our hands met gently , and our meeting sight
我们的 双手 遇见 轻轻地 , 和 我们的 会议 视线

我们的手轻轻相触，我们的目光相遇。

[wɒz; wəz] ['stedi] ; [ɒn] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [skeə(r)] [hæd; həd] [bɜːst]
Was steady ; on our senses scare had burst
曾是 稳定的 ; 在 我们的 感官 吓 有 爆裂

一切稳固；我们的感官却被恐惧所笼罩。

[ðə; ði] [feɪnt] , [freʃ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [dɪ'laɪt] . . . .

The	faint	,	fresh	fragrance	of	the	new	delight	.	.	.	.
这	头晕的	,	新鲜的	香味	的	这	新的	喜	.	.	.	.

淡淡的、清新的香气，那是新奇事物的芬芳.....

[ai] [si:k] [ðæt] [klaɪm] , [ˌʌn'nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

I	seek	that	clime	,	unknown	,	without	a	name	,
我	寻找	那	气候	,	未知	,	没有	一个	姓名	,

我寻觅那片未知的、无名的土地，

[weə(r)] [fɜ:st] [ænd; ənd] [best] [ænd; ənd] [lɑ:st] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] . { - }

Where	first	and	best	and	last	shall	be	the	same	.	{	78	}
在哪里	第一的	和	最好的	和	最后的	将	是	这	相同的	.	{	-	}

其中，第一、最好和最后都应是同一个人。{78}

[əʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [lʌv] ?

Oh	,	is	it	Love	?
哦	,	是	它	爱	?

哦，这是爱吗?

[əʊ]

O
哦

哦

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [lʌv] [ɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [feɪm] ,

IS	it	Love	or	is	it	Fame	,
是	它	爱	或者	是	它	名声	,

是爱还是名利?

[ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [saɪ] ?

This	thing	for	which	I	sigh	?
这	事物	为了	哪个	我	叹	?

我为何叹息?

[ɔ:(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [nəʊ] ['ɜ:θli] [neɪm]

Or	has	it	then	no	earthly	name
或者	有	它	然后	不	尘世的	姓名

或者它根本没有名字

[fɔ:(r); fə(r)] [men] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ?

For	men	to	call	it	by	?
为了	男人	到	称呼	它	经过	?

男人怎么称呼它?

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [kæn; kən] [i:z] [maɪ] [peɪnz] ,

I	know	not	what	can	ease	my	pains	,
我	知道	不是	什么	能	舒适	我的	疼痛	,

我不知道什么能减轻我的痛苦，

[nɔ:(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ai] [wɪʃ] ;

Nor	what	it	is	I	wish	;
也不	什么	它	是	我	希望	;

也不是我想要的;

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:t] - [strɪŋz] [streɪnz]

The	passion	at	my	heart	-	strings	strains
这	热情	在	我的	心	-	字符串	菌株

我心中的激情澎湃

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [li:ʃ] . { - }

Like	a	tiger	in	a	leash	.	{	79	}
喜欢	一个	老虎	在	一个	牵引绳	.	{	-	}

就像拴着链子的老虎。{79}

[ɪn][ðə; ði] [nau] .
In the Nower .
在 这 诺沃 .

在 Nower。

[tuː; tə][dʒeɪ] . [diː][piː] .
TO J . DE P .
到 J . 德语 P .

致 J. DE P.

[diː]
D
D

D

[iːp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ˌaʊt'stretʃt] [ai][laɪ] ,
EEP in the grass outstretched I lie ,
咿咿 在 这 草 伸展 我 说谎 ,

我躺在草地上，四肢伸展，发出"咿"的一声。

['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
Motionless on the hill ;
静止不动 在 这 爬坡道 ;

静静地躺在山坡上;

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Above me is a cloudless sky ,
多于 我 是 一个 无云 天空 ,

我头顶是万里无云的天空。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪz] [stɪl] :
Around me all is still :
大约 我 全部 是 仍然 :

我周围的一切都静了下来:

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [breθ] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ][stɜː(r)] ,
There is no breath , no sound , no stir ,
那里 是 不 气息 , 不 声音 , 不 搅拌 ,

没有呼吸，没有声音，没有动静。

[ðə; ði] ['draʊzi] [piːs] [tuː; tə] [breɪk] ;
The drowsy peace to break ;
这 昏昏欲睡 和平 到 休息 ;

昏昏欲睡的平静即将被打破;

[ai] [kləʊz] [maɪ]['taɪəd] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
I close my tired eyes — it were
我 关闭 我的 疲劳的 眼睛 — 它 是

我闭上疲惫的双眼——那是

[səʊ]['sɪmp(ə)l][nɒt][tuː; tə] [weɪk] . { - }
So simple not to wake . { 80 }
所以 简单的 不是 到 唤醒 . { - }

不吵醒就这么简单。{80}

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The End of the Day .
这 结尾 的 这 天 .

一天结束了。

[tuː; tə][biː] . [tiː] .
TO B . T .
到 B . T .

到 BT

[diː]
D
D

D

[iːd] - ['taɪəd] , [dɒg] - ['taɪəd] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd] [deɪ]
EAD - tired , dog - tired , as the vivid day
EAD - 疲劳的 , 狗 - 疲劳的 , 作为 这 生动 天

疲惫不堪，筋疲力尽，就像那充满活力的一天。

[feɪlz] [ænd; ənd] ['slækən] [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] . —
Fails and slackens and fades away . —
失败 和 放松 和 淡出 离开 . —

失败、懈怠、消逝。

[ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [bluː] [bɪ'fɔː(r)]
The sky that was so blue before
这 天空 那 曾是 所以 蓝色的 前

先前那片湛蓝的天空

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [klaʊdz] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] ['or] .
With sudden clouds is shrouded o'er .
和 突然 云 是 被遮蔽的 超过 .

突然间，乌云密布。

['swɪftli] , ['stɪli] [ðə; ði] [mɪsts] ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz] ,
Swiftly , stilly the mists uprise ,
迅速地 , 静静 这 薄雾 起义 ,

迷雾迅速而静谧地升起，

[tɪl] [blɜːd] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [laɪz] .
Till blurred and grey the landscape lies .
直到 模糊 和 灰色的 这 景观 谎言 .

直到景色变得模糊灰暗。

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [plaɪ] [ðə; ði][ɔː(r)] ; [ɔːl] [deɪ]
All day we have plied the oar ; all day
全部 天 我们 有 合拢 这 桨 ; 全部 天

我们整天都在划桨；整天

['iːgə(r)][ænd; ənd] [kiːn] [hæv; həv] [sed] ['aʊə(r)] [seɪ]
Eager and keen have said our say
渴望的 和 敏锐的 有 说 我们的 说

热情而热切地表达了我们的看法

[ɒn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑːt] ,
On life and death , on love and art ,
在 生活 和 死亡 , 在 爱 和 艺术 ,

论生与死，论爱与艺术

[ɒn] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [hɑːt] .
On good or ill at Nature's heart .
在 好的 或者 患病的 在 自然的 心 .

论自然之心的善与恶。

[naʊ] , [grəʊn] [səʊ]['taɪəd] , [wiː; wi] [skeəs] [kæn; kən][lɪft]
Now , grown so tired , we scarce can lift
现在 , 生长 所以 疲劳的 , 我们 稀少 能 举起

现在，我们都累得筋疲力尽，几乎抬不动东西了。

[ðə; ði]['leɪzi] [ɔːz] , [bʌt; bət] ['ɒnwəd] [drɪft] .
The lazy oars , but onward drift .
这 懒惰的 桨 , 但 向前 漂移 .

懒洋洋的桨，却依然向前漂流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɪz]['əʊnli] [stɜːd]
And **the** **silence** **is** **only** **stirred**
和 这 沉默 是 仅有的 搅拌

寂静被打破了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] [wɜːd] .
Here **and** **there** **by** **a** **broken** **word** **.**
这里 和 那里 经过 一个 破碎的 单词 .

零星散落着一些残缺的词语。

[əʊ] , [sˈwiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][streɪn][ænd; ənd] [stres]
O **,** **sweeter** **far** **than** **strain** **and** **stress**
哦 , 更甜 远的 比 拉紧 和 压力

哦，比紧张和压力更甜蜜

[ɪz][ðə; ði][sləʊ] , ['kriːpɪŋ] ['wɪərinəs] . { - }
Is **the** **slow** **,** **creeping** **weariness** **.** **{** **81** **}**
是 这 慢的 , 爬行 疲劳 . { - }

是缓慢而渐进的疲惫感。{81}

[ænd; ənd]['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] [θɔːt] [ai][faɪnd]
And **better** **far** **than** **thought** **I** **find**
和 更好的 远的 比 想法 我 寻找

比我想象的还要好得多。

[ðə; ði] ['draʊzi] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
The **drowsy** **blankness** **of** **the** **mind** **.**
这 昏昏欲睡 空白 的 这 头脑 .

昏昏欲睡的空白思绪。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][dʒɔɪz][ɒv; əv][səʊl][ɔː(r)] [sens]
More **than** **all** **joys** **of** **soul** **or** **sense**
更多的 比 全部 喜悦 的 灵魂 或者 感觉

胜过一切心灵或感官的快乐

[ɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ɪn'dɪfrəns] ;
Is **this** **divine** **indifference** **;**
是 这 神圣的 漠不关心 ;

这是神的冷漠吗?

[weə(r)] [griːf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [grəuz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Where **grief** **a** **shadow** **grows** **to** **be** **,**
在哪里 悲伤 一个 阴影 生长 到 是 ,

悲伤如阴影般蔓延之处，

[ænd; ənd] [piːs] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] . { - } { - } { - } { - }
And **peace** **a** **possibility** **.** **{** **82** **}** **{** **83** **}** **{** **84** **}** **{** **85** **}**
和 和平 一个 可能性 . { - } { - } { - } { - }

和平成为可能。{82}{83}{84}{85}

[ɒdz] [ænd; ənd][endz] .
Odds **and** **Ends** **.**
赔率 和 结束 .

什物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦悬铃木及其他诗歌(A London Plane-Tree, and Other Verse)

[ə; eɪ] [wɔːl] ['flaʊə(r)] .
A **Wall** **Flower** **.**
一个 墙 花 .

壁花。

[ai] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][veɪn]
I **lounge** **in** **the** **doorway** **and** **languish** **in** **vain**
我 休息室 在 这 门口 和 憔悴 在 徒劳

我懒散地倚在门口，徒劳地消磨时光。

[waɪl] [tɒm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dʒeɪn]
While **Tom** **,** **Dick** **and** **Harry** **are** **dancing** **with** **Jane**
尽管 汤姆 , 迪克 和 哈里 是 跳舞 和 简

汤姆、迪克和哈利正和简跳舞。

[em]
M
M

M

[waɪ]['spɪrɪt]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪks] [biːt] ;
Y **spirit** **rises** **to** **the** **music's** **beat** **;**
是 精神 上升 到 这 音乐的 打 ;

Y 的精神随着音乐的节拍而振奋;

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ledn] [fiːnd] [ləːk] [ɪn][maɪ] [fiːt] !
There **is** **a** **leaden** **fiend** **lurks** **in** **my** **feet** **!**
那里 是 一个 铅灰色 恶魔 潜伏者 在 我的 脚 !

我的脚下潜伏着一个铅灰色的恶魔!

[tuː; tə] [muːv] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['məʊʃn] , [lʌv] , [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] .
To **move** **unto** **your** **motion** **,** **Love** **,** **were** **sweet** **.**
到 移动 到 你的 运动 , 爱 , 是 甜的 .

依偎在你身边，亲爱的，真是甜蜜。

['sʌmweə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weə(r)] , [nɒt][hɪə(r)] ,
Somewhere **,** **I** **think** **,** **some** **other** **where** **,** **not** **here** **,**
某处 , 我 思考 , 一些 其他 在哪里 , 不是 这里 ,

我想，是在某个地方，在别的地方，不是这里。

[ɪn]['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ,
In **other** **ages** **,** **on** **another** **sphere** **,**
在 其他 年龄 , 在 其他 领域 ,

在其他时代，在另一个星球上，

[ai] [dɑːnst] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] .
I **danced** **with** **you** **,** **and** **you** **with** **me** **,** **my** **dear** **.**
我 跳舞 和 你 , 和 你 和 我 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我与你共舞，你也与我共舞。

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['məʊʃn] [dɪd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [sweɪ] ,
In **perfect** **motion** **did** **our** **bodies** **sway** **,**
在 完美的 运动 做过 我们的 身体 摇摆 ,

我们的身体以完美的姿态摇摆着，

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɔːl'weɪ] ;
To **perfect** **music** **that** **was** **heard** **alway** **;**
到 完美的 音乐 那 曾是 听到 总是 ;

为了完善一直以来都能听到的音乐;

[-] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] [ɒv; əv] [fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] !
Woe's **me** **,** **that** **am** **so** **dull** **of** **foot** **to** **-** **day** **!**
唉 我 , 那 是 所以 乏味的 的 脚 到 - 天 !

唉，我今天走路真没劲!

[tuː; tə] [muːv] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['məʊʃn] , [lʌv] , [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ;
To **move** **unto** **your** **motion** **,** **Love** **,** **were** **sweet** **;**
到 移动 到 你的 运动 , 爱 , 是 甜的 ;

亲爱的，能顺从你的意愿，是多么甜蜜;

[maɪ]['spɪrɪt]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪks] [biːt] —
My **spirit** **rises** **to** **the** **music's** **beat** **—**
我的 精神 上升 到 这 音乐的 打 —

我的灵魂随着音乐的节拍而升腾——

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ðɪ] ['ledn] ['diːmən][ɪn][maɪ] [fiːt] ! { - }
But **,** **ah** **,** **the** **leaden** **demon** **in** **my** **feet** **!** **{** **86** **}**
但 , 啊 , 这 铅灰色 恶魔 在 我的 脚 ! { - }

但是，啊，我脚下那沉重的魔鬼！{86}

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ekstrə] .
The **First** **Extra** **.**
这 第一的 额外的 .

第一个额外内容。

[ə; eɪ] [wɔːlts] [spŋ] .
A **WALTZ** **SONG** **.**
一个 华尔兹 歌曲 .

一首华尔兹舞曲。

[əʊ]
O
哦

哦

[sweɪ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [sweɪ] ,
SWAY **,** **and** **swing** **,** **and** **sway** **,**
摇摆 , 和 摇摆 , 和 摇摆 ,

摇摆，摆动，再摇摆

[ænd; ənd] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [sweɪ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] !
And **swing** **,** **and** **sway** **,** **and** **swing** **!**
和 摇摆 , 和 摇摆 , 和 摇摆 !

摇摆，摇晃，再摇摆!

[ɑː] [ˌem 'iː] , [wɒt] [blɪs] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ,
Ah **me** **,** **what** **bliss** **like** **unto** **this** **,**
啊 我 , 什么 极乐 喜欢 到 这 ,

啊，这该是多么幸福啊!

[kæn; kən] [deɪz] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [brɪŋ] ?
Can **days** **and** **daylight** **bring** **?**
能 天 和 日光 带来 ?

白昼和日光能带来什么?

[ə; eɪ] [rəʊz] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
A **rose** **beneath** **your** **feet**
一个 玫瑰 下面 你的 脚

你脚下的一朵玫瑰

[hæz; həz]['fɔ:lən][frɒm; frəm][maɪ] [hed] ;
Has fallen from my head ;
有 倒下 从 我的 头 ;

已经从我头上掉了下来;

[ɪts]['əʊdə(r)]['raɪzɪz] [swi:t] ,
Its odour rises sweet ,
它是 气味 上升 甜的 ,

它的气味散发出甜美的气息,

[ɔ:l] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] , [ænd; ənd] [ded] .
All crushed it lies , and dead .
全部 碎 它 谎言 , 和 死的 .

一切都被压碎了，化为乌有。

[əʊ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] ,
O Love is like a rose ,
哦 爱 是 喜欢 一个 玫瑰 ,

哦，爱情就像一朵玫瑰,

[feə(r)] - [hju:d] , [ɒv; əv]['freɪgrənt] [breθ] ;
Fair - hued , of fragrant breath ;
公平的 - 有色 , 的 香 气息 ;

肤色白皙，气息芬芳;

[ə; eɪ]['tendə(r)]['flaʊər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][æn; ən]['aʊə(r)] ,
A tender flow'r that lives an hour ,
一个 投标 花朵 那 生活 一个 小时 ,

一朵娇嫩的花，花期只有一小时。

[ænd; ənd][ɪz][məʊst] [swi:t] [ɪn] [deθ] .
And is most sweet in death .
和 是 最多 甜的 在 死亡 .

死亡是最甜蜜的。

[əʊ] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [sweɪ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
O swing , and sway , and swing ,
哦 摇摆 , 和 摇摆 , 和 摇摆 ,

哦，摇摆，摇晃，再摇摆,

[ænd; ənd][raɪz] , [ænd; ənd][sɪŋk] , [ænd; ənd][fɔ:l] !
And rise , and sink , and fall !
和 上升 , 和 下沉 , 和 落下 !

上升，沉没，陨落!

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [blɪs] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ,
There is no bliss like unto this ,
那里 是 不 极乐 喜欢 到 这 ,

世间再无比这更幸福的事了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l] . { - }
This is the best of all . { 87 }
这 是 这 最好的 的 全部 . { - }

这是最好的。{87}

[æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] .
At a Dinner Party .
在 一个 晚餐 派对 .

在一次晚宴上。

['dʌblju:]
W
W

[aɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪz] - ,
ITH fruit and flowers the board is deckt ,
ith 水果 和 花朵 这 木板 是 - ,

ITH 水果和鲜花，木板是甲板，

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [fləʊ] ;
The wine and laughter flow ;
这 葡萄酒 和 笑声 流动 ;

美酒佳肴，欢声笑语不断；

[aɪl] [nɒt] [kəm'pleɪn] — [kʊd; kəd] [wʌn] [ɪk'spekt]
I'll not complain — could one expect
患病的 不是 抱怨 — 可以 一 预计

我不会抱怨——还能指望什么呢?

[səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] ?
So dull a world to know ?
所以 乏味的 一个 世界 到 知道 ?

这个世界如此乏味吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
You look across the fruit and flowers ,
你 看 穿过 这 水果 和 花朵 ,

你环顾四周，看着那些水果和鲜花，

[maɪ] [glɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːnsɪz] [faɪnd] . —
My glance your glances find . —
我的 瞥一眼 你的 眼神 寻找 . —

我的目光与你的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['siːkrət] , ['əʊnli] ['aʊəz] ,
It is our secret , only ours ,
它 是 我们的 秘密 , 仅有的 我们的 ,

这是我们的秘密，只有我们俩知道。

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [blaɪnd] . { - }
Since all the world is blind . { 88 }
自从 全部 这 世界 是 瞎的 . { - }

因为全世界都是盲人。{88}

[fə'lɒsəfi] .
Philosophy .
哲学 .

哲学。

[iː]
E
E

E

[ˌɑːr 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [drɪə(r)] ,
RE all the world had grown so drear ,
关于 全部 这 世界 有 生长 所以 凄凉 ,

整个世界都变得如此阴郁，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ,
When I was young and you were here ,
什么时候 我 曾是 年轻的 和 你 是 这里 ,

当我年幼时，你也在这里，

- [mɪd] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
' Mid summer roses in summer weather ,
- 中 夏天 玫瑰 在 夏天 天气 ,

盛夏时节的玫瑰，

[wɒt] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [wɪv] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] !
What pleasant times we've had together !
什么 令人愉快的 时代 我们已经 有 一起 !

我们一起度过了多么美好的时光啊!

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['fɪlɪs] , ['sɪmp(ə)l] - [swi:t] ,
We were not Phyllis , simple - sweet ,
我们 是 不是 菲利斯 , 简单的 - 甜的 ,

我们不是菲利斯，简单甜美，

[ænd; ənd] ['kɒrɪdən] ; [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [mi:t]
And Corydon ; we did not meet
和 科里登 ; 我们 做过 不是 见面

还有科里顿；我们没有见面。

[baɪ] [brʊk] [ɔ:(r)] ['medəʊ] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ]
By brook or meadow , but among
经过 溪 或者 草地 , 但 之中

在小溪边或草地边，但在

[ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] [ænd; ənd] ['flɪpənt] [θrɒŋ]
A Philistine and flippant throng
一个 庸俗 和 轻浮的 人群

一群庸俗轻浮的人

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [skɔ:nd] ; ([les] ['rɪgərəs]
Which much we scorned ; (less rigorous
哪个 很多 我们 被鄙视 ; (较少的 严格的

我们对此嗤之以鼻；（不太严格）

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] [skɔ:n] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] !)
It had no scorn at all for us !)
它 有 不 轻蔑 在 全部 为了 我们 !)

它对我们丝毫没有轻蔑之意!

[haʊ] ['meni] [æn; ən] [i:v] [ɒv; əv] [swi:t] [dʒʊ'laɪ] ,
How many an eve of sweet July ,
如何 许多 一个 前夕 的 甜的 七月 ,

多少个甜蜜的七月之夜?

['hi:dləs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['grʌndiz] [aɪ] ,
Heedless of Mrs . Grundy's eye ,
鲁莽 的 太太 . 格伦迪的 眼睛 ,

他全然不顾格伦迪太太的目光，

[wɪv] [skeɪld] [ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] ['tɒpməʊst] [haɪt] ,
We've scaled the stairway's topmost height ,
我们已经 缩放 这 楼梯的 最顶层 高度 ,

我们已经爬到了楼梯的最高点。

[ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [hɑ:f] [ðə; ði] [naɪt] ;
And sat there talking half the night ;
和 卫星 那里 说 一半 这 夜晚 ;

他们坐在那里聊了半夜;

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ,
And , gazing on the crowd below ,
和 , 凝视 在 这 人群 以下 ,

他凝视着下方的人群，

[θæŋkt] [feɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [səʊ] ; { - }
Thanked Fate and Heaven that made us so ; { 89 }
谢谢 命运 和 天堂 那 制成 我们 所以 ; { - }

感谢命运和上天让我们如此；{89}

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði][pjʊə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][breɪn]

To	hold	the	pure	delights	of	brain
到	抓住	这	纯的	美味	的	脑

拥有大脑的纯粹乐趣

[ə'bʌv] [laɪt] [lʌvz] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃæm'peɪn] .

Above	light	loves	and	sweet	champagne	.
多于	光	爱	和	甜的	香槟酒	.

轻柔的爱和甜美的香槟。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][dɪd] [ɪs'tʃuːɪ]

For	,	you	and	I	,	we	did	eschew
为了	,	你	和	我	,	我们	做过	避免

因为你和我，我们都曾回避

[ðə; ði][ˌiːgəʊ'ɪstɪk] “ [aɪ] ” [ænd; ənd] “ [juː; jʊ] ;

The	egoistic	“	I	”	and	“	you	;
这	利己主义	“	我	”	和	“	你	;

以自我为中心的“我”和“你”;

” [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][ˌɑːbzər'veɪʃənz][ræn]

”	And	all	our	observations	ran
”	和	全部	我们的	观察	跑

“我们所有的观察结果都显示……”

[ɒn] [ɑːt][ænd; ənd] ['lɛtəz] , [laɪf][ænd; ənd][mæn] .

On	Art	and	Letters	,	Life	and	Man	.
在	艺术	和	信件	,	生活	和	男人	.

论艺术与文学，生活与人。

['praʊdli] [wiː; wi][sæt] , [wiː; wi] [tuː] , [ɒn] [haɪ] ,

Proudly	we	sat	,	we	two	,	on	high	,
自豪地	我们	卫星	,	我们	二	,	在	高的	,

我们俩骄傲地坐在高处，

[θrəʊnd] [ɪn]['aʊə(r)][ˌɒbdʒek'tɪvəti] ;

Throned	in	our	Objectivity	;
登基	在	我们的	客观性	;

以客观性为王;

[skeəs] [frendz] , [nɒt] ['lʌvəz] ([iːtʃ] [ə'vəː]) ,

Scarce	friends	,	not	lovers	(	each	avers	)	,
稀少	朋友们	,	不是	恋人	(	每个	反	)	,

朋友寥寥，情人寥寥（两人都这么说）。

[bʌt; bət]['seksləs] , [seɪf] [fə'lɑːsəfərz] .

But	sexless	,	safe	Philosophers	.
但	无性	,	安全的	哲学家	.

但无性、安全的哲学家。

[dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [diːm] [ˌem 'iː] [laɪt]

Dear	Friend	,	you	must	not	deem	me	light
亲爱的	朋友	,	你	必须	不是	认为	我	光

亲爱的朋友，你千万不要轻视我。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ][laɪ][ænd; ənd][mjuːz][tuː; tə] - [naɪt] ,

If	,	as	I	lie	and	muse	to	-	night	,
如果	,	作为	我	说谎	和	沉思	到	-	夜晚	,

如果今晚我躺着沉思时，

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saɪ]

I	give	a	smile	and	not	a	sigh
我	给	一个	微笑	和	不是	一个	叹

我报以微笑，而非叹息。

[tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] . { - }
To **thoughts** **of** **our** **Philosophy** **.** **{** **90** **}**
到 想法 的 我们的 哲学 . { - }

致我们哲学思想。{90}

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] .
A **Game** **of** **Lawn** **Tennis** **.**
一个 游戏 的 草地 网球 .

一场草地网球比赛。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['driːmɪŋ]
HAT **wonder** **that** **I** **should** **be** **dreaming**
帽子 想知道 那 我 应该 是 做梦

真奇怪，我竟然在做梦

[aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ?
Out **here** **in** **the** **garden** **to** **-** **day** **?**
出去 这里 在 这 花园 到 - 天 ?

今天在花园里吗?

[ðə; ðɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɪz] ['striːmɪŋ] , —
The **light** **through** **the** **leaves** **is** **streaming** **,** **—**
这 光 通过 这 树叶 是 流媒体 , —

阳光透过树叶倾泻而下，——

[pɔː'liːnə] [kraɪz] , “ [pleɪ] !
Paulina **cries** **,** **“** **Play** **!**
保利娜 哭泣 , “ 玩 !

保利娜喊道：“玩！”

” [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,
” **The** **birds** **to** **each** **other** **are** **calling** **,**
” 这 鸟类 到 每个 其他 是 呼叫 ,

鸟儿们互相呼唤着，

[ðə; ðɪ] ['freʃli] - [kʌt] [græs] [smel] [swiːt] ;
The **freshly** **-** **cut** **grasses** **smell** **sweet** **;**
这 新鲜的 - 切 草 闻 甜的 ;

刚割过的青草散发着甜香;

[tuː; tə] ['tɛdiz] [dɪs'meɪ] , ['kɒmz] ['fɔːlɪŋ]
To **Teddy's** **dismay** **,** **comes** **falling**
到 泰迪熊 沮丧 , 来 坠落

令泰迪沮丧的是，落水了

[ðə; ðɪ][bɔːl][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The **ball** **at** **my** **feet** **.**
这 球 在 我的 脚 .

球在我脚下。

“ [jɔː(r); jə(r)] [strəʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊvə(r)] , [nɒt]['ʌndə(r)] ! ”
“ **Your** **stroke** **should** **be** **over** **,** **not** **under** **!** **”**
“ 你的 中风 应该 是 超过 , 不是 在下面 ! ”

“你的划水动作应该是向上划，而不是向下划！”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wei] !
“ **But** **that's** **such** **a** **difficult** **way** **!**
“ 但 那就是 这样的 一个 难的 方式 !

“但这方法太难了！”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spriŋtaid] ['wʌndə(r)]
" The place is a springtide wonder
" 这 地方 是 一个 春潮 想知道

"这里是春潮的奇观。"

[ɒv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [meɪ] ;
Of lilac and may ;
的 紫丁香 和 可能 ;

丁香和五月;

[ɒv; əv]['laɪlək] , [ænd; ənd] [meɪ] , [ænd; ənd] [lə'bɜ:nəm] ,
Of lilac , and may , and laburnum ,
的 紫丁香 , 和 可能 , 和 金链花 ,

紫丁香、五月花、金链花,

[ɒv; əv] ['blɒsəm] , — [wɪr] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði][set] !
Of blossom , — We'er losing the set !
的 开花 , — 我们 输 这 放 !

花朵盛开,——我们快要失去这套布景了!

" [ðəʊz] ['vɔli] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] , — [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] ;
" Those volleys of Jenny's , — return them ;
" 那些 截击 的 珍妮的 , — 返回 他们 ;

"把珍妮的那些连珠炮似的还击回去;

" [stænd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][net] ! " { - }
" Stand close to the net ! " { 91 }
" 站立 关闭 到 这 网 ! " { - }

"靠近球网站好!"{91}

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meitaim] ,
You are so fond of the Maytime ,
你 是 所以 喜爱 的 这 五月 ,

你如此钟爱五月时光,

[maɪ] [frend] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;
My friend , far away ;
我的 朋友 , 远的 离开 ;

我远方的朋友;

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dri:mɪŋ]
Small wonder that I should be dreaming
小的 想知道 那 我 应该 是 做梦

难怪我会做梦。

[ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] . { - }
Of you in the garden to - day . { 92 }
的 你 在 这 花园 到 - 天 . { - }

今天你在花园里。{92}

[tu:; tə][i:] .
To E .
到 E .

致 E.

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['maʊntənz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [laɪnz]
HE mountains in fantastic lines
他 山脉 在 极好的 线条

山脉以奇特的线条

[swiːp] , [bluː] - [waɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [ʃaɪnz]
Sweep , blue - white , to the sky , which shines
扫 , 蓝色的 - 白色的 , 到 这 天空 , 哪个 闪耀

扫过，蓝白相间，直达闪耀的天空

[bluː] [æz; əz] [bluː] [dʒemz] ; [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [paɪnz]
Blue as blue gems ; athwart the pines
蓝色的 作为 蓝色的 宝石 ; 横穿 这 松树

蓝得像蓝宝石；横亘在松林间

[ðə; ði] [leɪk] [gliːmz] [bluː] .
The lake gleams blue .
这 湖 闪光 蓝色的 .

湖水泛着蓝光。

[wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [θriː] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ;
We three were here , three years gone by ;
我们 三 是 这里 , 三 年 已消失 经过 ;

三年前，我们三个都在这里；

['aʊə(r)]['pəʊɪt] , [wɪð] [faɪn] - ['frenzid] [aɪ] ,
Our Poet , with fine - frenzied eye ,
我们的 诗人 , 和 美好的 - 丧心病狂 眼睛 ,

我们的诗人，带着敏锐而狂热的目光，

[juː; jʊ] , [stiːpt] [ɪn] ['lɜːnɪd] [lɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] ,
You , steeped in learned lore , and I ,
你 , 浸泡 在 学习 知识 , 和 我 ,

你博学多识，而我，

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [tuː] .
A poet too .
一个 诗人 也 .

他也是一位诗人。

['aʊə(r)]['pəʊɪt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Our Poet brought us books and flowers ,
我们的 诗人 带来 我们 图书 和 花朵 ,

我们的诗人给我们带来了书籍和鲜花，

[hiː; hi] [riːd] [ˌjuː 'es] [faʊst] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
He read us Faust ; he talked for hours
他 读 我们 浮士德 ; 他 谈话 为了 小时

他给我们读了《浮士德》；他滔滔不绝地讲了几个小时。

[fə'lɒsəfi] ([sæd] ['ʃoʊpənˌhaʊərz]) ,
Philosophy (sad Schopenhauer's) ,
哲学 (伤心 叔本华的) ,

哲学（悲伤的叔本华哲学），

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] :
Beneath the trees :
下面 这 树木 :

树下：

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] ['sʌni] [deɪ] ,
And do you mind that sunny day ,
和 做 你 头脑 那 阳光明媚 天 ,

你喜欢这样的晴天吗？

[wen] [hiː; hi] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [hiː; hi] [leɪ] ,
When he , as on the sward he lay ,
什么时候 他 , 作为 在 这 草 他 躺 ,

当他躺在草地上时，

[təʊld][ɒv; əv] [ləˈsæl] [huː] [bɔː(r)] [əˈweɪ]
Told **of** **Lassalle** **who** **bore** **away**
讲述 的 拉萨尔 WHO 钻孔 离开

讲述了拉萨尔的故事，他背负着重担

[ðə; ðiː] [fɔːls] [ˈluːɪs] ? { - }
The **false** **Louise** **?** **{** **93** **}**
这 错误的 路易丝 ? { - }

假路易丝？{93}

[θraɪs] - [ˈfeɪvəd] [bɑːd] !
Thrice **-** **favoured** **bard** **!**
三次 - 受青睐 诗人 !

三度受宠的吟游诗人！

[tuː; tə][hɪm][əˈləʊn]
to **him** **alone**
到 他 独自的

只属于他

[ðæt] [griːn] [ænd; ənd] [snʌg] [rɪˈtriːt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,
That **green** **and** **snug** **retreat** **was** **shown** **,**
那 绿色的 和 舒适 撤退 曾是 所示 ,

那个绿树成荫、舒适的休憩场所被展示了出来。

[weə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [hɜːd] [ˌʌnˈnəʊn] ,
Where **to** **the** **vulgar** **herd** **unknown** **,**
在哪里 到 这 庸俗 一群 未知 ,

庸俗的人群不知何去何从，

[ˈaʊə(r)] [penz] [wiː; wi] [plaɪ] .
Our **pens** **we** **plied** **.**
我们的 钢笔 我们 合拢 .

我们挥舞着笔。

([fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [ˈdɪstənt] [deɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ,
(**For** **,** **in** **those** **distant** **days** **,** **it** **seems** **,**
(为了 , 在 那些 遥远 天 , 它 似乎 ,

（因为，在遥远的那些日子里，似乎，

[wiː; wi] [ˈtʃerɪʃt] [ˈsʌndri] [ˈaɪd(ə)l] [driːmz] ,
We **cherished** **sundry** **idle** **dreams** **,**
我们 珍爱 杂项 闲置的 梦境 ,

我们珍视着各种各样的闲散梦想，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [ˈfuːlskæp] [riːmz]
And **with** **our** **flowing** **foolscap** **reams**
和 和 我们的 流动 活页纸 令

我们还有源源不断的纸张

[ðə; ði] [feɪts] [dɪˈfaɪd] .)
The **Fates** **defied** **.** **)**
这 命运 违抗 .)

命运女神违抗了祂的旨意。）

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
And **after** **,** **when** **the** **day** **was** **gone** **,**
和 后 , 什么时候 这 天 曾是 已消失 ,

之后，当一天过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] , [ˈsɪlvə(r)] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ,
And **the** **hushed** **,** **silver** **night** **came** **on** **,**
和 这 静静地 , 银 夜晚 来了 在 ,

寂静的银白色夜幕降临了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [ʃɒn] ; —

He	showed	us	where	the	glow	-	worm	shone	;	—
他	显示	我们	在哪里	这	辉光	-	蠕虫	闪耀	;	—

他带我们去看萤火虫发光的地方;

[wiː; wi] [stuːpt] [tuː; tə] [siː] .

We	stooped	to	see	.
我们	弯腰	到	看	.

我们弯下腰去看。

[ðeə(r)] , [tuː] , [baɪ]['jɒndə(r)] [muːn] [wiː; wi][swɔː(r)]

There	,	too	,	by	yonder	moon	we	swore
那里	,	也	,	经过	远处	月亮	我们	发誓

在那里，我们也对着那轮明月发誓

[plə'tɒnɪk] ['frendʃɪp] ['or] [ænd; ənd] ['or] ;

Platonic	friendship	o'er	and	o'er	;
柏拉图式	友谊	超过	和	超过	;

柏拉图式的友谊o'er and o'er;

[nəʊ][fəʊk] , [wiː; wi] [diːmd] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]

No	folk	,	we	deemed	,	had	been	before
不	民间	,	我们	被认为	,	有	到过	前

我们认为，此前没有人来过这里。

[səʊ][waɪz][ænd; ənd] [friː] .

So	wise	and	free	.
所以	明智的	和	自由的	.

如此睿智，如此自由。

[ænd; ənd][duː; də][aɪ] [saɪ] [ɔː(r)][smaɪl][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	do	I	sigh	or	smile	to	-	day	?
和	做	我	叹	或者	微笑	到	-	天	?

今天，我该叹息还是微笑?

[ded] [lʌv] [ɔː(r)] [ded] [æm'bɪʃ(ə)n] , [seɪ] ,

Dead	love	or	dead	ambition	,	say	,
死的	爱	或者	死的	志向	,	说	,

比如说，逝去的爱情或逝去的抱负。

[wɪtʃ] [mɔːn] [wiː; wi][məʊst] ?

Which	mourn	we	most	?
哪个	哀悼	我们	最多	?

我们最哀悼的是什么?

[nɒt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [weɪ]

Not	much	we	weigh
不是	很多	我们	称重

我们体重并不重。

[plə'tɒnɪk] [frendz] . { - }

Platonic	friends	.	{	94	}
柏拉图式	朋友们	.	{	-	}

柏拉图式的朋友。{94}

[ɒn][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [friː] ;

On	you	the	sun	is	shining	free	;
在	你	这	太阳	是	灼灼	自由的	;

阳光洒在你身上，自由自在;

['aʊə(r)]['pəʊɪt] [sliːp] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Our	Poet	sleeps	in	Italy	,
我们的	诗人	睡觉	在	意大利	,

我们的诗人睡在意大利，

[bɪˈniːθ] [æn; ən][ˈeɪliən][sɒd] ; [ɒn][ˌem ˈiː]

Beneath	**an**	**alien**	**sod**	**;**	**on**	**me**
下面	一个	外星人	草皮	;	在	我

在异乡的草皮下；在我身上

[ðə; ði] [klaʊd] [dɪˈsendz] . { - }

The	**cloud**	**descends**	**.**	**{**	**95**	**}**
这	云	下降	.	{	-	}

云层下降。{95}

[ʌnˈwɪn] [ˈbrʌðəz] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] .

UNWIN	**BROTHERS**	**,**	**LONDON**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
安温	兄弟	,	伦敦	,	E	.	C	.

伦敦，EC区，UNWIN BROTHERS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神